



ABS. 1.91.75

29 9. ~~B~~D

Library of the  
Rev. Donald Mackimmon Macalister,

Presented to the  
Free Church College,

by his Widow

1910.

S14. 62

AN  
SOISGEUL

A RÉIR

LUCAIS:

THE

OSPEL ACCORDING TO LUKE.

---

FOR THE USE OF THE GÆLIC SCHOOLS.

---

GLASGOW:  
PRINTED BY JACK & GALLIE,  
26, *Nelson-Street*.

---

1815.

THE CHURCH OF SCOTLAND  
EDINBURGH  
COLLEGE LIBRARY

Page 100

1885

Section on the ...



# An SOISGEUL a reir LUCAIS.

## The GOSPEL according to St. LUKE.

### CAIB. I.

**D**O bhrìgh gu'n do ghabh mòran os laimh eachdraidh scrìobhadh ann an òrdugh air na nithibh sin a ta air an coimhionadh \* 'nar measghe,

2 A réir mar a dh'aithris na daoine sin dhuinne iad, a chunnaic iad o thùs le 'n suilibh, agus a bha 'nan luchd frithealaidh an fhocail:

3 Chunnacas domhsa mar an ceudna, a Theophiluis ro òirdheirc, air faotainn dearbh fhios nan uile nithe dhomh o'n fhìor thoiseach, scrìobhadh, a' d'ionnsuidhs' an òrdugh,

4 Chum's gu'm hiodh fios agad air cinnteachd nan nithe anns an deachaidh do theagasg.

5 **B**HIA ann an laithibh Heroid rìgh Iudea, sagart àraidh d'am b'ainm Zacharias, do sheal<sup>b</sup> Abia: agus bha a bhean do nìghcanaibh Aaroin, agus b'ainm dh'ì Elisabet.

6 Agus bha iad faraon ionnraic am fianuis Dè, ag imnachd ann an uile áitheantaibh agus òrduighibh an Tighearna, gu neo-lochdach.

### CHAP. I.

**F**ORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eye-witnesses, and ministers of the word;

3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

4 That thou mightest know the certainty of those things wherein thou hast been instructed.

5 **T**HERE was in the days of Herod the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia; and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth;

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

<sup>a</sup> le lan dearbhadh air an creidsinn.

<sup>b</sup> chursa, roinn.

7 Agus cha robh duine cloinne aca, do bhrìgh gu'n, robh Elisabet nèo-thorach, agus bha iad araon aosmhor.

8 Agus tharladh am feadh a bha esan a' frithealadh mar shagart an làthair Dhé ann an órdugh a sheala,

9 A réir gnátha na sagartachd, b'e a chrannchur tùis a losgadh, air dha dol a steach do theampull an Tighearna.

10 Agus bha coimhthional an t-sluaigh uile a' deanamh ùrnuigh a muigh, re àn na tùise.

11 Agus chunneas leis-san aingeal an Tighearna' na sheasamh air taobh deas altaire na tùise.

12 Agus an uair a chunnaic Sacharias e, bha e fuidh thrioblaid, agus thuit eagal air.

13 Ach a dubhairt an t-aingeal ris, Na gabh eagal, a Shachariais; oir fhuair t'ùrnuigh èisdeachd, agus beiridh do bhean Elisabet mac dhuit, agus bheir thu Eoin mar ainm air.

14 Agus bithidh aoibhneas agus subhachas ort; agus ni mòran gairdeachas r'a bhreith.

15 Oir bithidh e mòr an làthair an Tighearna, agus cha'n òl e rìon no decch láidir; agus bithidh e air a lìonadh leis an Spiorad naomha, eadhon o bhroinn a mháthar.

7 And they had no child, because that Elisabeth was barren; and they both were now well stricken in years.

8 And it came to pass, that, while he executed the priest's office before God in the order of his course,

9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

12 And when Zacharias saw him he was troubled, and fear fell upon him.

13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias; for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

16 Agus pillidh e mòran do chloinn Israeil ehum an Tighearna an Dé.

17 Agus theid e roimhesan inn an spiorad agus ann an cumhachd Eliais, a thionudadh cridhe nan aithriche ehum na cloinne, agus nan easumbal gu glioeas nam firean, a dh'ulluchadh pobuill deas do 'n Tighearn.

18 Agus a dubhairt Saeharias ris an aingeal, Cionnus a bhios fhios so agam? oir is seann duine mise, agus a ta mo bhean aosmhor.

19 Agus fhreagair an t-aingeal agus a dubhairt e ris, Is mise Gabriel a sheasas an là-thair Dhé: agus chuireadh mi a labhairt riutsa, agus a dh'in-nseadh an naidheachd<sup>d</sup> mbaith so dhuit.

20 Agus, feuch, bitlidh tu balbh agus gun chomas labhairt, gus an lá anns an d'thig na nithe gu crìch, clionn nach do chreid thu mo bhriathrasa, a blitheas air an coimh-lionadh 'nan àm fein.

21 Agus bha 'm pobull a' feitheamh re Saeharias, agus b' iongantach leo a' mhoille a rinn e san teampull.

22 Agus air teachd a mach dha, cha b'urraim e labhairt riu: agus thuig iad gu 'm fac e sealladh e *neamhaidh* san teampull; oir bha e smèideadh orra, agus dh'fhan e 'na thosd.

16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

19 And the angel, answering, said unto him, I am Gabriel, that stand in the presenee of God; and am sent to speak unto thee, and to show thee these glad tidings.

20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

22 And when he came out he could not speak unto them: and they perceived he had seen a vision in the temple; for he beckoned unto them, and remained speechless.

<sup>d</sup> nuaidheachd, noimheachd.

e taisbean.

23 Agus tharladh, an uair a choimblionadh laithean a fhrithealaidh, gu'n deachaidh e d'a thigh fein.

24 Agus an déigh, nan là sin dh'fhàs e bhean Elisabet torrach, agus dh'fholaich si i fein re chùig mìos, ag radh,

25 Is ann mar so a rinn an Tighearna dhomh anns na laithibh an d'amhaire e orm, a thogail díom mo mhaslaidh am measg dhaoine.

26 Agus anns an t-seathadh mìos, chuireadh, an t-aingeal Gabriel o Dhia, gu cathair do Ghalile, d' am b'ainm Nasaret,

27 Dh'ionnsuidh òigh a bha fa cheangal pòsaidh aig fear d'am b'ainm Ioseph, do thigh Dhaibhidh; agus b' e ainm na h-òigh Muire.

28 Agus air dol a steach do 'n aingeal d'a h-ionnsuidh, a dubhairt e, Fàilte dhuit, o thusa d'an do nochdadh mòr dheadh-ghean, a ta 'n Tighearna maille riut: is beannuichte thu an measg bhan.

29 Agus an uair a chunnaic i e, bha i fa thrioblaid inntinn air son a chainnte, agus a' reusonachadh ciod a' ghnè altacha-beatha dh'fhendadh bhì 'n so.

30 Agus a dubhairt an t-aingeal rithe, Na biodh eagal ort, a Mhuire; oir fhuair thu deadh ghean o Dhia.

31 Agus, feuch, gabhaidh tu a' d' bhroinn, agus beiridh

23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

28 And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord is with thee: blessed *art* thou among women.

29 And when she saw *him* she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary; for thou hast found favour with God,

31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and



tu mac, agus bheir thu IOSA mar ainm air.

32 Bithidh e mòr, agus goirear Mac an Ti a's ro àirde dheth: agus bheir an Tighearna Dia dha rìghchathir a-thar fein Dhaibhidh.

33 Agus bithidh e 'na Rìgh air tigh Iacoib gu bràth, agus cha bhi crìoch air a rìghachd.

34 Agus a dubhairt Muire ris an aingeal, Cionnus a bhithas so, do bhrìgh nach 'eil aitline agamsa air duine?

35 Agus fhreagair an t-aingeal agus a dubhairt e rithe, Thig an Spiorad naomh ort, agus cuiridh cumhachd an Ti a's àirde sgàil ort: uime sin an ni naomha sin a bheirear leat, goirear Mac Dé dheth.

36 Agus feuch, do bhancharaid Elisabet, a ta ise fein torrach air mac 'na sean aois; agus 's e so an seathadh mìos dh'ise d'an goirteadh bean neo-thorach;

37 Oir cha 'n'eil ni sam bith do dheanta do Dhia.

38 Agus a dubhairt Muire, Feuch banoglach an Tighearna, biodh e dhomhsa rèir t-fhocail. Agus dh'fhalbh an t-aingeal uaipe. r

39 Agus air éirigh do Mhuire sua laithibh sin, chaidh i le cabhaig do dhùthaich nam bean, gu baile do Iuda.

bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

32 He shall be great, and shall be called, The Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

34 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee; therefore also that holy thing, which shall be born of thee, shall be called, The Son of God.

36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her who was called barren.

37 For with God nothing shall be impossible.

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

39 And Mary arose in these days, and went into the hill-country with haste, into a city of Juda;

40 Agus chaidh i steach do thigh Shachariais, agus chuir i fàilte air Elisabet.

41 Agus thariadh an uair a chual Elisabet beannachadh Mhuirc, gu'n do lèum an naoidhean 'na broinn: agus lìonadh Elisabet leis an Spiorad naomha.

42 Agus ghlaodh i mach le guth ard, agus a dubhairt i, *Is* beannuicht' thu am measg bhan, agus *is* beannuichte toradh do bhronn.

43 Agus cionnus a dh'èirich so dhombsa, gu 'n d'thigeadh màthair mo Thighearna a'm' ionnsuidh?

44 Oir feuch, co luath 's a thainig fuaim do bheannachaidh a'm' chluasaibh, bhrìosg an naoidhean le h-aoibhneas ann mo bhronn.

45 Agus *is* beannuicht' ise a chreid; oir coinhlionar <sup>8</sup> na nithe a labhradh rithe leis an Tighearna.

46 Agus a dubhairt Muire, A ta m'anam ag àrd mholadh an Tighearna,

47 Agus a ta mo spiorad a' deanamh gàirdeachais ann an Dia mo Shlànuighear;

48 Do bhrìgh gu'n d'amaire e air staid ìosal a bhanoglaich: oir fèuch, o so suas goiridh gach linn beannuichte dhìom.

40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

41 And it came to pass, that when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost;

42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed *art* thou among women, and blessed *is* the fruit of thywomb.

43 And whence *is* this to me, that the mother of my Lord should come to me?

44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears the babe leaped in my womb for joy.

45 And blessed *is* she that believed; for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

<sup>8</sup> a chreid gu'n coinhlionar.

49 Do Lhrigh gu'n d'rinn an Ti a ta cumhachdach nithe mòra dhomh, agus is naonilia ainm.

50 Agus a ta a thròcairsan o linn gu linn, do'n droing d'an eagal è.

51 Nochd e neart le ghairdean, sgap e na h-uaibhrich ann an smuaintibh an cridhe féin.

52 Thug e nuas na daoine cumhachdach o'n caithrichibh rioghail, agus dh'àrduich c iadsan a bha ìosal.

53 Lìon e 'n droing a bha ocrach le nithibh maithe, agus chuir e uaith na daoine saibhrc falamh.

54 Rinn e còmhnaidh b re Israel òglach fein, ann an cuinncachadh a thròcair;

55 Mar a labhair e r'ar n-aithrichibh, do Abraham agus d'a shliochd gu bràth.

56 Agus dh'fhan Muire maile rithe mu thimchioll thri mìos, agus phill i d'a tigh fein.

57 A nis thainig làn inbhe Elisabet, gu'm biodh i air a h-aiscad; agus rug i mac.

58 Agus chual a còimhear-snaieh agus a càirde mar a nochd an Tighearna mòr thròcair dh'i: agus rinn iad gairdeachas maile rithe.

59 Agus tharladh air an ochdamh là gu'n d'thainig iad a thimchioll-ghearradh an na-

49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.

50 And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

51 He hath showed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

\* 52 He hath put down the mighty from *their* seats, and exalted them of low degree.

53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of *his* mercy;

55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had showed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child;

oidhein; agus ghoir iad Sacharias deth, a rèr ainme athar.

60 Agus fhreagair a mliàthair, agus a dubhairt i, Ni h-eadh; ach goirear Eoin deth.

61 Agus a dubhairt iad rithe, Cha 'n'eil aon neach do d'chàirdibh' d'an goirear an t-ainm so.

62 Agus smèid iad air a-thair, ciod an t-ainm a b'àill leis thoirt air.

63 Agus air iarraidh clàir-scriobhaidh dhàsan, scrìobh e, ag radh, 'S e Eoin is ainm dha. Agus ghabh iad iongantais uile.

64 Agus air ball dh'fhosgadh a bhèul, agus dh'fhuasgladh a theanga, agus labhair e, a' moladh Dhé.

65 Agus thainig eagal air an coimhearsnaich uile: agus dh'aithriseadh na nithe sin gu léir feadh dhùthaich àrd Iudea uile.

66 Agus iadsan uile a chuala na nithe sin, thaisg iad 'nan cridhe iad, ag radh, Ciod glinè leinibh a bhitheas an so! Agus bha làmh an Tighearna maille ris.

67 Agus bha Sacharias a-thair air a lìonadh leis an Spiorad naomh, agus rinn e fàidheadaireachd, ag radh,

68 Gu ma beannuicht' an Tighearna Dia Israeil; air son gu'n d'fhiosraich e, agus gu'n d' thug e saorsa d'a phobull,

69 Agus gu'n do thog e suas dhuinne adharc slàinte,

and they called him Zacharias, after the name of his father.

60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

62 And they made signs to his father how he would have him called.

63 And he asked for a writing-table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

64 And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill-country of Judea.

66 And all they that had heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

68 Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

69 And hath raised up a horn of salvation for us in the

ann an tigh Dhaibhidh òglaich fein;

70 A rèir mar a labhair e le beul fhàidhean naomha fein, a bha ann o thoiseach an t-saoghail;

71 A thabhairt saorsa dhuinn o ar naimhdeibh, agus o làimh na muinntir sin uile le'm fuathach sinn:

72 A choimhlionadh na trècair a gheall e d'ar n-aithrichibh, agus a chuinnneachadh a choimhcheangail naomha fein:

73 Na mionnan a mhionnaich e d'ar n-athair Abraham,

74 Gu'n d'thugadh e dhuinn, air bhi dhuinn, air ar saoradh o laimh ar naimhde, gu'n deanamaid seirbhis dha as èugmhais eagail,

75 Ann an naomhachd agus ann an fìreantachd 'na làthair fein, uile làithean ar beatha.

76 Agus thusa, a leinibh, goirear dhìot Fàidh an Ti a's àirde; oir théid thu roimh 'aghaidh an Tighearna, dh'ulluchadh a shlighe;

77 A thabhairt eòlais na slainte d'a phobull, ann an maitheanas an speacanna.

78 Tre thrècair ro mhòir ar Dé-ne, leis an d'fhiosraich an ùr mhaduinn o'n ionad a's àirde sinn,

79 A thoirt soluis dhoibhsan a ta 'nan suidhe ann an dorchadas, agus ann an sgàil a' bhàis, a threòrachadh ar cos air slighe na sìth.

house of his servant David;

70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began;

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

72 To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant,

73 The oath which he sware to our father Abraham,

74 That he would grant unto us, that we, being delivered out of the hand of our enemies, might serve him without fear,

75 In holiness and righteousness before him all the days of our life.

76 And thou, child, shalt be called, The Prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

77 To give knowledge of salvation unto his people, by the remission of their sins,

78 Through the tender mercy of our God; whereby the day spring from on high hath visited us,

79 To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

80 Agus dh'fhàs an leanabh, agus nairtaicheadh an spiorad e, agus bha e san fhàsach gu lá fhoillseachaidh do Israel.

## CAIB. II.

**A** GUS tharladh sua làitibh sin, gu'n deachuidh órdugh a mach o Cheasar Augustus, an domhan uile a mheas<sup>1</sup>.

2 (Agus rinneadh an ceud mheas so 'nuair a bha Cirenius 'na uachdaran air Siria.)

3 Agus chaidh iad uile chum a bhi air an meas, gach aon fa leth d'a bhaile fein.

4 Agus chaidh Ioseph mar an ceudna suas o Ghalile, a baile Nasaret, do Iudea, gu baile Dhaibhidh, d'an goirear Betlehem, (do bhrìgh gu'n robh e do thigh agus do shli-ochd Dhaibhidh,)

5 Chum gu biodh e air a mheas naille re Muire a bha fa cheangal pòsaidh dha, agus i mór-thorrach.

6 Agus tharladh, am feadh a bha iad an sin, gu'n do choinhionadh laithean a h-inbhe, chum i bhi air a h-aisead.

7 Agus rug i a ceud-ghin mic, agus phaisg i e an brat-spèilidh, agus chuir i 'na luidhe am praisaich e, do bhrìgh nach robh àit aca san tigh ósda.

8 Agus bha anns an dù-thaich sin buachaillean a' fantuim a nuigh, agus a' dean-

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his showing unto Israel.

## CHAP. II.

**A** ND it came to pass in those days, that there went out a decree from Cesar Augustus, that all the world should be taxed.

2 (*And* this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Bethlehem, (because he was of the house and lineage of David,)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

7 And she brought forth her first born son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8 And there were in the same country, shepherds abiding in the field, keeping watch

<sup>1</sup> an impireachd uile a scrìobhadh an cìs-chlàr.

amh faire-oidhche air an trènd.

9 Agus feuch, thainig ain-geal an Tighearn' orra, agus dhealraich glòir an Tighearna n'an timchioll; agus ghabh iad cagal mòr.

10 Agus a dubhairt an t-aingeal riu, Na biodh eagal oirbh: oir feuch, a ta mi 'g ianseadh dhuibh deadh sgéil mhòir aoibhneis, a bhiuhas do'n uile shluagh:

11 Oir rugadh dhuibh an diugh Slánuighear, ann an cathair Dhaibhidh<sup>k</sup>, neach is e Criosd an Tighearna.

12 Agus bithidh so 'na chombara dhuibh: Gheibh sibh an naoidhean paisgte ann am brat-speilidh, 'na luidhe an prasaich.

13 Agus air ball bhà maille ris an aingeal cuideachd mhòr do armaitibh nèinne, a' moladh Dhé, agus ag rádh,

14 Glòir do Dhia anns na b-árdiabh, agus air talamh sìth, deadh ghean do dhaoineibh.

15 Agus tharladh, 'nuair a dh'fhalbh na h aingil uatha do nèamh, gu'n dubhairt na buachaillean r'a chéile, Rachamaid a nis cadhon do Bhetlehem, agus faiceamaid an ni so a rinneadh, a dh'fhoillsich an Tighearna dhuinne.

16 Agus thainig iad gu grad, agus fhuair iad Muire agus Ioseph, agus an leanabh 'na luidhe sa' phrasaich.

over their flock by night.

9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid.

10 And the angel said unto them, Fear not; for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

11 For unto you is born this day, in the city of David, a Saviour, which is Christ the Lord.

12 And this *shall be* a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling-clothes, lying in a manger.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

16 And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger.

<sup>k</sup> am baile Dhaibhidh.

17 Agus an nair a chunnaic iad *sin*, dh'aithris iad an nì a dh'innseadh dhoibh mu thimchioll an leinibh so.

18 Agus ghabh gaeh neach a chuala so, iongantas 'ris na nithibh sin a dh'innseadh dhoibh leis na buachailibh.

19 Aeh ghlèidh Muire na nithe sin uile, a' beachd smuaineachadh orra <sup>1</sup>'na cridhe.

20 Agus phill na buachaillean, a' tabhairt glòir agus molaidh do Dhia air son nan nithe sin uile a ehual agus a chunnaic iad, a réir mar a dubhradh riu.

21 Agus an nair a choimhionadh ochd laithean chum an leanabh a thimchioll-ghearradh, thugadh IOSA mar ainm air, eadhon an t-ainm a ghoir an t-aingeal deth mun do ghabhadh sa' bhroinn e.

22 Agus an uair a choimhionadh laithean a <sup>m</sup> glanaidh, a réir lagha Mhaois, thug iad esan gu Hierusalem, chum a thaisbeanadh do'n Tighearna;

23 (Mar a ta e scrìobhta ann an lagh an Tighearna, Gach ceud-ghiu mic a dh'fhosgla a' bhrù, gairmear naomha do'n Tighearn e;)

24 Agus a thabhairt ìobairt a réir mar a deirear ann an lagh an Tighearna, Paidhir <sup>n</sup> thurtur, no dà ehòlur an òga.

17 And, when they had seen *it*, they made known a-broad the saying which was told them concerning this child.

18 And all they that heard *it* wondered at those things which were told them by the shepherds.

19 But Mary kept all these things and pondered *them* in her heart.

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the ang l before he was conceived in the womb.

22 And when the days of her purification, according to the law of Moses, were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present *him* to the Lord;

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

24 And to offer a sacrifice, according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtle-doves, or two young pigeons.

<sup>1</sup> gan tomhas. Gr.

<sup>m</sup> an.

<sup>n</sup> Càrsid.



25 Agus feuch, bha duine ann an Hierusalem, d'am b'ainn Simeon; agus bha'n duine so ionraic agus diaidhaidh, agus bha dúil aige re bólas Israeil: agus bha'n Spiorad naomh air.

26 Agus dh'fhoillsieadh dh'ha leis an Spiorad naomh, nach faiceadh é bàs, agus am faiceadh e Crìosd an Tigh-earna.

27 Agus thainig e le treòrachadh an Spiorad do'n teampull: Agus an uair a thug na pàrantan an leanabh Mosa a stigh, chum's gu'n cleanadh iad air a shon a réir gnáthuehaidh an lagha.

28 An sin ghlac esan 'na uchd<sup>o</sup> e, agus bheannuich e Dia, agus a dubhairt e,

29 A nis, a Thighearn, a ta thu leigeadh do d' sheirbhiseach siubhal an sìth, a réir t'fhocail;

30 Oir chunnaic mo shúile do shlàinte.

31 A dh'ulluich thu roimh ghnúis nan uile shluagh:

32 Solus a shoillseachadh man Cinneach, agus glòir do phobuill Israeil.

33 Agus ghabh Ioseph agus a mhàthair iongantas mu na nithibh a labhradh uime.

34 Agus bheannuich Simeon iad, agus a dubhairt e re Muire a mhàthair, Feuch, chuireadh an leanabh so chum

25 ¶ And, behold there was a man in Jerusalem whose name was Simeon: and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel; and the Holy Ghost was upon him.

26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death before he had seen the Lord's Christ.

27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

30 For mine eyes have seen thy salvation,

31 Which thou hast prepared before the face of all people;

32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again

<sup>o</sup> air a ghàirdeinibh.

tuiteam agus aiseirigh mhòrain ann an Israel, agus 'na chomhar an aghaidh an labhrar :

35 (Agus theid claidheamh tre d' anani-sa fein;) chum's gu'm foillsichear smuainte cridheacha mhòrain.

36 Agus bha Anna ban-fháidh, nighean Phanueil, do thréibh Aseir; bha i ro aos-mhor, agus chaith i seachd bliadhna maille re fear o ám dh'i bhi 'na h-òigh.

37 Agus bu bhantrach i ma thimehioll ceithir bliadhna agus ceithir fichead a dh'aois, nach deachaidh o'n teampull, a' deanamb seirbhis do *Dhia* a lá agus a dh'oidheche le tros-gadh agus le h-ùrnuigh.

38 Agus air teachd dh'ise a stigh san uair sin fein, thug i moladh do'n Tighearn, agus labhair i m'a thimehioll riusan uile aig an robh súil re suorsa ann an Ierusalem.

39 Agus an uair a choimhlion iad na h-uile nithe a réir lagha an Tighearna, phill iad do Ghalile, d'am baile fein Nasaret.

40 Agus dh'fhás an leanabh, agus neartuicheadh an spiorad e, air a ònadh le gliocas; agus bha grása Dhé air.

41 Agus chaidh a phàranta gach bliadhna gu Hierusalem, aig fàisd na càisge.

42 Agus air bli dha dà bhliadhna dheug a dh' aois, chaidh iad suas gu Hierusalem a réir gnàtha na fèisde.

of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also;) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser; she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity:

37 And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

38 And she, coming in that instant, gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

39 And when they had performed all things, according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon him.

41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem, after the custom of the feast.

43 Agus air coimhlionadh nan là sin doibh, 'nuair a phill iadsan, dh'fhan an leanabh Iosa 'nan déigh ann an Hierusalem; agus cha robh fios aig Ioseph no aig a mhàthair sin.

44 Ach air dhoibh a shaol-sinn gu'n robh e sa' chuideachd, dh'imich iad astar là; agus dh' iarr iad e measg an càirdean, agus an luchd eòlais.

45 Agus an uair nach d'fhuair iad e, phill iad gu Hierusalem, 'ga iarruidh.

46 Agus thàrladh 'n déigh thrì là, gu'n d'fhuar iad e san teampull, 'na shuidhe am meadhon an luchd teagaisg, araon 'gan éisdeachd, agus a' cur cheist orra.

47 Agus ghabh a' mhuinntir a chual e uile iongantais r'a thuigse agus r'a fhreagraibh.

48 Agus air dhoibh fhaicinn ghlac uamhas iad: agus a dubhairt a mhàthair ris, A mhic, e'ar son 'a rinn thu mar so oirnn? feuch, bha t'athair agus mise gu brònach ga d'iarruidh.

49 Agus a dubhairt esan riu, C'ar son a bha sibh ga m'iarruidh? nach robh fhios agaibh gu'm bu chòir dhòmlsa bhí ann an tigh m' Athar?

50 Agus cha do thuig iad san an nì a labhair e riu.

51 Agus chaidh e sìos maille

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

46 And it came to pass, that, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 And when they saw him they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

50 And they understood not the saying which he spake unto them.

51 And he went down with

riu, agus thainig e gu Nasaret, agus bha e únhal doibh: ach ghléidh a mháthair na nithe sin nile 'na cridhe.

52 Agus tháinig Iosa air aghaidh ann an gliocas agus am meudachd, agus ann an deadh-chean aig Dia, agus aig daoinibh.

### CAIB. III.

**A**NIS anns a' chùigeadh bliadhna deug do impi-reachd Thiberius Cheasair, air bhi do Phontius Pilat 'na uachdaran air Iudea, agus Herod 'na Thetrarch air Galile, agus Philip a bhráthair 'na Thetrarch air Iturea agus dúthaich Thrachonitis, agus Lisanius 'na Thetrarch air Abilene,

2 An uair a bha Annas agus Caiaphas 'nan àrd shagartaibh, tháinig focal Dé chun Eoin mhic Shachariais anns an fhàsach.

3 Agus tháinig e d'on dùthaich uile timchioll Iordain a' searmonachadh baistidh an aithreachais, chum maitheanas, pheacanna;

4 Mar a tá e scríobhta ann an leabhar bhriathar an fháidh Esais, ag ràdh, Guth an ti a dh'éigheas anns an fhàsach Ulluichibh slighe an Tighearna dean aibh a chéumanna díreach.

5 Bithidh gach gleann air a lionadh, agus gach béinn agus enoc air an isleachadh; agus bithidh na nithe cam a air an

them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

### CHAP. III.

**N**OW, in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip, tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John, the son of Zacharias, in the wilderness.

3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight,

deanamh dìreach, agus na and the rough ways *shall be*  
 slighean garbha air an deanamh made smooth ;  
 réidh ;

6 Agus chi gach uile fheadh 6 And all flesh shall see the  
 slàinte Dhé. salvation of God.

7 Uinne sin a dubhairt e ris 7 Then said he to the mul-  
 an t-sluagh a thainig a mach titude that came forth to be  
 chuam bhi air am baisteadh leis, baptized of him, O generation  
 A shìol nan nathraiche nimhe of vipers, who hath warned  
 eò thug rabhadh dhuibhse you to flee from the wrath to  
 teicheadh o'n fheirg a ta re come ?  
 teachd ?

8 Air an aobhar sin thugaibh 8 Bring forth, therefore,  
 a mach toradh iomchuidh an fruits worthy of repentance ;  
 aithreachais, agus na tòisichibh and begin not to say within  
 air a ràdh ionnaibh fein, Ata yourselves, We have Abraham  
 Abraham 'na Athair againn : to *our* father : for I say unto  
 oir a deirim ribh, gur comas- you, that God is able of these  
 ach Dia do na elachaibh so air stones to raise up children unto  
 clann a thogail suas do Abra- Abraham.

9 Agus a nis fein a ta 'n 9 And now also the axe is  
 tuagh air a eur re bun nan laid unto the root of the trees :  
 craobh : air an aobhar sin gach every tree therefore, which  
 craobh nach toir a mach toradh bringeth not forth good fruit is  
 maith, gearrar sìos i, agus til- hewn down and cast into the  
 gear san teine i. fire.

10 Agus dh'fheadruich an 10 And the people asked  
 sluagh dheth, ag radh, Ciod him, saying, What shall we  
 uime sin a ni sinne ? do then ?

11 Agus fheagair esan agus 11 He answereth and saith  
 a dubhairt e riu, An ti aig am unto them, He that hath two  
 bheil dà chòta, roinneadh e ris coats, let him impart to him  
 an ti aig nach 'eil ; agus an ti that hath none ; and he that  
 aig am bheil biadh, deanadh e hath meat, let him do like-  
 mar an ceudna. wise.

12 Agus thainig mar an 12 Then came also publicans  
 ceudna eis-mhaoir gu bhli air to be baptized, and said unto  
 am baisteadh, agus a dubhairt him, Master, what shall we  
 iad ris, A mhaighstir, ciod a do ?  
 ni sinne ?

13 Agus a dubhairt esan riu, Na deanaibh <sup>q</sup> nì air bith os cionn na dh' òrduicheadh dhuibh.

14 Agus dh'fhèdrùich na saighdearan mar an céudna dheth, ag ràdh, Agus ciod a nì sinne? Agus a dubhairt e riu, Na deanaibh foirneart air neach sam bith, no casaid-bhrèige, agus bithibh toilichte le'r tuarasdál.

15 Agus air bhi do'n phobull a' feitheamh, agus na h'uile dhaoine a' reusonachadh 'nan cridheachaibh fein mu thimchioll Eoin, am b'e Crìosd a bh'ann;

16 Fhreagair Eoin, ag ràdh riu uile, Tha mise gu dearbh 'gar baisteadh le h-uisge; ach a ta neach a' teachd is cum-hachdaiche na mise, agus cha 'n airidh mise air barr-iall a bhróg fhuasgladh; baistidh esan sibh leis an Spiorad naomh, agus le teine.

17 Aig am bheil a ghuit 'na làimh, agus ro-ghlanaidh e ùrlar, agus cruinnichidh e 'n cruineachd d'a thaisg-thigh; ach loisgidh e am moll le teine nach fheudar a mhùchadh.

18 Agus ag earalachadh mòrain do nithibh eile, shearmonaich e do'n t-sluagh.

19 Ach air do Herod an Tetrarchbhi air a chronachadh leis air son Herodias bean a

13 And he said unto them Exact no more than that which is appointed you.

14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, do violence to no man, neither accuse *any* falsely; and be content with your wages.

15 ¶ And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ or not;

16 John answered, saying unto *them* all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire.

17 Whose fan is in his hand and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

18 And many other things in *his* exhortation, preached he unto the people.

19 ¶ But Herod the tetrarch, being reproved by him, for Herodias his brother Phi-

bluràthar [Philip], agus air lip's wife, and for all the evils  
son gach olc a rinn Herod. which Herod had done,

20 Chuir e so ris gach olc 20 Added yet this above  
eile, gu'n do dhruid e Eoin am all, that he shut up John in  
prìosun. prison.

21 Agus thàrladh, 'nuair a 21 ¶ Now, when all the  
bha 'n sluagh uile air am baist- people were baptized, it came  
eadh, air do Iosa mar an ceud- to pass, that Jesus also being  
na bli air a bhaisteadh, agus e baptized, and praying, the  
re ùrnuigh, gu'n d'fhosgladh heaven was opened,  
néamh :

22 Agus gu'n d'thainig an 22 And the Holy Ghost  
Spiorad naomh a nuas air an descended in a bodily shape,  
coslas corporra, mar choluman, like a dove, upon him, and a  
agus gu'n d'thainig guth o voice came from heaven, which  
néamh, ag ràdh, Is tusa mo said, thou art my beloved Son;  
Mhac gràdhach, am bheil mo in thee I am well pleased.

23 Agus thòisich Iosa fein 23 And Jesus himself began  
air a bli mu thimehioll deich to be about thirty years of age,  
bliadhna fichead a dh'aois air being (as was supposed) the  
dha bli (réir barail dhaoine) son of Joseph, which was *the*  
'na mhac do Ioseph, mac son of Heli,

24 Mhic Mhatait, mhic 24 Which was *the son of*  
Lebhi, mhic Mhelehi, mhic Matthat, which was *the son of*  
Ianna, mhic Ioseiph, Levi, which was *the son of*  
Joseph, Melchi, which was *the son of*  
Janna, which was *the son of*  
Joseph,

25 Mhic Mhatataias, mhic 25 Which was *the son of*  
Amois, mhic Nauim, mhic Esli, Mattathias, which was *the son*  
mhic Nage, of Amos, which was *the son of*  
Nahum, which was *the son of*  
Esli, which was *the son of*  
Nagge,

26 Mhic Mhaait, mhic 26 Which was *the son of*  
Mhatataias, mhic Shemei, mhic Maath, which was *the son of*  
Iosciph, mhic Iudah, Mattathias, which was *the son*  
of Scmei, which was *the son of*  
Joseph, which was *the son of*  
Juda.

27 *Mhic* Ioanna, *mhic*  
Rhesa, *mhic* Shorababeil, *mhic*  
Shalatieil, *mhic* Neri,

28 *Mhic* Mhelchi, *mhic*  
Adi, *mhic* Chosaim, *mhic*  
Elmodaim, *Mhic* Er,

29 *Mhic* Iose, *mhic* Elieseir,  
*mhic* Ioreim, *mhic* Mhatait,  
*mhic* Lebhi,

30 *Mhic* Shimeoin, *mhic*  
Iudah, *mhic* Ioseiph, *mhic*  
Ionain, *mhic* Eliacim,

31 *Mhic* Mhelea, *mhic*  
Mhainain, *mhic* Mhatata, *mhic*  
Natain, *mhic* Dhaibhidh,

32 *Mhic* Iesse, *mhic* Obeid  
*mhic* Bhoois, *mhic* Shalmoin,  
*mhic* Naasoin,

33 *Mhic* Aminadaib, *mhic*  
Aram, *mhic* Esroim, *mhic*  
Phareis, *mhic* Iudah.

27 Which was *the son* of  
Joanna, which was *the son* of  
Rhesa, which was *the son* of  
Zorobabel, which was *the son*  
of Salathiel, which was *the son*  
of Neri,

28 Which was *the son* of  
Melchi, which was *the son* of  
Addi, which was *the son* of  
Cosam, which was *the son* of  
Elmodam, which was *the son*  
of Er,

29 Which was *the son* of  
Jose, which was *the son* of  
Eliezer, which was *the son* of  
Jorim, which was *the son* of  
Matthat, which was *the son* of  
Levi,

30 Which was *the son* of  
Simeon, which was *the son* of  
Juda, which was *the son* of  
Joseph, which was *the son* of  
Jonan, which was *the son* of  
Eliakiin,

31 Which was *the son* of  
Melea, which was *the son* of  
Menan, which was *the son* of  
Mattatha, which was *the son*  
of Nathan, which was *the son*  
of David,

32 Which was *the son* of  
Jesse, which was *the son* of  
Obed, which was *the son* of  
Booz, which was *the son* of  
Salmon, which was *the son* of  
Naasson,

33 Which was *the son* of A-  
minadab, which was *the son* of  
Aram, which was *the son* of Es-  
rom, which was *the son* of Pha-  
rez, which was *the son* of Juda,



34 *Mhic Iacoib, mhic Isaac, mhic Abraham, mhic Thara, mhic Nachoir,*

35 *Mhic Sharuic, mhic Ragau, mhic Phaleic, mhic Ebeir, mhic Shala,*

36 *Mhic Chainain, mhic Arphaesaid, mhic Shem, mhic Noe, mhic Lameich,*

37 *Mhic Mhatusala, mhic Enoich, mhic Iareid, mhic Mhaleleil, mhic Chainain,*

38 *Mhic Enois, mhic Shet, mhic Adhaimh, mhic Dhé.*

34 Which was *the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor,*

35 Which was *the son of Seruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala.*

36 Which was *the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Shem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,*

37 Which was *the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,*

38 Which was *the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.*

## CAIB. IV.

AGUS air do Iosa bhí lán do'n Spiorad naomh, phill e air ais o Jordan, agus threó-raicheadh e leis an Spiorad do'n fhásach,

2 Agus bhà e air a bhuaireadh rè dhá fhichead lá leis an diabhol agus cha d'ith e nì sam bith anns na laithibh

## CHAP. IV.

AND Jesus, being full of the Holy Ghost, returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and

sin: agus air dhoibh bhi air when they were ended he af-  
 an crìochnachadh, an sin dh'- terward hungered.  
 fhàs e ocrach.

3 Agus a dubhairt an dia- 3 And the devil said unto  
 bol ris, Ma's tú Mac Dhé, him, If thou be the Son of God,  
 abair ris a' chloich so bhi 'na command this stone that it be  
 h-aran. made bread.

4 Agus fhreagair Iosa c, 4 And Jesus answered  
 ag rádh, A ta e scrìobhta, him, saying, It is written,  
 nach ann le h-aran a mháin a That man shall not live by  
 thig duine beo, ach le gach bread alone, but by every  
 uile fhocal Dé. word of God.

5 Agus air do'n diabol a 5 And the devil, taking  
 thabhairt gu beinn àrd, nochd him up into an high mountain,  
 e dha uile rìoghachdan an shewed unto him all the king-  
 domhain ann am mionaid aim- doms of the world in a mo-  
 sire. ment of time.

6 Agus a dubhairt an dia- 6 And the devil said unto  
 bol ris, Bheir mise an cum- him, All this power will I  
 hachd so uile dhuit, agus an give thee, and the glory of  
 glòir; oir thugadh dhomhsa them: for that is delivered  
 sin, agus bheir mi e do neach unto me; and to whomsoever  
 air bith is toil leam. I will I give it.

7 Uime sin ma ni thu aor- 7 If thou, therefore, wilt  
 adh dhomhsa, is leat e <sup>t</sup> uile. worship me, all shall be thine.

8 Agus fhreagair Iosa agus 8 And Jesus answered  
 a dubhairt e ris, [Tár air mo and said unto him, Get thee  
 chúlaobh, a Shatain: oir] a behind me, Satan: for it is  
 ta e scrìobhta, Ni thu aoradh written, Thou shalt worship  
 do'n Tighearn do Dhia, agus the Lord thy God, and him  
 dhàsan 'na aonar ni thu seir- only shalt thou serve.  
 bhis.

9 Agus thug se e gu Hier- 9 And he brought him to  
 usalem, agus chuir e air bin- Jerusalem, and set him on a  
 nein an teampuill e, agus a du- pinnacle of the temple, and  
 bhairt e ris, Ma's tú Mac Dhé, said unto him, If thou be the  
 tilg thu fein sìos as so. Son of God, cast thyself  
 down from hence:

10 Oir a tà e scrìobhta, 10 For it is written, He  
 Bheir e àithne d'a àinglibh mu shall give his angels charge  
 d'thimchioll, thusa a choim- over thee, to keep thee;

11 Agus togaidh iad suas thu 'nan laimhaibh, air eagal gu'm buail thu uair air bith do chos air cloich.

12 Agus air freagairt do Iosa, a dubhairt e ris. A dubhradh, Na buair u thusa an Tighearna do Dhia.

13 Agus an uair a chrìoch-nuich an diabhol am buaireadh uile, dh'imich e uaith re tam-uill,

14 Agus phill Iosa ann an cumhachd an Spioraid chum Ghalile; agus chaidh iomradh-san air feadh na dùcha m'an cuairt gu h-ìomian.

15 Agus theagaisg e 'nan sionagogaibh, a' faghail glòir o na h-uile dhaoineibh.

19 Agus thainig e gu Nasaret, far an d'àraicheadh e, agus chaidh e steach, mar bu ghnàth leis, air latha na sàbaid do'n t-sionagog, agus dh' éirich e 'na sheasamh chum lèughaidh.

17 Agus thugadh dha leabhar an fháidh Esaias; agus air fosgladh an leabhair dha, fhuair e 'n t-áit anns an robh e scrìobhta,

18 Tha Spiorad an Tighearna orm, do bhrìgh gu'n d'ung e mi a shearmonachadh an t soisgeil do na bochdaibh; chuir e mi a shlánachadh na muinntir aig am bheil an cridhebriste, a ghairm w fuasglaidh do na braighdibh, agus aiseag

11 And in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

12 And Jesus, answering, said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

16 ¶ And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath-day, and stood up for to read.

17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias: and, when he had opened the book, he found the place where it was written,

18 The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the broken-hearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to

an radhaire do na dallaidh, a set at liberty them that are  
thoirt saorsa do'n mhuinntir a bruised;  
ta brùite;

19 A shearmonachadh bli- 19 To preach the aaccep-  
adhna thaitnich an Tighearna. table year of the Lord.

20 Agus air dùnadh an 20 And he closed the  
leabhair dha, thug e do'n book, and he gave *it*, again  
fhear-frithealaidh e, agus shu- to the minister, and sat down.  
idh e: agus bha sùile na bha And the eyes of all them that  
san t-sionagog uile a' gèur were in the synagog were  
amharc airsan. fastened on him.

21 Agus thòisich e air a 21 And he began to say  
rádh riu, An diugh a ta 'n unto them, This day is this  
scriobtur so air a choimhli- scripture fulfilled in your ears.  
adh ann bhur clusaibhse.

22 Agus thug iad uile fian- 22 And all bare him wit-  
uis da, agus ghabh iad ion- ness, and wondered at the  
gantais ris na briathraibh grás- gracious words which pro-  
mhòr a thainig a mach as a ceeded out of his mouth. And  
bheul. Agus a dubhairt iad, they said, Is not this Joseph's  
Nach e so mach Iosiph? son?

23 Agus a dubhairt e riu, 23 And he said unto them,  
Gun amharas a deir sibh rium Ye will surely say unto me  
an gnáthfhocal so, A lèigh, this proverb, Physician, heal  
leighis thu fein; ge b'e air thyself: whatsoever we have  
bith iad na nithe a ehuala heard done in Capernaum,  
sinn a rinneadh leat an Cap- do also here in thy country.  
ernaum, dean mar an ceudna  
iad an so a'd' dhùthaich fein.

24 Agus a dubhairt e, Gu 24 And he said, Verily I  
deimhin a deirim ribh, nach say unto you, No prophet is  
'eil fáidh air bith taitneach 'na accepted in his own country.  
dhùthaich fein.

25 Ach gu firinneach 'a 25 But I tell you of a truth,  
derinise ribh, gu'n robh móran Many widows were in Israel  
bhantrach ann an Israel an in the days of Elias, when  
laithibh Eliais, an uair a the heaven was shut up three  
dhruideadh neamh rè thri years and six months, when  
bliadhna agus shea mìos, agus great famine was throughout  
a bha gorta mhòr air feadh all the land;  
na tìre nìle:

26 Ach cha do chuireadh Elias dli' ionnsuidh aoin diubh, ach gu Sarepta Shidoin, chum mná a bha 'na bantraich.

27 Agus bha mórán lobhar ann an Israel re linn Eliseuis an fháidh; agus cha do ghlanadh a h-aon aca, ach Naaman an Sirianach.

28 Agus líonadh iadsan uile a bha san t-sionagog le feirg, an uair a chual iad na nithe sin,

29 Agus air éirigh suas doibh, thilg iad a mach as a' bhaile e, agus thug iad lèo e gu maluidh a' ehnoc<sup>x</sup> (air an robh am baile togtá) chum a thilgeadh sìos an coinneamh a chinn.

30 Ach air gabhail dhásan tríd am meadhon, ùh'fhalbh e:

31 Agus chaidh e sìos gu Capernaum, baile do Ghalile, agus bha e 'gan teagasg air laithibh na sábaid:

32 Agus ghabh iad iongantas r'a theagasg; do bhrìgh gu'n robh fhocal le eumhachd.

33 Agus bha anns an t-sionagog duine anns an robh spiorad deamhain neò-ghloin agus ghlaodh e le guth mór,

34 Ag radh, Leig leinn; ciod e ar gnothuehne riut, Iosa o Nasaret? an d'thánig thu g'ar sgrios? a ta fhios agam có thu, Aon naomha Dhé.

35 Agus chronaich Iesa e, ag radh, Bi d' thosd, agus

26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.

27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

30 But he, passing through the midst of them, went his way,

31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath-days.

32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

33 And in the synagogue there was a man which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

34 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth; art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the holy One of God.

35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and

<sup>x</sup> beul-bruach a' chnòic.

thig a mach as. Agus air do'n deamhan esan a thilg-eadh sìos'nam meadhon, tháinig e mach as, gun cliurradh sambith a dheanamh air.

36 Agus thainig uamhas orra uile, agus labhair iad r'a chéile, ag radh, Ciod a' gnè cainnte so! oir le h-ùghdarras agus cumhachd a ta c toirt òrduigh do na spioradaibh neo-ghlana, agus tha iad a' teachd a mach.

37 Agus chaidh iomradh airsan a mach feadh gach àite do'n dùthaich m'an cuairt.

38 Agus dh'éirich e as an t-sionagog, agus chaidh e steach do thigh Shimoin: agus bha fiabhrus mòr air màthair chéile Shimoin; agus ghuidh iad air as a leth.

39 Agus air dhà seasamh os a ceann, chronaich e 'n fiabhrus, agus dh'fhàg e i. Agus air éirigh dh'ise air ball, rinn i frithcaladh dhoibh.

40 Agus ag dol fuidhe na gréine, iadsan uile-aig an robh daoine euslan 'le iomadh gnè tinnis, thug iad d'a ionnsuidh iad: agus air dhásan a lamban a chur air gach aon diubh, leighis e iad.

41 Agus chaidh mar an ceudna deamhain a mach a mòran, a' glodhaich agus ag radh, Is tú Criosd Mac Dhé. Agus chronaich e iad, agus cha d'fhulaing e dhoibh labh-

come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house: and Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose, and ministered unto them.

40 Now, when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ, the Son of God. And he, rebuking them, suffered them not to

airt: oir bha fhios aca gu'm b'esan Criosd.

42 Agus air teachd do'n lá, chaidh e mach, agus dh'imich e gu áite fàsail: agus bha 'n sluagh 'ga iarruidh, agus thàinig iad d'a ionnsuidh, agus b'áill leo a chumail, chum's nach rachadh e uatha.

43 Ach a dubhairt esan riu, Is éigin domhsa rìoghachd Dhé a shearmonachadh do bhailtibh eile mar an ceudna: oir is ann chum so a chuireadh mi.

44 Agus shearmonaich e ann an sionagogaibh Ghalile z.

## CAIB. V.

**A**GUS tharladh, 'nuair a bha 'm pobull a dlú theannadh air, chum focal Dé éisdeachd, gu'n do sheas e làmh fe loch Ghenesaret,

2 Agus chunnaic e dá luing<sup>a</sup> 'nan seasamh fe taobh an locha: ach bha na h-iasgaircan air dol a mach asda, agus a' nigheadh an líonta.

3 Agus air dha dol a steach do aon do na longaibh bu le Simon, dh'iarr e air dol a mach beagan o thìr: agus air suidhe dha theagaisg e 'n sluagh as an luing.

4 A nis an uair a sguir e do labhairt, a dubhairt e re Simon, Cuir a mach chum na

speak: for they knew that he was Christ.

42 And when it was day he departed, and went into a desert place; and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also; for therefore am I sent.

44 And he preached in the synagogues of Galilee.

## CHAP. V.

**A**ND it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing *their* nets.

3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

4 Now, when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep,

<sup>z</sup> sionagogaibh na Galilee.

<sup>a</sup> bharc.

dòimhne, agus leigibh sìos and let down your nets for a  
bhur lìonta chum tarruing. draught.

5 Agus fhreagair Simon, 5 And Simon, answering,  
agus a dubhairt eris, A mhaigh- said unto him, Master, we  
stir, shaothraich sinn feadh have toiled all the night, and  
na h-oidhche uile, agus cha have taken nothing: never-  
do ghlac sinn ni sam bith: theless at thy word I will let  
ach air t'fhocalsa leigidh mi down the net.  
sìos an lìon.

6 Agus an uair a rinn iad 6 And, when they had this  
so, chuairtich iad tachdar, done, they inclosed a great  
mòr éisg; ionnus gu'n do multitude of fishes; and their  
bhriseadh an lìon. net brake.

7 Agus sinèid iad air an 7 And they beckoned unto  
companachaibh, a bha san their partners, which were in  
luing eile, teachd agus còmh- the other ship, that they  
nadh a dheanamh leo. Agus should come and help them.  
thainig iad, agus lìon iad an And they came, and filled  
dá luing, ionnus gu'n robh iad both the ships, so that they  
inbhe dol fuidhe. began to sink.

8 'Nuair a chunnaic Simon 8 When Simon Peter saw  
Peadar so, thuit e sìos aig it he fell down at Jesus' knees,  
glùinibh Iosa, ag radh, Ìnich saying, Depart from me: for  
uamsa, a Thighearn, oir is I am a sinful man, O Lord.  
duine peacach mi.

9 Oir ghlac uamhas e fein 9 For he was astonished,  
agus iadsan uile bha maille ris and all that were with him, at  
air son an tarruing èisg a ghlac the draught of the fishes which  
iad: they had taken:

10 Agus mar an ceudna 10 And so was also James  
Seumas agus Eoin, mic She- and John, the sons of Zebedee  
bede, a bha 'nan companach- which were partners with Si-  
aibh aig Simon. Agus a du- mon. And Jesus said unto  
bhairt Iosa re Simon, na biodh Simon, Fear not; from hence-  
cagal ort; as so suas glacaidh forth thou shalt catch men.  
tu daoine.

11 Agus an uair a thug iad 11 And, when they had  
an longa gu tìr, air fàgail brought their ships to land,  
nan uile nithe dhoibh, lean iad they forsook all, and followed  
esan. him.



12 Agus an uair a bha esan, ann am baile áraidh, feuch, duine lán do loibhrc : agus air dha Iosa fhaicinn, thuit e sìos air aghaidh, agus ghuidh e air, ag rádh, A Thighearn, ma's toil leat, tha thu comasach air misc a ghlanadh.

13 Agus shìn e a lámh, agus bhean e ris, ag radh, Is toil leamh; bi glan. Agus air ball dh'fhág an loibhre e.

14 Agus dh'áithn e dha, gun innseadh do neach air bith : Ach innich, agus nochd thu fein do'n t-sagart agus tabhair seachad air son do ghlanaidh, mar a dh'áithn Maois, mar fhianuis doibh.

15 Ach bu mhóid a sgaoileadh iomradh-san : agus thainig sluagh mór an ceann a chéile chum éisdeachd, agus a bhí air an slánuchadh leis o'n ùcailibh.

16. Agus chaidh e air leth chum an fhásaich, agus rinn e úrnuigh.

17 Agus tharladh air latha àraidh, 'nuair a bha e a 'teagasg, gu'n robh 'nan suidhe an sin Phairisich agus luchd teagaisg an lagha, a thainig as gach uile baile do Ghalile, agus do Iudca, agus o Ierusalem : agus bha cumhachd an 'Tigh-carn' a làthair chum an slánuchadh.

18 Agus feuch, dh'iomchair daoine air leabaidh duine

12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy ; who, seeing Jesus, fell on *his* face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

13 And he put forth *his* hand, and touched him, saying I will ; be thou clean. And immediatcly the leprosy departed from him.

14 And he charged him to tell no man ; but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing according as Moses commanded, for a testimony unto them.

15 But so much the more went there a fame abroad of him : and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

16 And he withdrew himself into the wilderness and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judea, and Jerusalem ; and the power of the Lord was present to heal them.

18 And behold men brought in a bed a man which

air an robh am pairilis; agus dh'iarr iad a thabhairt a steach agus a ehur 'na làthairsan.

19 Agus an uair nach d'fhuair iad seól air am feudadh iad a thoirt a steach, le meud na cuideachd, chaidh iad suas air an tigh, agus leig iad sìos tre mhullaich an tìghe e fein agus a leaba, anns a' mheadhon, an làthair Iosa.

20 Agus an uair a ehunnaie e an ereidimh, a dubhairt e ris, A dhuine, tha do pheaeaidh air am maitheadh dhuit.

21 Agus thóisich na scriobhuichean agus na Phairisich air reusonaebadh, ag radh, Cò e so a ta labhairt toibheim? cò dh'fhendas peaeaidh a mhaitheadh aeh Dia mháin?

22 Ach air aithneachadh an smuainte do Iosa, fhreagair e agus a dubhairt e rìu Ciod a ta sibh a' reusnachadh 'nar eridheaehaibh?

23 Co aca 's usadh a rádh, Tha do pheaeaidh air am maitheadh dhuit, no radh, Eirich agus imich?

24 Aeh a chum's gu'm bi fios agaibh gu bheil cumhachd aig Mac an duine peacaidh a mhaitheadh air talamh, (a dubhairt e re fear na pairilis) A deirim riut, éirich, agus togdo leaba, agus imich do d' thigh.

25 Agus dh'éirich e air ball 'nan làthair agus thog e an leaba air an robh e 'na luidhe,

was taken with a palsy: and they sought *means* to bring him in, and to lay *him* before him.

19 And when they could not find by what *way* they might bring him in because of the multitude, they went upon the house-top, and let him down through the tiling, with *his* couch, into the midst before Jesus.

20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins but God alone?

22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

23 Whether is easier to say, Thy sins be forgiven thee, or to say rise up and walk?

24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said to the sick of the palsy) I say unto thee. Arise and take up thy couch, and go into thine house.

25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and

agus chaidh e d'a thigh fein, a' tabhairt glòir do Dhia.

26 Agus ghlac uamhas iad uile, agus thug iad glòir do Dhia, agus lìonadh le h-eagal iad, ag radh, Chunnic sinne nithe do-chreidsin <sup>b</sup> an diugh.

27 Agus an déigh nan nithe sin, chaidh e mach, agus chunnaic e cís-mhaor d'am b'ainm Lebhi, 'na chuidhe aig áite togaìl na cise : agus a dubhairt e ris Lean mise.

28 Agus air fágail nan uile nithe dha, dh'éirich e, agus lean se e.

29 Agus rinn Lebhi féisd mhòr dha 'na thigh fein : agus bha cuideachd mhòr do chís-mhaoraibh, agus do mhuinntir eile a shuidh maille riu.

30 Agus rinn an scriobhuichean agus am Phairisich gearan an aghaidh a dheisciobulsan, ag radh, C'ar son a ta sibh ag itheadh, agus ag ól maille re cís-mhaoraibh agus re peacachaibh ?

31 Agus fhreagair Iosa agus a dubhairt e riu, Cha'n 'eil féum aca-san a ta slàn air an léigh, ach aca-san a ta tinn.

32 Cha d'thàinig mise a ghairm nam fìrean, ach nam peacach chum aithreachais.

33 Agus a dubhairt iasdan ris, C'ar son a ta deisciobuil Eoin gu tric re trosgadh<sup>c</sup>, agus a' deanamh úrnuigh, agus mar an ceudna *deisciobuil* nam

departed to his own house, glorifying God.

26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to-day.

27 And after these things he went forth, and saw a publican named Levi, sitting at the receipt of custom : and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house : and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, why do ye eat and drink with publicans and sinners ?

31 And Jesus answering, said unto them, they that are whole need not a physician ; but they that are sick.

32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the

<sup>b</sup> iongantach.

<sup>c</sup> trasgadh.

Phairiseach ; ach a tado dheis- Pharisees ; but thine eat and  
ciobuil-se 'g itheadh agus ag drink ?  
dì ?

34 Agus a dubhairt esan 34 And he said unto them,  
riu, Am feud sibh a thoirt air Can ye make the children of  
cloinn seòmair an fhir nuadh the bride-chamber fast while  
phòsda trosgadh a dheanamh, the bridegroom is with them ?  
am feadh a ta 'm fear nuadh-  
pòsda maille riu ?

35 Ach thig na laithean 'an 35 But the days will come,  
uair a bheirear an fear nuadh- when the bridegroom shall be  
pòsda uatha : an sin ni iad taken away from them, and  
trosgadh anns 'na laithibh then shall they fast in those  
sin. days.

36 Agus labhair e mar an 36 And he spake also a pa-  
ceudna eosanhlachd riu, Cha rable unto them ; no man  
ehuir neach air bith mír a putteth a piece of a new gar-  
dh'eudach nuadh air sean eu- ment upon an old : if other-  
dach : no, reubaidh an t-eu- wise, then both the new mak-  
dach nuadh e, agus cha d'thig eth a rent, and the piece that  
am mír do'n eudach nuadh ris was taken out of the new a-  
an t-sean eudach. greeth not with the old.

37 Agus cha ehuir duine 37 And no man putteth  
sam bith fìon nuadh ann an new wine into old bottles ;  
seann searragaibh ; no, brisidh else the new wine will burst  
am fìon nuadh na searragan, the bottles and be spilled, and  
agus dóirtear e fein, agus eail- the bottles shall perish.  
lear na searragan.

38 Ach is eòir fìon nuadh 38 But new wine must  
a chur ann an searragaibh be put into new bottles ; and  
nuadha ; agus bithidh iad ar- both are preserved.  
aon téaruinte.

39 Agus cha 'n'eil duine 39 No man also, having  
sam bith air dha sean *fhion* drunk old wine, straightway  
ól, a dh'iarras air ball *fhion* desireth new : for he saith the  
nuadh : oir a deir e, 'Se 'n old is better.  
sean *fhion* is fearr.

#### CAIB. VI.

**A**GUS tharladh air a' eheud  
latha sàbaid an dèigh an

#### CHAP. VI.

**A**ND it came to pass, on the  
second Sabbath after the

dara lá do fheisd na cáisge <sup>d</sup>, gu'n deachaidh e tríd na h-achaibh arbhair: agus spion a dheisciobuil na diasan arbhair, agus dh'ith iad, an déigh an bruthadh le'n lamhaibh.

2 Agus a dubhairt cuid do na Phairisich riu, C'ar son a ta sibh a' deanamh an ni nach 'eil ceaduichte r'a dheanamh air laithibh na sàbaid?

3 Agus fhreagair Iosa iad, agus a dubhairt e, Nach do leugh sibhse an ni so rinn Daibhidh, 'nuair a bha ocraas air fein, agus orrasan a bha maille ris:

4 Cionnus a chaidh e steach do thigh Dhé, agus a ghabh e aran na fianuis <sup>e</sup>, agus a dh'ith e fein, agus a thug e mar an ceudna dhoibhsan bhá maille ris, ni nach 'eil ceaduichte itheadh ach do na sagartaibh a mhàin?

5 Agus a dubhairt e riu, Is Tighearna Mac an duine air an t-sàbaid fein.

6 Tharladh mar an ceudna air sàbaid eile, gu'n deachaidh e steach do'n t sionagog, agus gu'n do theagaisg e; agus bha an sin duine, aig an robh a lámh dheas air scargadh.

7 Agus rinn na scriobhuichean agus na Phairisich faire, a dh'fheuchainn an leighiseadh e air an t-sàbaid, chum's gu'm faigheadh iad cùis-dhìtidh r'na aghaibh.

first, that he went through the corn-fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands.

2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the Sabbath-days?

3 And Jesus answering them, said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungered, and they which were with him;

4 How he went into the house of God, and did take and eat the shew-bread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the Sabbath.

6 And it came to pass also; on another Sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

7 And the Scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the Sabbath-day; that they might find an accusation against him.

<sup>d</sup> air an dara latha sàbaid an dèigh na ceud sàbaid.

<sup>e</sup> an t-aran taisbeanta.

<sup>f</sup> cuis chasaid.

8 Ach thuig esan an smuaintean, agus a dubhairt e ris an duine aig an robh an làmh sheargta, Èirich, agus seas a mach sa' mheadhon. Agus dh'èirich esan, agus sheas e.

9 An sin a dubhairt Iosa riu, Feòruichidh mise aon ni dhibh, Am bheil e ceaduichte air laithibh na sàbaid maith a dheanamh, no olc? anam a shaoradh, no a sgrios;

10 Agus air dha amharc m'an cuairt orra uile, a dubhairt e ris an duine, Sin amach do lamh. Agus rinn e sin: agus dh'aisigeadh a làmh slàn da mar an làmh eile.

11 Agus lìonadh iadsan do chuthach; agus labhair iad r'a chèile, ciod a dheanadh iad re h-Iosa.

12 Agus anns na laithibh sin chaidh esan gu beinn a dheanamh ùrnuigh, agus bhua-naich e rè na h-oidhche ann an ùrnuigh re Dia<sup>s</sup>.

13 Agus air teachd do'n lá, ghairm e d'a ionnsuidh a dheisciobuil: agus thagh e dá fhear dheug asda, d'am do ghoir e Abstoil:

14 Simon (a dh'ainmich e mar an ceudna Peadar) agus Aindreas a bhráthair, Seumas agus Eoin, Philip agus Bartholomeus,

15 Mata agus Tomas, Seumas mac Alpheuis, agus Simon d'an goirear Selotes,

8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose, and stood forth.

9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the Sabbath-days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?

10 And, looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13 And, when it was day, he called unto him his disciples; and of them he chose twelve, whom he also named Apostles;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James the son of Alpheus, and Simon called Zelotes,

16 Iudas bráthair Sheumais, agus Iudas Iscariot, esan a bha 'na fhear-brathaidh.

17 Agus thainig e nuas leo, agus sheas e air ionad còmh-nard, agus coimhthional a dhcisciobul, agus buidheann mhòr shluaigh o Iudea uile agus o Hierusalem, agus o chois fairge Thiruis agus Shidoin, muinntir a thainig g'a éisdeachd, agus gu bhí air an leigheas o'n cuslaintibh;

18 Agus iadsan a bha air am pianadh le spioradaibh neó-ghlana: agus lcighiscadh iad.

19 Agus dh'iarr an sluagh uile beantuinn ris: oir chaidh cunhachd a mach as, agus shlànuich e iad uile.

20 Agus thog e suas a shùil-ean air a dheisciobluibh, agus a dubhairt e, *Is beannuichte sibhse ta bochd: oir is libh rìoghachd Dhé.*

22 *Is beannuichte sibhse ta ocrach a nis: oir sàsuichear sibh. Is beannuichte sibhse ta caoidh a nis: oir gairidh sibh.*

22 *Is beannuichte sibh nuair a bheir daoine fuath dhuibh, agus a chuireas iad as an cuid eachd sibh, agus a bheir iad cainnt miaslach dhuibh, agus a thilgeas iad a mach blur n-ainm mar ole, air son Mhìe an duine.*

23 *Dcanaibhse gairdeachas san là sin, agus léumaibh le*

16 And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea-coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed *them* all.

20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed *be ye* poor: for yours is the kingdom of God.

22 Blessed *are ye* that hunger now: for ye shall be filled. Blessed *are ye* that weep now: for ye shall laugh.

22 Blessed are ye when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and shall reproach *you*, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

23 Rejoice ye in that day, and leap for joy; for, behold,

h-aobhneas: oir féuch, is mòr  
bhur duais air nèamh: oir is  
ann mar sin a rinn an aith-  
riche air na fáidhibh.

24 Ach is anaoibhinn dui-  
bhse ta sàibhir: oir fhuair sibh  
bhur sólas.

25 Is anaoibhinn duibhse  
ta sàitheach: oir bithidh ocras  
oirbh. Is anaoibhiun duibhse  
ta gáireachdaich a nis: oir ni  
sibh brón agus gul.

26 Is anaoibhinn duibhse  
'nuair a labhras daoine h maith  
umaibh: oir is ann mar sin a  
rinn an aithriche ris na fáid-  
dhibh bréige.

27 Ach a deirim ribhse ta  
'g èisdeachd, Gràdhaichibh  
bhur naimhde, deanaibh maith  
orrasan le'm fuathaich sibh;

28 Beannaichibh iadsan a  
ta 'gar mallachadh, agus dea-  
naibh ùrnuigh air son na  
muinntir a ta buntuinn gu  
naimhdeil ribh.

29 Ris an ti a bhuaileas tu  
air aon ghiall, eum an gial eile;  
agus do'n ti a bheir t'fhalluing  
dhiot, na bae do chòta mar  
an ceudna.

30 Tabhair do gach neach  
a dh'iarras ort: agus o'n neach  
a bheir uait do mhaoin, na iarr  
air ais i.

31 Agus mar a b'àill libh  
daoine dheanamh dhuibh,  
deanaibhse mar an ceudna  
dhoibhsan.

your reward *is* great in heaven:  
for in the like manner did  
their fathers unto the proph-  
ets.

24 But woe unto you that  
are rich! for ye have received  
your consolation.

25 Woe unto you that are  
full! for ye shall hunger. Woe  
unto you that laugh now! for  
ye shall mourn and weep.

26 Woe unto you when all  
men shall speak well of you!  
for so did their fathers to the  
false prophets.

27 But I say unto you  
which hear, Love your ene-  
mies, do good to them which  
hate you;

28 Bless them that curse  
you, and pray for them which  
despitefully use you.

29 And unto him that  
smiteth thee on the *one* check,  
offer also the other; and him  
that taketh away thy cloak,  
forbid not *to take thy* coat also.

30 Give to every man that  
asketh of thee; and of him that  
taketh away thy goods, ask  
*them* not again.

31 And as ye would that  
men should do to you, do ye  
also to them likewise.



32 Oir ma ghràdhaicheas  
 iad an aig am bheil grádh  
 dhuibh, ciod am buidheachas  
 a ta agaibh? oir grádhaidh  
 peacaich fein an droing aig am  
 bheil grádh dhuibh.

33 Agus ma ni sibh maith  
 do'n mhuinntir a ni maith  
 dhuibh, ciod am buidheachas  
 a ta agaibh? oir ni peacaich  
 an ni so' fein mar an ceudna.

34 Agus ma bheir sibh  
 iasachd<sup>i</sup> dhuibhsan o'm bheil  
 dùil agaibh re fhaotainn a rís,  
 ciod am buidheachas a ta  
 agaibh? oir bheir peacaich  
 fein iasachd do pheacaich,  
 eum's gu'm faigh iad uiread  
 a rís.

35 Aeh gràdhaichibhse  
 bliur naimhde, agus deanaibh  
 maith, agus thugaihh iasachd,  
 gun dùil a bhi agaibh re ni  
 sam bith 'na éirie<sup>k</sup>; agus bith-  
 idh bhur duais mòr, agus bith-  
 idh sibh 'nar eloinn do'n Tì a's  
 áirde: oir a ta esan tabhartach  
 dhuibhsan a ta mi-thaingeil  
 agus ole.

36 Bithibhse uime sin trò-  
 caireach, ma a ta bliur n-  
 Athair tròcaireach.

37 Agus na tugaibh breth,  
 agus eha toirear breth oirbh:  
 na dìthh, agus eha dìtear sibh:  
 thugaibh maithneas, agus  
 bheirear maithneas dhuibh.

38 Thugaibh uaibh, agus  
 bheirear dhuibh; deadh thomh-  
 as, air a gheinneadh, agus

32 For if ye love them which  
 love you, what thank have ye?  
 for sinners also love those that  
 love them.

33 And if ye do good to  
 them which do good to you,  
 what thank have ye? for sin-  
 ners also do even the same.

34 And if ye lend *to them*  
 of whom ye hope to receive,  
 what thank have ye? for sin-  
 ners also lend to sinners, to  
 receive as much again.

35 But love ye your ene-  
 mies, and do good, and lend,  
 hoping for nothing again; and  
 your reward shall be great,  
 and ye shall be the children  
 of the Highest: for he is kind  
 unto the unthankful, and *to*  
 the evil.

36 Be ye therefore merci-  
 ful, as your Father also is  
 merciful.

37 Judge not, and ye shall  
 not be judged: condemn not,  
 and ye shall not be condem-  
 ned: forgive, and ye shall  
 be forgiven:

38 Give, and it shall be  
 given unto you; good mea-  
 sure, pressed down, and shak-

<sup>i</sup> coingheall.

<sup>k</sup> gun bhur dòchas a chall.

air a chrathadh re chéile, agus a' curthairis, bheir daoine ann bhur n-uchd: oir leis an tomhas le'n tomhais sibh, tomhaiscar dhuibh a rìs.

39 Agus labhair e cos- amhlachd riu, Am feud an dall dall a thròrachadh? nach fuit iad araon ann an sloehd?

40 Cha 'n'eil an deisciobul os ceann a mhaighstir: ach ge b'è neach a ta coimhlionta, bithidh e mar a mhaighstir.

41 Agus c'ar son a ta thu faicinn an smùirnein a ta an sùil do bhràthar, agus nach 'eil thu toirt fairear an t-sail a ta ann do shùil fein?

42 No cionnus a dh'fhendas tù ràdh re d' bhràthair, A bhràthair, leig dhomh an smuirnein a thoirt a d' shuil, agus nach 'eil thu toirt fairear an t-sail a ta ann do shùil fein? A chealgair, tilg a-mach air tús an t-sail æ do shùil fein, agus an sin is léir dhuit gu soilleir an smùirnein a ta ann an sùil do bhràthair a thoirt aise.

43 Oir cha deadh chraobh a bheir a mach droch thoradh; agus eha droch chraobh a bheir a mach deadh thoradh.

44 Oir aithnichear gach craobh air a toradh: oir cha tionnail daoine figean do dhroighionn, no eorann figonna do'n fhcarr-dhris.

en together, and running over, shall men give into your bosom; for with the same measure that ye mete withal, it shall be measured to you again.

39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

40 The disciple 'is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

44 For every tree is known by his own fruit; for of thorns men do not gather figs, nor of a bramble-bush gather they grapes.

45 Bheir duine maith ni maith a mach a deadh ionmhas a chridhe: agus bheir droch dhuine ni ole a mach a droch ionmhas a chridhe: oir is ann a pailteas a' chridhe a labhras a bheul.

46 Agus c'ar son a ghloireas sibh, a Tighearn, a Tighearn, dhionnsa, agus nach dean sibh na nithe a deirim?

47 Gach neach a thig a m' ionnsuidhse, agus a chluinneas mo bhriathra, agus a ni iad, feuchaidh mi dhuibh cia ris is cosmhuil e.

48 Is cosmhuil e re duine a thog tigh, agus a chladhaich domhain, agus a chuir a bhunait air carraig: agus an uair a thainig an tuil, bhual an sruth gu dian air an tigh sin, agus cha b'urraian e charachadh; oir bha e air a shuidheachadh<sup>1</sup> air carraig.

49 Ach an ti a chluinneas, agus nach dean, is cosmhuil e re duine a thog tigh air an talamh gun bhunait, air an do bhual an sruth gu dian, agus air ball thuit e; agus bu mhòr tuiteam an tighe sin.

## CAIB. VII.

**A**NIS an uair a chrìochnaich e a bhriathrasan uile ann an éisdeachd an t-sluaigh chaidh e steach do Chaper-naum.

<sup>1</sup> stéidheachadh.

45 A good man, out of the good treasure of his heart, bringeth forth that which is good, and an evil man, out of the evil treasure of his heart, bringeth forth that which is evil; for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

46 And why call ye me Lord, Lord, and do not the things which I say?

47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock; and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it; for it was founded upon a rock.

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that, without a foundation, built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

## CHAP. VII.

**N**OW, when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

2 Agus bha seirbhiseach ceannaird-ccud áraidh, ab'ionmhuinn leis, gu tinn, agus re h-uchd báis.

3 Agus air cluinntin mu Iosa dha, chuir e seanaircan nan Iudhach d'a ionnsuidh, a' cur impidh air gu'n d'thigeadh e agus gu'n leighiscadh e a sheirbhiseach.

4 Agus an uair a thainig iad gu h-Iosa, ghuidh iad air gu dúrachdach, ag ràdh, Gu'm b'airidh e gu'n deanadh esan so dha :

5 Oir is toigh leis ar cinn-eachne, agus thog esan dhuinn sionagog <sup>m</sup>.

6 Agus chaidh Iosa maille riu. Ach air dha bhi nis fa-gus do'n tigh, chuir an ceannard-ceud cáirde d'a ionnsuidh ag radh ris, A Thighearn, na cuir dragh ort fein, oir cha'n airidh mise gu'n rachadh tu steach fa m' chléith.

7 Uime sin cha mhò a mheas mi gu'm b'airidh mi fein air teachd a t'ionnsuidh : ach a *mháin* abair am íocal agus slánuichear m' óglach.

8 Oir is duine mise fein air mo chur fa ùghdarras, aig am bheil saighdeara fùm, agus a deirim ris an fhear so, Innich, agus imichidh e : agus re fear eile, Thig, agus thig e : agus re'm' sheirbhiseach, Dean so, agus ni se e.

9 Agus air cluinntinn nan nithe so do Iosa, ghabh e ion-

2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

3 And, when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, besecching him that he would come and heal his servant.

4 And, when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this :

5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof :

7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee; but say in a word, and my servant shall be healed.

8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers; and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

9 When Jesus heard these things, he marvelled at him,

gantas ris, agus air tionndadh  
tha, a dubhairt e ris an t-  
sluagh a lean e, A deirim ribh  
nach d'fhuair mi creidinnh co  
mór as so, ann an Israel fein.

10 Agus air pilltinu air an  
ais do'n tigh do na teachdair-  
ibh a chuireadh d'a ionnsuidh,  
fhuair iad an seirbhiscach a  
bha tinn, slán.

11 Agus tharladh an lá 'na  
dhèigh sin, gu 'n deachaidh e  
chum baile d'an goirear Nain;  
agus chaidh a dheisciobuil<sup>n</sup>  
maille ris, agus sluagh mór.

12 A nis an uair a thainig  
e 'm fagus do gheatadh a'  
bhaile, feuch, ghiùlaineadh a  
mach duine marbh, aon mhac  
a mháthar, agus bu bhantrach  
i: agus bha sluagh mór do  
mhuinntira' bhaile maille rithe.

13 Agus an uair a chun-  
aic an Tighearn i, ghabh e  
truas dith, agus a dubhairt e  
rithe, Na guil.

14 Agus thainig e agus  
bhean e ris a' ghiùlan<sup>o</sup>, (agus  
sheas iadsan a bha 'ga iomchar)  
agus a dubhairt e, O ganaich,  
a deirim riut, éirich.

15 Agus dh'éirich an duine  
bha marbh 'na shuidhe, agus  
thòisich e air labhairt: agus  
thug e d'a mháthair e.

16 Agus ghlac eagal iad  
uile: agus thug iad glòir do  
Dhia, ag radh, Dh'éirich fàidh  
mòr 'nar measg; agus Dh'-  
amhairc Dia air a shluagh fein.

and turned him about, and  
said unto the people that fol-  
lowed him, I say unto you, I  
have not found so great faith,  
no, not in Israel.

10 And they that were sent  
returning to the house, found  
the servant whole that had  
been sick.

11 And it came to pass the  
day after, that he went into a  
city called Nain; and many  
of his disciples went with him,  
and much people:

12 Now, when he came  
nigh to the gate of the city.  
behold, there was a dead man  
carried out, the only son of  
his mother, and she was a wi-  
dow: and much people of the  
city was with her.

13 And when the Lord saw  
her, he had compassion on her,  
and said unto her, Weep not.

14 And he came and  
touched the bier; and they  
that bare him stood still. And  
he said, Young man, I say,  
unto thee, Arise.

16 And he that was dead  
sat up, and began to speak.  
And he delivered him to his  
mother.

16 And there came a fear on  
all; and they glorified God,  
saying, that a great prophet is  
risen up among us; and, That  
God hath visited his people.

<sup>n</sup> mòran da dheisciobluibh.

<sup>o</sup> chiste mhairbh.

17 Agus eaidh an t-ìomradh so mach airsan air feadh Iudea uile, agus na dùcha m'an cuairt uile.

18 Agus dh'innis a dheisciobuil do Eoin mu thini-chioll nan nithe sin uile.

19 Agus ghairm Eoin d'a ionnsuidh ditlis àraidh d'a dheisciobluibh, agus ehur e iad gu h-Iosa, ag radh, An tusa esan a bha re teachd, no'm bi sùil againn re neach eile?

20 Agus air teachd do na daoineibh d'a ionnsuidh, a dubhairt iad, Chuir Eoin Baiste sinne a'd' ionnsuidh, ag radh, An tusa 'n ti a bha re teachd no'm bi sùil againn re neach eile?

21 Agus anns an uair sin fein leighis e mòran o 'n euslaintibh agus o 'm plàighibh, agus o dhroch spioradaibh, agus thug e'n radharc do mhòran a bha dall.

22 Agus fhreagair Iosa agus a dubhairt e rin, Imieibhse, agus innsibh do Eoin na nithe a chunnaie agus a chuala sibh; gu'm bheil na doill a' faicinn, na bacaich ag imeachd, na lobhair air an glanadh, na bodhair a' eluinninn, na mairbh air an dùsgadh, an soisgeul air a shearmonachadh do na bochdaibh.

23 Agus is beannaicht' esan nach faigh oilbheum annamsa P.

17 And this rumour of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.

18 And the disciples of John shewed him of all these things.

19 And John calling unto him two of his disciples, sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come, or look we for another?

21 And in that same hour he cured many of *their* infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight.

22 Then Jesus, answering, said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard, how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

23 And blessed is *he* who-soever shall not be offended in me.

21 Agus an uair a dh'fh-  
albh teachdairean Eoin, thòis-  
ich e air labhairtris an t-sluagh  
mu thimehioll Eoin, Ciod anni  
a chaidh sibh a mach do'n  
fhásach a dh'fhaicinn? an i  
euile air a crathadh le gaoith?

25 Ach eiod e an ni chaidh  
sibh a mach a dh'fhaicinn?  
an e duine air a sgeadaehadh  
ann an eudaeh mìn? feueh,  
iadsan a ta sgeadaiehte le eu-  
dach rìomhach, agus a' caith-  
eadh am beatha gu sòghail, is  
ann an cúirtibh nan rìgh a ta  
iad.

26 Aeh eiod e an ni chaidh  
sibh a mach a dh'fhaicinn?  
an e fàidh? seadh, a deirim  
ribh, agus ni 's nìo na fàidh.

27 Is e so an ti mu'm bheil  
e serìobhta, Fcueh, euiream  
mo theachdaire roimh do  
ghnúis, a dh'ulluicheas do  
shlighe romhad.

28 Oir a deirim ribh, 'Nam  
ueasg-san a rugadhle mnaibh,  
eha 'n 'eil fàidh a's mó na  
Eoin Baiste: gidheadh an ti  
a's lugha ann an rioghaehd  
Dhè, is mò e na esan.

29 Agus dh'fhìreanaieh am  
pobull uile a chual e, agus na  
cìs-mhaoir Dia, air dhoibh bhi  
air am baisteadh le baisteadh  
Eoin.

30 Ach ehuir na Phairisieh  
agus an luchd lagha cùl re  
comhairle Dhè d'an taobh fein,  
an feadh nach do bhaisteadh  
iad leis.

24 And, when the messen-  
gers of John were departed,  
he began to speak unto the  
people concerning John, What  
went ye out into the wilder-  
ness for to see? A reed shaken  
with the wind?

25 But what went ye out  
for to see? A man clothed in  
soft raiment? Behold they  
which are gorgeously apparel-  
led, and live delicately, are in  
kings' courts.

26 But what went ye out  
for to see? A prophet? Yea,  
I say unto you, and much more  
than a prophet.

27 This is *he* of whom it is  
written, Behold I send my  
messenger before thy face,  
which shall prepare thy way  
before thee.

28 For I say unto you,  
Among those that are born of  
women, there is not a greater  
prophet than John the Baptist:  
but he that is least in the king-  
dom of God is greater than he.

29 And all the people that  
heard *him*, and the publicans,  
justified God, being baptized  
with the baptism of John.

30 But the Pharisees and  
lawyers rejeeted the counsel  
of God against themselves,  
being not baptized of him.

31 [Agus a dubhairt an Tighearna.] Co ris nime sin a shamhlaicheas mi daoine a' ghinealaich so? agus co ris a ta iad cosmhuil?

32 A ta iad cosmhuil re cloinn a ta 'nan suidhe sa' mhargadh, agus a dh'éigheas r'a chéile, ag radh, Rinn sinne pìobaireachd dhuibhse, agus cha d'rinn sibhse dannsa: rinn sinne tuireadh dhuibhse, agus cha d'rinn sibhse gul.

33 Oir thainig Eoin Baiste, cha'n ann ag itheadh arain, no 'g ól fiona; agus a deir sibh, A tá deamhan aige.

34 Thainig Mac an duine ag itheadh 's ag ól; agus a deir sibh, Feuch, duine geó-cach agus póitear-fiona, caraid clís-mhaor agu pheachach.

35 Ach a ta gliocas air a fireanachadh leis a cloinn uile.

36 Agus dh'iar duine áraidh do na Phairisich air, gu'n itheadh e biadh maille ris. Agus chaidh e steach do thigh an Phairisich, agus shuidh <sup>9</sup> e sìos chum bídh.

37 Agus feuch, an uair a fhuair bean anns a' bhaile, a bha 'na peacach, fios gu 'n robh e 'na shuidhe aig biadh ann an tigh an Phairisich, thug i leatha bocsa alabastair làn do ola chùbhraidh,

38 Agus sheas i aig a cho-saibhair a chúlaobha'gul, agus thòisich i air a <sup>9</sup> chosan a fhliu-

31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, he hath a devil.

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a wine-bibber, a friend of publicans and sinners.

35 But Wisdom is justified of all her children.

36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster-box of ointment,

38 And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears,



chadh leis a deuraibh, agus thiormaich i *iad* le gruaig a cinn, agus phóg i a chosa, agus dh'ung i leis an ola iad.

39 Agus an uair a chunnaic am Phaireiseach, a thug cuireadh dha, *so*, labhair e ann fein, ag radh, Nam b'fhàidh an duine *so*, bhiodh fhios aige cò i a' bhean *so* ta beantuinn ris, agus ciod is gné dh'i; oir is peacach i.

40 Agus fhreagair Iosa, agus a dubhairt e ris, A Shimon, a ta nì agam re radh riut. Agus a dubhairt esan, A mhaighstir, abair e.

41 Bha aig fear-fiacha àraidh dithis do fheichneibh: bha aige air aon fhear cùig ceud peghinn, agus air an fhear eile leth-cheud.

42 Agus do bhrìgh nach robh aca nì leis an díoladh iad, mhaith e gu saor dhoibh araon. Innis domhsa uinne sin, cò aca 's mó a ghràdhaicheas e?

43 Agus fhreagair Simon agus a dubhairt e. 'S i mo bharail gur e an neach is mó d'an do mhaith e. Agus a dubhairt e ris, Is ceart a thug thu breth.

44 Agus air tionndadh ris a' mhnaoi, a dubhairt e re Simon, Am faic thu bhean *so*? thainig mi steach do d' thigh, cha d'thug thu dhomh uisge chum mo chos; ach dh'ionnlaid ise mo chosa le deuraibh, agus thiormaich i *iad* le folt a cinn.

and did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment.

39 Now, when the Pharisee which had bidden him saw *it*, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this is* that toucheth him; for she is a sinner.

40 And Jesus, answering, said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

41 There was a certain creditor which had two debtors; the one owed five hundred pence, and the other fifty.

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me, therefore, which of them will love him most?

43 Simon answered and said, I suppose that *he* to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet; but she hath washed my feet with tears, and wiped *them* with the hairs of her head.

45 Cha d'thug thusa dhomh póg: ach o thainig ise <sup>r</sup> stigh, cha do sguir i a phógadh mo chos.

46 Cha d'ung thusa mo cheann le h-ola: ach dh'ung ise mo chosa le h-ola chùbhradh.

47 Uime sin a deirim riut, Gu'm bheil a peacaidh a ta lionnhor, air am maitheadh: air an aobhar sin <sup>s</sup> ghrádhach i gu mòr: ach ge b'e neach d'am maithear beagan, bithidh a ghràdh beag.

48 Agus a dubhairt e rithe, Tha do pheacaidh air am maitheadh.

49 Agus thòisich iadsan a bha 'nan suidhe aig biadh maille ris, air a radh ionta fein, Cò e so a ta eadron a' maitheadh pheacanna?

50 Agus a dubhairt e ris a' mhnaoi, Shlànaich do chreidinn thu; inich an sìth.

### CAIB. VIII.

**A** GUS tharladh an déigh sin, gu'n d'inich esan trid gach cathair agus baile, a' searmonachadh, agus a' cur an céill soisgeil rioghachd Dhé, agus an dá fhear dheug 'na fhochair.

2 Agus mnáí àraidh a leighisadh o dhroch spioradaibh agus o euslaintibh, Muire d'an goirear Magdalen, as an deachaidh seachd deanhain.

45 Thou gavest me no kiss: but this woman, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.

46 Mine head with oil thou didst not anoint; but this woman hath anointed my feet with ointment.

47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, *the same loveth little.*

48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

### CHAP. VIII.

**A** N D it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching, and shewing the glad tidings of the kingdom of God; and the twelve *were* with him,

2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

3 Agus Ioanna bean Chusa tiúbhaird Heroid, agus Susanna, agus móran eile, a bha rithealadh dha le am maoin.

4 Agus an uair a chruinnich sluagh mòr, agus a thainig iad as gach baile d'a ionnsuidh, labhair e ann an cosamhlachd:

5 Chaidh fear cuir a mach a chur a shí: agus ag cur da, thuit cuid re taobh an rathaid, agus shaltradh sìos e, agus da'ith eunlaith an athair suas e.

6 Agus thuit cuid eile air carraig, agus air fàs da, shearg e, do bhrìgh nach robh sùgh aige.

7 Agus thuit cuid eile am measg droighinn, agus air fàs do'n droighionn maille ris, thachd se e.

8 Agus thuit cuid eile air talamh maith, agus dh'fhàs e suas, agus thug e toradh uath a cheud uircad *sa chuireadh*. Agus air dha na nithe sin a radh, ghlaodh e, Ge b'e aig am bheil cluasa chum èisdeachd, èisdeadh e.

9 Agus dh'fhiosraich a dheisciobuil deth, ag radh, Ciod è an cosamhlachd so?

10 Agus a dubhairt esan, Thugadh dhuibhse eòlas fhòtair air rùn-dìomhair rìoghachd Dhé; ach do chàch an cosamhlachdaibh, ionnus ag faicinn doibh nach faicheadh iad, agus ag cluinntinn doibh nach tuigeadh iad.

3 And Joanna the wife of Chuzas, Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

4 And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

5 A sower went out to sow his seed: and, as he sowed, some fell by the way-side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

6 And some fell upon a rock: and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundred-fold. And, when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

11 Ach is e so an cosamhlachd; Is e'n síol focal Dé.

12 Iadsan re taobh an rathaid, is iad sin a dh'éisdeas: 'na dhéigh sin a ta 'n diabhol a' teachd, agus a' togail air falbh an fhocail as an cridheachaibh, air eagal gu'n creideadh iad agus gu'm biodh iad air an saoradh.

13 An dream air a' charraig, is iad sin iadsan, an uair a dh'éisdeas iad, a ghabhas am focal d'an ionnsuidh le gairdeachas; ach cha 'n'eil aea so freùn, *muinntir* a chreideas rè tamuill, agus an àm buairidh a ta tuiteam air falbh.

14 Agus an ni a thuit am measg droighinn, is iad sin an dream a dh'éisdeas, agus air dhoibh dol a mach, a ta iad air an taehdadh le eúram, agus le saibhreas, agus le sàimhe na beatha so, agus cha 'n'eil iad a' toirt toraidh uatha chum foirfeachd.

15 Ach an ni a thuit san talamh mhaith, is iad sin iadsan, air dhoibh am focal èisdeachd, a ta 'ga choimhead ann an cridhe treibhdhireach agus maith, agus a' toirt toraidh uatha le foighidin <sup>t</sup>.

16 Cha 'n'eil neach air bith, air dha coinneal a lasadh, a dh'fholuicheadas fa shoitheach i, no chuireas fa leabaidh i: ach cuiridh e ann an coinneir i, chum's gu'm faie iadsan a thig a stigh an solus.

11 Now the parable is this: The seed is the Word of God.

12 Those by the way-side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

13 They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares, and riches, and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection.

15 But that on the good ground are they, which, in an honest and good heart, having heard the word, keep *it*, and bring forth fruit with patience.

16 No man when he hath lighted a candle covereth it with a vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in may see the light.

<sup>t</sup> seasmhacl d.

17 Oir cha 'n'eil ni sam  
bith folaichte, nach deanar  
follaiscach; no uaigneach,  
nach aitnìchear, agus nach  
d'thig os àird.

18 Air an aobhar sin thug-  
aibh fainear cionnus a dh'èisd-  
eas sibh: oir ge b'e neach  
aig an bheil, bheirear dhá;  
agus ge b'e neach aig nach 'eil,  
bheirear uaith eadhon an ni sin  
a shaoilear a bhi aige.

19 An sin thainig d'a ionn-  
suidh a mhàthair agus a bhráì-  
thre, agus cha b'urrainn iad  
teachd an fagus da leis an  
dómhlas.

20 Agus dl'innseadh dha  
le dream úraidh, a dubhairt,  
Tha do mhàthair agus do  
bhráithre 'nan seasamha muigh  
ag iarraidh t'fhaicinn.

21 Agus fhreagair esan  
agus a dubhairt e riu, Is iad  
mo mhàthair agus mo bhráì-  
threan iadsan a dh'èisdeas re  
focal Dé agus a ni e.

22 Agus tharladh air lá  
áraidh, gu'n deachaidh e fein  
agus a dheisciobuil a stigh  
do luing: agus a dubhairt e  
riu, Rachamaid thairis gu  
taobh thall an locha. Agus  
chuir iad a mach o thìr.

23 Ach ag seòladh dhoibh,  
thuit codal airsan: agus thain-  
ig anradh<sup>u</sup> gaoith a nuas air  
an loch, agus lìonadh iad le  
h-uisge, agus bhia iad ann an  
gabhladh.

17 For nothing is secret  
that shall not be made mani-  
fest; neither *any thing* hid  
that shall not be known, and  
come abroad.

18 Take heed, therefore,  
how ye hear: for whosoever  
hath, to him shall be given;  
and whosoever hath not, from  
him shall be taken even that  
which he seemeth to have.

19 Then came to him *his*  
mother and his brethren, and  
could not come at him for the  
press.

20 And it was told him *by*  
*certain*, which said, Thy mo-  
ther and thy brethren stand  
without, desiring to see thee.

21 And he answered and  
said unto them, My mother  
and my brethren are these  
which hear the word of God,  
and do it.

22 Now it came to pass on  
a certain day, that he went  
into a ship with his disciples;  
and he said unto them, Let us  
go over unto the other side of  
the lake. And they launched  
forth.

23 But as they sailed, he  
fell asleep; and there came  
down a storm of wind on the  
lake; and they were filled  
*with water*, and were in jeo-  
pardy.

<sup>u</sup> doiniann, stoirm.

24 Agus thainig iad d'a ionnsuidh, agus dhùisg iad e ag radh, A mhaighstir, A mhaighstir, tha sinn cailte! An sin dh'éirich esan, agus chronuich c'ghaoth, agus onfa an uisge: agus sguir iad, agus thainig fèath<sup>w</sup> ann.

25 Agus a dubhairt e riu, C'ait am bhèil bhur creidimh? agus air dhoibh bhi fa eagal, ghabh iad iongantas, ag radh r'a chéile, Ciod a' ghné dhaine so? oir a ta e toirt àithne do na gaothaibh, agus do'n uisge fein, agus a ta iad ùmhal dha.

26 Agus thainig iad air tìr aig dùthaich nan Gadareneach a ta thall fa chomhair Ghalilee.

27 Agus an uair a chaidh c' mach air tìr, choimnich duine àraidh as a' bhaile e, anns an robh deamhain ré ainisir fhada, agus air nach biodh endach uime, agus nach fanadh ann an tigh, ach anns na h-àitibh-adhlaic.

28 An uair a chunnaic e Iosa, ghlaodh e mach, agus thuit e sìos 'na làthair, agus a dubhairt e le guth ard, Ciod e mó ghnòthuchsa riut, Iosa a Mhic an Dé a's ro àirde? guidheam ort, na pian mi.

29 (Oir bha e air toirt àithne do'n spiorad neo-ghlan dol a mach as an duine. Oir bu tric a rug e gu' naimhdeil

24 And they came to him and awoke him, saying, Master, Master, we perish! Then he arose, and rebuked the wind, and the raging of the water; and they ceased, and there was a calm.

25 And he said unto them, Where is your faith? And they, being afraid, wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

27 And, when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in *any* house, but in the tombs.

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of God most high? I beseech thee torment me not.

29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him; and

air: agus cheangladh e le slabhruidhibh, agus choimhleadh an geimhlibh e; agus air briseadh a chuibhreacha dha ch'iomaineadh e leis an deamhan do'n fhàsch.)

30 Agus dh'fheòraich Iosa dheth, ag radh, Ciod is ainm dhuit? agus a dubhairt esan, Legion: do bhrìgh gu'n deachaidh mòran dheamhan a steach ann.

31 Agus ghuidh iad air, gu aithne thoirt doibh dol sìos do'n doimhneachd.\*

32 Agus bha trèud lionmhor mhuc an sin, ag ion-tradh air an t-sliabh: agus ghuidh iad air cead a thoirt doibh dol a steach ionnta. Agus thug e cead doibh.

33 An sin air dol do na deamhaibh, a mach as an duine, chaidh iad anns na mucaibh: agus ruith an treud mhuc gu dian sìos le bruthach<sup>y</sup> do'n loch, agus thachladh<sup>z</sup> iad.

34 Agus an uair a chunnaic an dream a bha 'gam biadhach an ni a rinneadh, theich iad, agus dh'innis<sup>a</sup> iad e anns a' bhaile agus anns an dùthaich.

35 Agus chaidh iadsan a mach a dh'fhaicinn an ni a rinneadh; agus thainig iad gu h Iosa, agus fhuair iad an duine as an deachaidh na deamhain, 'na shuidhe aig

he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

34 When they that fed them saw what was done they fled, and went and told it in the city, and in the country.

35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of

\* dubhaigean. <sup>y</sup> leathad, àite corrach. <sup>z</sup> bhàthadh. <sup>a</sup> theich iad.  
[agus chaidh iad] agus dh'innis.

cosaibh Iosa, air eudachadh, agus e 'na chéill : agus ghabh iad eagal. Jesus, clothed, and in his right mind; and they were afraid.

36 Agus dh'innis an dream a chunnaic e dhoibh, cionnus a shlanuicheadh an duine san robh na deamhain. 36 They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

37 An sin dh'iarr muinntir dùcha nan Gadareneach uile airsan, imeachd uatha; oir ghlacadh le h-eagal mòr iad: agus chaidh e san luing, agus phill e air ais a rìs. 37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them: for they were taken with great fear. And he went up into the ship and returned back again.

38 A nis ghuidh an duine as an deachaidh na deamhain air, e fein a bhi maille ris: ach chuir Iosa uaitli e, ag radh, 38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

39 Pill do d' thigh fein, agus cuir an céill meud nan nithe a rinn Dia dhuit. Agus dh'imich e roimhe, ag inuseadh gu follaiseach air feadh a' bhaile uise, meud nan nithe a rinn Iosa dha. 39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

40 Agus tharladh, an uair a phill Iosa air ais, gu'n do ghabh an sluagh gu toileach ris: oir bha iad uile 'ga fheith-eunh. 40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.

41 Agus feuch, thainig duine d'an b'ainm Iairus, a bha 'na uachdaran air an t-sionagog: agus thuit e aig cosaibh Iosa, agus ghuidh e air gu'n d'thigeadh e d'a thigh: 41 And behold there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue; and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

42 Do bhrìgh gu'n robh aon-ghin nighinn aige, mu thinchìoll dà bhliadhna dheug 42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying.



agus i faotainn a' bhàis. (Aeh (But as he went the people  
air dha bhi 'g imcachd, bha'n thronged him.  
sluagh, 'ga theannadh.

43 Agus thainig bean air 43 And a woman having  
an robh dòrtadh fola dá bhli- an issue of blood twelve years,  
thna dheug, agus a chaith a which had spent all her living  
beathachadh uile re léighibh upon physicians, neither could  
agus naeh b'urradh bhi air be healed of any,

44 Thainig ise air a chùl- 44 Came behind *him*, and  
robh, agus bhean i re h- touched the border of his gar-  
omall cudaich: agus sguir a- ment; and immediately her  
dòrtadh fola air ball. issue of blood staunched.

45 Agus a dubhairt Iosa, 45 And Jesus said, Who  
Cò bhean rium? Air àicheadh touched me? When all denied,  
do na h-uile, a dubhairt Pea- Peter, and they that were  
dar, agus iadsan a bha 'na with him, said, Master, the  
fhochair, ris, A nhaighstir, multitude throng thee, and  
tha 'n sluagh ga d' dhòmhla- press *thee*, and sayest thou,  
chadh, agus ga d' theannadh, Who touched me?  
agus an abair thu, Cò bhean  
rium?

46 Agus a dubhairt Iosa, 46 And Jesus said, Some-  
Bhean neach éigin rium: oir body hath touched me: for I  
mhothaich mi cumhachd a' perceive that virtue is gone  
dol asam. out of me.

47 Agus an uair a chunn- 47 And when the woman  
aic a bhean nach robh i'n saw that she was not hid, she  
ain-fhios<sup>b</sup> thainig i air chrith came trembling; and falling  
agus a' sleuchdadh dha, chuir down before him, she declared  
i'n céill da e'ar son a bhean unto him before all the people  
i ris, an làthair an t sluaigh for what cause she had touched  
uile; agus mar a shlánuichadh him, and how she was healed  
i gu grad. immediately.

48 Agus a dubhairt esan 48 And he said unto her,  
rite, A nighcan, biodh mis- Daughter, be of good comfort:  
neach agad: shlánuich do thy faith hath made thee whole;  
ehreidinn thu; imieh an sìth.) go in peace.)

49 Am feadh 's a bha e 49 While he yet spake

<sup>b</sup> am folach.

fathast a' labhairt, thainig neach o thigh, Uachdar an na sionagoige, ag radh ris, Tha do nighean marbh; na cuir dragh air a' mhaighstir.

50 Ach air cluinntinn so do Iosa, fhreagair se e ag radh, Na biodh eagal ort: a mháin creid, agus bithidh i air a slánuchadh.

51 Agus an uair a chaidh e do 'n tigh, cha do leig e le neach air bith dol a stigh, ach Peadar, agus Eoin, agus Seumas, agus atha agus màthair na h-inghin:

52 Agus bha iad uile a' gul agus a' d'anannh caoidh air a son: ach a dubhairt esan, Na guilibh: cha 'n'eil i marbh ach 'na codal.

53 Agus rinn iad gàire fanoid ris, do bhrìgh gu'n robh fhios aca gu'n robh i marbh.

54 Agus air dha an cur a mach uile, ghlac e air lannh i, agus ghlaodh e, ag radh, A nighean, éirich.

55 Agus thainig a spiorad air ais, agus dh' éirich i air ball: agus dh' àithn e biadh a thoirt d'i.

56 Agus ghabh uamhas mòr a párantan<sup>c</sup>: ach thug esan àithne dhoibh gun an ní a rinneadh innseadh do neach air bith.

there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying unto him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

50 But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter and James, and John, and the father and the mother of the maiden:

52 And all wept and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

53 and they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

54 And he put them all out, and took her by the hand and called, saying, Maid, arise.

55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

## CAIB. IX.

**A**GHUS ghairm e an dá fhear dheug <sup>d</sup> an ceann a chéile agus thug e cumhachd agus ughdarras doibh air na h-uile dheamhnaibh, agus a chum euslaintean a leigheas.

2 Agus chuir e mach iad a shearmonachadh rioghachd Dhé, agus a shlánachadh nan éuslan.

3 Agus a dubhairt e riu, Na tugaibh ni air bith leibh chum na slighe, bataiche no mála, no aran, no airgiod ; ni mò bhios dá chòta aig gach fear agaibh.

4 Agus ge b'é air bith tigh d'an d'théid sibh a steach, fanaibh ansin, agus as sin rachaibh a mach <sup>e</sup>.

5 Agus có air bith iad nach gabh ribh, air dhuibh dol a mach as a' bhaile sin, crathaibh dhìbh eadhon an duslach o bhur cosaibh inar fhianuis 'nan aghaidh.

6 Agus chaidh iadsan a mach, agus ghabh iad tre na bailtibh, a' searmonachadh an t-soisgeil, agus a' leigheas anns gach áit.

7 Agus chual Herod an an Tetrarch na h-uile nithe a rinneadh leis : agus bha e an imcheist, do bhrìgh gu'n dubhradh le cuid, gu'n robh Eoin air èirigh o na marbhaibh :

8 Agus le cuid, gu'n d'fhoillsicheadh Eilias : agus

## CHAP. IX.

**T**HEN he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

3 And he said unto them, Take nothing for *your* journey neither staves, nor scrip, neither bread, neither money ; neither have two coats apiece.

4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

6 And they departed and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

7 Now Herod the Tetrarch heard of all that was done by him ; and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead ;

8 And of some, that Elias had appeared ; and of others,

<sup>d</sup> a dhà dheisciobul deug. <sup>e</sup> fanaibh an sin gus am fág sibh an t-ait.

le cuid eile, gu'n robh aon do that one of the old prophets  
na sean fhàidhibh air ùrigh was risen again.  
a-ris.

9 Agus a dubhairt Herod, 9 And Herod said, John  
Thug mis' an ceann a dh'Eoin: have I beheaded: but who is  
ach cò e'm fear so mu'n cluinn- this of whom I hear such  
eam a leithid so do nithibh? things? And he desired to  
Agus dh'iarr e fhaicinn. see him.

10 Agus air pilltinn do na 10 And the apostles, when  
h-abstolaibh, dh'innis iad dha they were returned, told him  
gach ni a rinn iad. Agus all that they had done. And  
thug e leis iad, agus chaidh e he took them, and went aside  
fà leth gu àite fàsail, a bhui- privately into a desert place be  
neadh do'n bhaile d'an goirear longing to the city called Beth-  
Betsaida. saida.

11 Agus an uair a fhuair 11 And the people, when  
an sluagh fios air, lean iad e: they knew it, followed him:  
agus ghabh e d'a ionnsuidh iad and he received them, and  
agus labhair e riu mu thim- spake unto them of the king-  
chioll rioghachd Dhé, agus dom of God, and healed them  
lèighis e iadsan aig an robh that had need of healing.  
feum air leigheas.

12 Agus an uair a thóisich 12 And when the day be-  
an là air teireachdainn, thainig gan to wear away, then came  
an dá fhear dheug, agus a du- the twelve, and said unto him  
bhairt iad ris, Cuir air falbh Send the multitude away, that  
an sluagh, chum 's gu'n d'theid they may go into the towns  
iad do na bailtibh agus do'n and country round about, and  
tìr ma'n cuairt, agus gu'n lodge, and get victuals; for  
gabh iad tàmh agus gu'm faigh we are here in a desert place.  
iad biadh: oir tha sinn an so  
an àite fàsail.

13 Ach a dubhairt esan riu 13. But he said unto them,  
Thugabhsè dhoibh ni r'a ith- Give ye them to eat. And  
cadh. Agus a dubhairt iad- they said, We have no more  
san, Cha'n'eil againn tuilleadh but five loaves and two fishes;  
na cùig builinnean agus dá except we should go and buy  
iasg: mur d'theid sinn agus meat for all this people.  
biadh a cheamach do'n t-  
sluagh so uile.

14 Oir bha iad mu thinn-  
chioll eúig míle fear. Agus  
a dubhairt e 'a dheisciobluibh,  
Cuiribh 'nan suidhe iad, leth-  
cheud anns gach euideachd.

15 Agus rinn iad mar sin,  
agus chuir iad 'nan suidhe iad  
uile.

16 Agus ghabh e na eúig  
buillean agus an dá iasg,  
agus airamhar suas guneanil,  
bheannaich e iad, agus bhris  
e, agus thug e d'a dheisciob-  
luibh iad gu'n cur an làthair  
an t-sluaigh.

17 Agus dh'ith iad, agus  
shàsuicheadh iad uile: agus  
thogadh dà chliabh dheug do  
bhiadh briste, a bha dh'fhui-  
ghleach aca.

18 Agus tharladh, air dha  
bhi re ùrnuigh fa leth, gu'n  
robh a dheiseiobuil maille ris:  
agus dh'fheòraich e dhiubh,  
ag radh, Cò a deir an sluaigh  
is mise?

19 Fhreagair iadsan agus  
a dubhairt iad, Eoin Baiste:  
ach a deir cuid, Elias: agus  
cuid eile, gu bheil aon do na  
sean fháidhibh air éirigh a-  
ris.

20 A dubhairt e riu, Ach  
cò a deir sibhse is mi? Agus  
fhreagair Peadar, agus a du-  
bhairt e, Criosd Dhè.

21 Agus air dha sparradh  
teann a thoirt doibh, dh'áitinn  
e gun iad a dh'innseadh so do  
neach sam bith,

14\_ (For they were about  
five thousand men.) And he  
said to his disciples, Make  
them sit down by fifties in a  
company.

15 And they did so, and  
made them all sit down.

16 Then he took the five  
loaves and the two fishes; and  
looking up to heaven, he  
blessed them, and brake, and  
gave to the disciples to set  
before the multitude.

17 And they did eat, and  
were all filled: and there was  
taken up of fragments that  
remained to them twelve bas-  
kets.

18 And it came to pass,  
as he was alone praying, his  
disciples were with him: and  
he asked them, saying, Whom  
say the people that I am?

19 They, answering, said,  
John the Baptist: but some  
say, Elias; and others say,  
that one of the old prophets is  
risen again.

20 He said unto them, But  
whom say ye that I am?  
Peter answering, said, the  
Christ of God.

21 And he straitly charged  
them, and commanded them to  
tell no man that thing;

22 Ag radh, Gur èigin do Mhac an duine mòran fhulang agus a bhi air a dhiultadh leis na seanairibh, agus na h-àrd shagart aibh, agus na scriobh-uichibh, agus a bhi air a chur gu bás, agus air a thogail suas air an treas lá.

23 Agus a dubhairt e riu uile, Ma's áill le neach air bith teachd a'm' dheighse, àicheadhadh se e fein, agus togadh e chram-ceusaith gach là, agus leanadh e mise.

24 Oir ge b'e neach le'm b'áill anam a thearnadh, caillidh se e: ach ge b'e neach a chailleas anam air mo sgáthsa, saoraidh esan e.

25 Oir ciod e an tairbhe do dhuine, ge do chosnadh e 'n saoghal gu h-ionlan, agus e fein a chiall, no bhi air a sgrios?

26 Oir ge b'e neach a ghabhas náire dhìomsa agus do m' bliathraibh, gabhaidh Mac an duine náire dheth-san, an uair a thig e 'na ghloir fein agus *an glóir* Athar, agus nan aingeal naomba.

27 Ach a deirimse ribh gu firinneach, gu bheil cuid 'nan seasamh an so, nach blais bàs gus am faic iad rioghachd Dhè,

28 Agus tharladh mu thimchioll ochd laithean an déigh nan briathar so<sup>f</sup>, gu'n

22 Saying, the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and chief priests, and scribes, and be slain, and be raised the third day,

23 And he said to *them* all, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily and follow me.

24 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake, the same shall save it.

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

26 For whosoever shall be ashamed of me, and of my words, of him shall the Son of man be ashamed when he shall come in his own glory, and *in his* Father's, and of the holy angels.

27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death till they see the kingdom of God.

28 And it came to pass, about an eight days after these sayings, he took Peter and

<sup>f</sup> nan nithe so.

d'thug e leis Peadar, agus Eoin, agus Seumas, agus gu'n deachaidh e suas gu beinn a dhcanamh ùrnuigh.

29 Agus an uair a bha e re ùrnuigh, bha dreach a ghnùise air atharrachadh, agus rinneadh cudach geal agus dealrach.

30 Agus feuch, bha dithis fear a' combradh ris, eadhon Maois agus Elias,

31 A nochdadh ann an glòir, agus a bha labhairt m'a bhás <sup>5</sup> a bha esan gu choimh-ionadh ann an Ierusalem.

32 Ach bha Peadar, agus iadsan a bha maille ris, tròm 'nan codal: agus an uair a dhùisg iad, chunnaic iad a gh'òir, agus an dithis fear a bha 'nan seasamh maille ris.

33 Agus an uair a bha iadsan a' dealachadh ris, a du-bhairt Peadar, re h-Iosa, A mhàighstir, is maith dhuinne bhì 'n so, agus deanamaid tri bothain, aon duitse, agus aon do Mhaois, agus aon do Elias: gun fhios aige ciod a bha e 'g radh.

34 Am feadh a bha e ag radh so, thainig neul, agus chuir esgàile orra: agus ghabh iad eagal an uair a bha iad a' dol a' stigh san neul.

35 Agus thainig guth as an neul, ag radh, Is e so mo Mhac grádhachsa, éisdibh ris.

John, and James, and went up into a mountain to pray.

29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening.

30 And behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias;

31 Who appeared in glory, and spake of his decease, which he should accomplish at Jerusalem.

32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake they saw his glory, and the two men that stood with him.

33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

34 While he thus spake, there came a cloud and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

<sup>5</sup> m'a shialhal.

36 Agus an uair a rinneadh an guth so, fhuaradh Iosa 'na aonar: agus dh'fhan iad-san 'nan tosd, agus eha d'innis iad do neach air bith anns na laithibh sin aon ni do na chunnaie iad:

37 Agus tharladh, an là 'na dhèigh sin, an uair a thainig iad a nuas o'n bheinn, gu'n do thachair sluagh mòr air.

38 Agus feuch, ghlaodh duine áraidh do'n t-sluagh, ag radh, A mhaighstir, guidheam ort, amhairc air mo mhae, oir is e m'aon duine eoinne e<sup>h</sup>.

39 Agus feuch, a ta spiorad a' breith air, agus a ta e gu h-obann ag éigheach, agus a ta e 'ga tharruing as a chéile air chor 's gu bheil e eur eobhair a maeh, agus an déigh a chomh-bhruthadh is gann a dh'fhágas se e.

40 Agus ghuidh mi air do dheisciobluibh gu'n cuireadh iad a maeh e, agus cha b'urrainn iad.

41 Agus fhreagair Iosa agus a dubhairt e, O ghineal-  
aich mli-chreidie agus fhiair;  
cia fhad a bhios mi maille  
ribh, agus a dh'fhuilgeas mi  
sibh? Thoir an so do mhac.

42 Agus am feadh a bha e fathast a' teachd, thilg an cleamhan sìos e, agus reub se e: agus chronuich Iosa an spiorad neo-ghlan, agus shlàn-

36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son, for he is mine only child;

39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again; and bruising him, hardly departeth from him.

40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

41 And Jesus, answering, said, O faithless and perverse generation! how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

42 And as he was yet a coming, the devil threw him down and tare *him*. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and

<sup>h</sup> is e m'aonghin e.

<sup>i</sup> choirbte.



ich e 'n leanabh, agus thug e delivered him again to his father.

43 Agus ghabh iad uamhas uile re mór chumhachd Dhé. 43 And they were all amazed at the mighty power of God. Achair dhoibh uile bli gabhail God. But, while they wondered every one at all the ongantais ris na h-uile nithibh things which Jesus did, he a rinn Iosa, a dubhairt e r'a said unto his disciples, dheisciobluibh,

44 Taisgibh na briathrasa 44 Let these sayings sink ann bhur clusaibh: oir tha down into your ears; for the Mac an duine gu bli air Son of man shall be delivered a thoirt thairis do lamhaibh into the hands of men. dhaoine.

45 Ach cha do thuig iad- 45 But they understood san an còmhradh so, agus bhà not this saying; and it was hid e folaichte uatha, air ehor as from them, that they perceived nach b'aithne dhoibh e<sup>k</sup>: agus it not: and they feared to ask b'eagalach leo ceisd a chur air him of that saying. mu thimchioll a' chòmhradh so.

46 An sin dh'éirich deas- 46 Then there arose a boireachd eatorra, cò aca bu reasoning among them, which mhó a bhitheadh. of them should be greatest.

47 Agus air do Iosa smu- 47 And Jesus, perceiving aintean an cridhe fhaicinn, the thought of their heart, ghabh e leanabh, agus chuir e took a child, and set him by laimh ris fein e, him,

48 Agus a dubhairt e riu, 48 And said unto them, Ge b'e ghabhas ris an leanabh Whosoever shall receive this so ann an ainmse, tha e a' child in my name, receiveth gabhail riumsa: agus ge b'e me; and whosoever shall reach a ghabhas riumsa, tha receive me, receiveth him that e gabhail ris an ti chuir uaith sent me; for he that is least mi: oir an neach a's lugha among you all, the same shall 'nar measgsa uile, bithidh esan be great. mór.

49 Agus fhreagair Eoin, 49 And John answered and agus a dubhairt e, A mhaigh- said, Master, we saw one cast- stir, chunnaic sinne duine ing out devils in thy name,

<sup>k</sup> chum nach mothaicheadh iad e.

áraidh a' tilgeadh mach and we forbade him, because  
dhcamhan a' t'ainnse; agus he followeth not with us.  
bhac sinn c, chionn nach 'eil  
e 'gar leantuinn-ne.

50 Agus a dubhairt Iosa 50 And Jesus said unto him  
ris, Na bacadh e : oir ge b'c Forbid *him* not : for he that is  
nach 'eil 'nar n-aghaidh, tha e not against us is for us.  
leinn.

51 A nis an uair a choimh- 51 And it came to pass,  
lionadh laithean a ghabhail when the time was come that  
suas, shuidhich ea ghnùis chum he should be received up, he  
dol gu Hierusalem. stedfastly set his face to go to  
Jerusalem.

52 Agus chuir e teachdair- 52 And sent messengers  
ean roimh a ghnùis: agus be- fore his face: and they  
dh'imich iad, agus chaidh iad went and entered into a village  
a steach do bhaile Icis na Sa- of the Samaritans to make  
maritanaich, a dh'ulluchadh ready for him.

53 Agus cha do ghabh iad- 53 And they did not re-  
san ris, a chionn gu'n robh ceive him, because his face  
aghaidh mar gu'm biodh e dol was as though he would go to  
gu Hierusalem. Jerusalem.

54 Agus an uair a chunn- 54 And when his disciples,  
aic a dheisciobuil Seumas agus James and John, saw *this*,  
Eoin so, a dubhairt iad, A they said, Lord, wilt thou that  
Thighearn, an áill leat gu'n we command fire to come  
abramaid<sup>1</sup> teine a theachd a down from heaven, and con-  
nuas o néamh, agus an los- sume them, even as Elias did?  
gadh, eadhon mar a rinn Elias?

55 Ach thionndaidh esan 55 But he turned, and re-  
agus chronuich e iad, agus a buked them, and said, Ye know  
dubhairt e, Cha 'n'eil fhios not what manner of spirit ye  
agaibh ciod a' ghné spioraid are of.  
d'am bheil sibh :

56 Oir cha d'thainig Mac 56 For the Son of man is  
an duine a sgrios anama not come to destroy men's  
dhaoine, ach g'an saoradh. lives, but to save *them*. And  
Agus chaidh iad gu baile eile. they went to another village.

<sup>1</sup> orduicheamaid.

57 Agus tharladh, an uair a bha iad ag imeachd air an t-slighe, gu'n dubhairt duine áraidh ris, a Thighearn, leanaidh mise thu ge b'e áit an d'theid thu.

58 Agus a dubhairt Iosa ris, tha tuill<sup>m</sup> aig na sionnaich, agus nid aig eunlath an athair ach cha 'n'eil áit aig Mac an duine anns an cuir e cheann fuidhe.

59 Agus a dubhairt e re duine eile, Lean mise: ach a dubhairt esan, A Thighearn, leig dhomh dol air tús agus m'athair adhlac.

60 Ach a dubhairt Iosa ris, Leig leis na mairbh am mairbh fein adhlac; ach imich thusa agus searmonaich rioghadh Dhé.

61 Agus a dubhairt neach eile mar an ceudna, A Thighearn, leanaidh mise thu: ach leig dhomh air tús mo chead a ghabhail diubhsan a ta aig mo thigh.

62 Ach a dubhairt Iosa ris, Cha 'n'eil neach air bith, a chuireas a lamh ris a' chrannaraidh, agus a sheallas 'na dhéigh, iomchuidh air son rioghadh Dhé.

## CAIB. X.

**A**N dèigh nan nithe sin, dh'orduich an Tighearna mar an ceudna deichnear agus tri fichead eile, agus chuir e

57 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord I will follow thewhithersoever thou goest.

58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests, but the Son of man hath not where to lay *his* head.

59 And he said unto another, Follow me: But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead; but go thou and preach the kingdom of God.

61 And another also said, Lord, I will follow thee: but let me first go bid them farewell which are at home at my house.

62 And Jesus said unto him, No man having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

## CHAP. X.

**A**FTER these things, the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into

hòn dithis is dithis roimh a every city, and place, whither  
ghnùis iad, do gach baile, he himself would come.  
agus áit, anns an robh e fein  
gu teachd.

2 Air an aobhar sin a du- 2 Therefore said he unto  
bhairt e riu, *Tha 'm foghara* them, The harvest truly is  
gu firiuneach mór, ach a ta great, but the labourers are  
an luchd oibre tearc: guidh- few: pray ye therefore the  
ibh uime sin air Tighearn an Lord of the harvest, that he  
fhogharaidh, luchd oibre chur would send forth labourers in-  
a mach chum fhogharaidh to his harvest.  
fein.

3 Imichibh: feuch, a ta 3 Go your ways: behold,  
mise 'gar cur a mach mar uain I send you forth as lambs a-  
am measg mhadradh alluidh. mong wolves.

4 Na iomchairibh sporan, 4 Carry neither purse, nor  
no mála, no brògan; agus na scrip, nor shoes; and salute  
beannuichibh do neach air no man by the way.  
bith san t-slighe.

5 Agus ge b'e tigh da'n 5 And into whatsoever  
d'theid sibh a steach, abraibh house ye enter, first say, Peace  
air tùs, Sith do'n tigh so. be to this house!

6 Agus ma bhios mac na 6 And if the son of peace  
sith an sin, gabhaidh bhur be there, your peace shall  
sith còmhnuidh air: ach mur rest upon it: if not, it shall  
bi, pillidh *bhur sith* chugaibh<sup>n</sup> turn to you again.  
fein a rìs.

7 Agus fanaibh anns an 7 And in the same house  
tigh sin, ag itheadh agus ag remain, eating and drinking  
òl nan nithe a bheirear dhuibh: such things as they give: for  
oir is fiu an t oibriche a thua- the labourer is worthy of his  
rasdal. Na rachaibh o thigh hire. Go not from house to  
gu tigh. house.

8 Agus ge b'e baile d'an 8 And into whatsoever  
d'theid sibh a steach, agus city ye enter, and they receive  
san gabh iad ribh, ithibh na you, eat such things as are set  
nithe sin a chuireas iad 'nar before you.  
làthair.

9 Agus leighisibh a' 9 And heal the sick that

<sup>n</sup> thugaibh.

mhuintir a ta cuslan ann, agus  
 abraibh riu, Tha rioghachd  
 Dhé air teachd am fagus  
 duibh.

10 Ach ge b'e baile d'an  
 d'theid sibh a steach, agus  
 mach gabh iad ribh, air dhuibh  
 dol a mach air a shraidibh,  
 abraibh.

11 Eadhon duslach bhur  
 baile a lean ruinn, tha sinne  
 a' glanadh dhinn 'nar n-agh-  
 aidhse : gidheadh, biodh fhios  
 so agaibh gu'n do dhruid rio-  
 ghachd Dhé ribh.

12 Ach a deirimse ribh  
 gur so-ionchair' a bhitheas e  
 do Shodom san lá ud, na do'n  
 bhaile sin.

13 Is anaobhinn duit, a  
 Chorasin, is anaobhinn duit,  
 a Bhetsaida ; oir nam bitheadh  
 na h-oibre cumhachdach a  
 rinneadh annaibhse air an  
 deanamh ann an Tirus agus  
 ann an Sidon, is fad o'n a  
 dheanadh iad aithreachas, 'nan  
 suidhe ann an saic-eudach agus  
 ann an luath.

14 Ach bithidh e ni's so-  
 ionnaire ° do Thirus agus  
 do Shidon anns a' bhreitheas-  
 nas, na dhuibhse.

15 Agus thusa, a Chaper-  
 naum, a ta air t'ardachadh gu  
 néamh, tilgear sìos gu h-ifrinn  
 thu.

16 Esan a dh'èisdeas ribhse,

are therein, and say unto them,  
 The kingdom of God is come  
 nigh unto you.

10 But into whatsoever  
 city ye enter, and they receive  
 you not, go your ways out  
 into the streets of the same,  
 and say,

11 Even the very dust of  
 your city which cleaveth on  
 us, we do wipe off against  
 you : notwithstanding, be ye  
 sure of this, that the kingdom  
 of God is come nigh unto  
 you.

12 But I say unto you,  
 that it shall be more tolerable  
 in that day for Sodom, than  
 for that city.

13 Woe unto thee, Cho-  
 razin ! woe unto thee Beth-  
 saida ! for if the mighty works  
 had been done in Tyre and  
 Sidon, which have been done  
 in you, they had a great  
 while ago repented, sitting in  
 sackcloth and ashes.

14 But it shall be more  
 tolerable for Tyre and Sidon  
 at the judgment, than for you.

15 And thou, Capernaum,  
 which art exalted to heaven,  
 shalt be thrust down to hell.

16 He that hearèth you,

eisdidh e riomsa ; agus esan a dhiultas sibhse, tha e ga m' dhiultadhsa : agus an neach a dhiultas mise, tha e a' diultadh an ti a chuir uaith mi.

17 Agus phill an deichnear agus an tri fichead le gairdeachas, ag radh, a Thighearn, a ta na dcamhain fein fa smachd againne trid t'ainmsa.

18 Agus a dubhairt e 'riu, Chunnaic mi Satan, mar dhealanach, a' tuiteam o nèamh.

19 Feuch, a ta mi tabhairt dhuibh cumhachd saltairt air nathraichibh agus air scorpionaibh, agus air uile neart an namhaid ; agus cha ghoirtich ni air bith air aon dòigh sibh.

20 Gidheadh na deanaibh gairdeachas air son gu bheil na spioraid fa'r smachd ; ach deanaibh gairdeachas air son gu bheil bhur n-ainmeanna scribedhta anns na nèamhaibh.

21 Anns an uair sin fein rinn Iosa gairdeachas 'na spiorad, agus a dubhairt e, Tha mi toirt buidheachais duit, O Athair, Thighearna nèimhc agus talmhainn, air son gu'n d'fholaich thu na nithese o dhoinibh glìce agus tuigseach, agus gu'n d'fhoillsich thu iad do naoidheanaibh : scadh, Athair, oir is ann mar sin bu toil leatsa.

22 Tha na h-uile nithe air an tabhairt domhsa le m' Athair : agus cha'n aithne do

heareth me : and he that despiseth you, despiseth me : and he that despiseth me, despiseth him that sent me.

17 And the seventy returned again, with joy, saying Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you.

20 Notwithstanding, in this rejoice not, that the spirits are subject unto you : but rather rejoice, because your names are written in heaven.

21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes : even so, Father, for so it seemed good in thy sight.

22 All things are delivered to me of my Father : and no man knoweth who the Son is,

neach air bith cò e am Mac,  
ach do'n Athair; no cò e an  
t-Athair, ach do'n Mhac, agus  
an neach d'an àill leis a' Mhac  
fhoillseachadh.

23 Agus air tionndadh r'a  
dheiseiobluibh, a dubhairt e  
riù os ìosal, Is beannuichte  
na sùilean a chi na nithe ta  
sibhse a' faicinn.

24 Oir a deirim ribh, Gu  
'm b'iomadh fàidh agus rìgh,  
le'm bu mhiann na nithe fhaic-  
inn a ta sibhse a' faicinn,  
agus nach fac *iad*; agus na  
nithe a chluinntinn a ta sibhse  
a' cluinntinn, agus nach cual  
*iad*.

25 Agus feuch, sheas fear-  
lagha áraidh suas, 'ga dhear-  
bhadh<sup>P</sup>, agus ag radh, A  
mhaighstir, ciod a ni mi chum  
gu sealbhaich mi a' bheatha  
mhaireannach?

26 Agus a dubhairt e ris,  
Ciod a tha scribedh san lagh?  
cionnus a leughas tu?

27 Agus ag freagairt dasan,  
a dubhairt e, Gràdhaichidh tu  
an Tighearna do Dhia le d'  
uile chridhe, agus le d'uile  
anam, agus le d'uile neart,  
agus le d'uil'inntinn, agus do  
choimhearsnach mar thu fein.

28 Agus a dubhairt esan ris,  
Is ceart a fhreagair thu:  
deansa so, agus bithidh tu beo.

29 Ach air dhasan toil a  
bhi aige e fein fhàireanachadh

but the Father: and who the  
Father is, but the Son, and he  
to whom the Son will reveal  
*him*.

23 And he turned him unto  
his disciples, and said privately,  
blessed *are* the eyes which see  
the things that ye see.

24 For I tell you, that many  
prophets and kings have de-  
sired to see those things which  
ye see, and have not seen  
*them*; and to hear those things  
which ye hear, and have not  
heard *them*.

25 And behold, a certain  
lawyer stood up, and tempted  
him, saying, Master, what shall  
I do to inherit eternal life?

26 He said unto him,  
What is written in the law?  
how readest thou?

27 And he answering, said,  
Thou shalt love the Lord thy  
God with all thy heart, and  
with all thy soul, and with all  
thy strength, and with all thy  
mind; and thy neighbour as  
thyself.

28 And he said unto him,  
Thou hast answered right:  
this do, and thou shalt live.

29 But he willing to justi-  
fy himself, said unto Jesus,

a dubhairt e re h-Iosa, Agus And who is my neighbour?  
 eò e mo choinhearsnach?

30 Agus fhreagair Iosa, 30 And Jesus, answering,  
 agus a dubhairt e, Chaidh said, A certain man went  
 duine àraidh sìos o Hierusa- down from Jerusalem to Je-  
 lem gu Iericho, agus thuit e richo, and fell among thieves,  
 am measg luchd rèubainn<sup>q</sup>, which stripped him of his rai-  
 agus air dhoibh a rúsgadh, ment, and wounded *him*, and  
 agus a lotadh, dh'imich iad departed, leaving *him* half  
 rompa, air fhàgail san doibh dead.  
 leth mharbh.

31 Agus tharladh gu'n 31 And by chance there  
 d'imich sagart àraidh sìos air came down a certain priest  
 an t-slighe sin; agus an uair that way; and when he saw  
 a chunnaise e, ghabh e seachad *him*, he passed by on the other  
 air an taobh eile. side.

32 Agus mar an ceudna air 32 And likewise a Levite,  
 do Lebhith each bhi dlúth do'n when he was at the place,  
 ionad sin, thainig e agus dh'a- came and looked on *him*, and  
 nnaire e air, agus ghabh e passed by on the other side.  
 seachad air an taobh eile.

33 Ach air de Shamarita- 33 But a certain Samari-  
 nach àraidh bhi gabhail an tan, as he journeyed, came  
 rathaid, thainig e far an robh where he was: and when he  
 esan: agus an uair a chunnaie saw him, he had compassion  
 se e, ghabh e truas mór deth, on him,

34 Agus thainig e d'a ionn- 34 And went to him, and  
 suidh, agus cheangail e suas a bound up his wounds, pouring  
 ehrechdan, a' dórtadh ola in oil and wine, and set him  
 agus fiona annta, agus chuir e on his own beast, and brought  
 air ainmhidh fein e, agus thug him to an inn, and took care  
 e gu tigh ósda e, agus ghabh of him.  
 e cùram dheth.

35 Agus air an lá máireach 35 And on the morrow,  
 nuair a dh'fhalbh e, thug e when he departed, he took out  
 mach dá pheghinn Romhanach, two pence, and gave *them* to  
 agus thug e do fhear an tigh the host, and said unto him,  
 ósda iad, agus a dubhairt e Take care of him; and what-  
 ris, Gabh cùram dheth; agus soever thou spendest more.

<sup>q</sup> ghaduichean.



ge b'è ni tuilleadh a chaitheas tu, an tràth philleas mise air n'ais, dìolaidh mi dhuit e.

36 Cò a nis do'n triuir so, a shaoileas tu, bu choimhearsnach dhasan a thuit am measg an luchd-reubainn?

37 Agus a dubhairt esan, An ti a rinn tràdeair air. An sin a dubhairt Iosa ris, Iniech thusa, agus dean mar an ceudna.

38 Agus ag imeachd dhoibh, chaidh e steach do bhaile áraidh; agus ghabh bean áraidh, d'am b'ainm Marta, d'a tigh fein e.

39 Agus bha piuthar aice d'an goirte Muire, a shuidh aig còsaibh Iosa, agus a bha 'g éisdeachd fhocail.

40 Ach bha Marta air a ro-chùradh le mòran frithealaidh, agus air seasamh dhi 'na làchair, a dubhairt i, a Thigh-carn, nach 'eil suim agad gu'n d'fhàg mo plùthar mise a'in' aonar re frithealadh? uime sin abair rithe euideachadh leam.

41 Agus fhreagair Iosa, agus a dubhairt e rithe, A Mharta, a Mharta, tha thusa lán eùrain, agus dragha mu thimehìoll morain do nithibh:

42 Ach a ta aon ni feumail. Agus rinn Muire rogh-ainm do'n euid mhaitli sin, nach d'hoirear uaibe.

when I come again, I will repay thee.

26 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

38 Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 And Jesus answered, and said unto her, Martha, Martha, thou art careful, and troubled about many things:

42 But one thing is needful. And Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

## CAIB. XI.

**A**GUS tharladh, air dha bhli ann an ionad áraidh re h-ùrnuigh, 'nuair a sguir e gu'n dubhairt neach áraidh d'a dheisciobluibh ris, A Thigh-earna, teagaisg dhuinne ùrnuigh dheanamh, mar a theagaisg Ìoin d'a dheisciobluibh fein.

2 Agus a dubhairt e riu, 'Nuair a nì sibh ùrnuigh, a-braibh, Ar n-Athair a ta air néamh, Gu naomhaichear t'ainm. Thigeadh do rioghachd. Deanar do thoil, mar air néamh, gu ma h-amhluidh sin air thalamh.

3 Tabhair dhuinn o lá gu lá ar n-aran lathail.

4 Agus maith dhuinn ar peacaidh ; oir a ta sinne fein a' maitheadh do gach aon air am bheil fiachan againn. Agus na leig ann am buaireadh sinn, ach saor sinn o'n olc.

5 Agus a dubhairt e riu, Cò agaibhse aig am bi caraid, agus a theid d'a ionnsuidh air mheadhon-oidhche, agus a deir ris, A charaid, thoir dhomh trì builinnean air iasachd ;

6 Oir thainig caraid dhomh a m' ionnsuidh as a shlighe, agus cha 'n'eil nì agam a chuireas mi 'na làthair.

7 Agus gu'm freagair esan o'n taobh a stigh agus gu'n abair e, Na cuir dragh orm : tha 'n doras a nis air a dhúnadh, agus tha mo chlann

## CAIB. XI.

**A**ND it came to pass, that as he was praying in a certain place, when he ceased one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray as John also taught his disciples.

2 And he said unto them When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3 Give us day by day our daily bread :

4 And forgive us our sins ; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves :

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him :

7 And he from within shall answer and say, Trouble me not : the door is now shut, and my children are with me

aille rium san leabaidh; cha'n in bed; I cannot rise and  
 raigh mi éirigh agus an toirt give thee.  
 nit.

8 A deirim ribh, Ge nach 8 I say unto you, Though  
 rich e agus nach toir e dha, he will not rise and give him,  
 r son gur e charaid e: gidh- because he is his friend: yet  
 dh air son a liosdachd †, éi- because of his importunity, he  
 dh e agus bheir e dha mhead will rise and give him as many  
 a ta dh'uireasbhuidh air. as he needeth.

9 Agus a deirimse ribh, 9 And I say unto you, Ask,  
 arraibh, agus bheirear dhuibh: and it shall be given you:  
 ribh, agus gheibh sibh: seek and ye shall find: knock,  
 uailibh an doras, agus fos- and it shall be opened unto  
 ailear dhuibh. you.

10 Oir gach neach a dh'iarr- 10 For every one that ask-  
 s, glacaidh e: agus an ti a eth, receiveth: and he that  
 hreas, gheibh e: agus do'n seeketh, findeth: and to him  
 a bhuaileas, fosgailear. that knocketh, it shall be o-  
 pened.

11 Ma dh'iarras mac aran 11 If a son shall ask bread  
 air aon neach agaibhse ta 'na of any of you that is a father,  
 athair, an toir e dha clach? will he give him a stone? or  
 no ma dh'iarras e iasg, an if he ask a fish, will he for a  
 toir e nathair dha 'n ait éisg? fish, give him a serpent?

12 No ma dh'iarras e ubh, 12 Or if he shall ask an  
 an toir e scorpion da? egg, will he offer him a scor-  
 pion?

13 Air an aobhar sin ma 's 13 If ye then, being evil,  
 aithne dhuibhse a ta olc, tio- know how to give good gifts  
 dhlacan maithe a thoirt d'ar unto your children: how  
 cloinn, nach mór is mò na sin much more shall your heaven-  
 a bheir bhur n-Athair néamh- ly Father give the holy Spi-  
 aidh an Spiorad naomh dhoibh- rit to them that ask him?  
 san a dh'iarras air e?

14 Agus bha e tilgeadh a. 14 And he was casting out  
 mach deamhain, agus bha e a devil, and it was dumb.  
 balbh. Agus air dol do'n And it came to pass, when the  
 deamhan a mach, labhair am devil was gone out, the dumb  
 balbhan; agus ghabh an spake: and the people won-  
 sluagh iongantas. dered.

15 Ach a dubhairt cuid diubh, Is ann tríd Bheelsebub prionnsadh<sup>s</sup> nan deamhan a ta e tilgeadh mach dheamhan.

16 Agus dh'iarr dream eile dhiubh, 'ga dhearbhadh, eomhar air o neamh.

17 Aeh air dhasan an smuaintean a thuigsinn, a dubhairt e riu, Gach rioghachd a ta roinnte 'na h-aghaidh fein, fásaichear i; agus gach tigh a ta roinnte 'na aghaidh fein, tuitidh e.

18 Agus ma ta Satan mar an ceudna air a roinn 'na aghaidh fein, cionnus a sheasas a rioghachd? oir tha sibhse ag radh, gu bheil mise tríd Bheelsebub a' tilgeadh mach dheamhan.

19 Agus ma 's ann tre Bheelsebub atainse tilgeadh mach dheamhan, cò e tríd an bheil bhur clann-sa 'gan tilgeadh mach? uime sin bithidh iadsan 'nam breitheanaibh oirbh.

20 Aeh ma's ann le meur Dhè atainse a' tilgeadh mach dheamhan, tha rioghachd Dhé gun teagamh, air teachd oirbhse.

21 'Nuair a ghleidheas duine làidir fa armaibh a thalla<sup>t</sup> fein, tha 'huineas da ann an síth.

22 Aeh an uair a thig duine a's treise na e, agus a bheir e

15 But some of them said, He easteth out devils through Beelzebub, the chief of the devils.

16 And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

17 But he knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself, is brought to desolation: and a house *divided* against a house, falleth.

18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons east them out? therefore shall they be your judges.

20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace.

22 But when a stronger than he shall come upon him,

<sup>s</sup> ceannard, ceann feadhna      <sup>t</sup> a chuir.

naidh air, bheir e uaith ar-  
 aehd uile anns an robh a  
 nòigh, agus roinnidh e a  
 breachl.

23 An neach nach 'eil'  
 amsa, tha e a'm' aghaidh, a-  
 nis an neach nach 'eila' eruin-  
 eachadh leamsa, sgapaidh e.

24 'N uair a theid an spio-  
 id neò-ghlan a mach a duine,  
 chidh e tre ionadaibh tior-  
 a, 'g iarraidh fois : agus an  
 uair nach faigh e sin, a deir e,  
 'Illidh mi dh'ionnsuidh mo  
 tigh e as an d'thainig mi.

25 Agus air dha teachd,  
 chaidh e air a sguabadh agus  
 a dheanadh maiseach.

26 An sin imichidh e, agus  
 chaidh e leis seachd spioraid  
 e a's measa na e fein, agus  
 chaidh dol a steach gabh-  
 thadh iad còmhnuidh an sin ;  
 agus bithidh deireadh an duine  
 a' ni 's measa na a thoisich.

27 Agus an uair a bha e  
 a' dhaireann nan nithe so, thog  
 ean áraidh do'n t-sluagh a  
 chaidh, agus a dubhairt i ris,  
 'Beannuicht' a' bhrù a  
 chaidh tu, agus na cìochan  
 a dheoghail thu.

28 Ach a dubhairt esan,  
 'Mó gur beannuicht' iadsan a  
 chaidh re foal Dè, agus  
 chaidh e.

29 Agus an uair a chruin-  
 eadh an sluagh gu tiugh d'a  
 chaidh, thòisich e air a radh,  
 'Droch ghincalach so : tha

and overcome him, he taketh  
 from him all his armour where-  
 in he trusted, and divideth  
 his spoils.

23 He that is not with me,  
 is against me : and he that  
 gathereth not with me, scat-  
 tereth.

24 When the unclean spi-  
 rit is gone out of a man, he  
 walketh through dry places,  
 seeking rest : and finding none,  
 he saith, I will return to my  
 house whence I came out.

25 And when he cometh,  
 he findeth it swept and gar-  
 nished.

26 Then goeth he, and  
 taketh to him seven other spi-  
 rits more wicked than himself,  
 and they enter in and dwell  
 there : and the last state of  
 that man is worse than the  
 first.

27 And it came to pass as  
 he spake these things, a cer-  
 tain woman of the company  
 lift up her voice, and said un-  
 to him, Blessed is the womb  
 that bare thee, and the paps  
 which thou hast sucked.

28 But he said, Yea, rather  
 blessed are they that hear the  
 word of God and keep it.

29 And when the people  
 were gathered thick together,  
 he began to say, This is an  
 evil generation : they seek a

iad ag iarraidh comharaidh, agus cha tèirear comhara dhoibh, ach comhara Ionais an fháidh.

30 Oir mar a bha Ionas 'na chomhara do mhuinntir Ninebheh, is ann mar sin mar an ceudna bhios Mac an' duine do'n ghinealach so.

31 Eiridh banrighinn na h-airde deas suas anns a' bhreitheanas maille re daoinibh a' ghinealaich so, agus dítidh si iad; oirthainigise o iomallaibh na talmhainn, a dh'èisdeachd re gliocas Sholaimh; agus feuch, *a ta ni's mó na Solamh* an so.

32 Eiridh muinntir Ninebheh suas anns a' bhreitheanas maille ris a' ghinealach so, agus dítidh iad e: oir rinn iadsan aithreachas le searmoin Ionais; agus feuch, *a ta ni's mò na Ionas* an so.

33 Cha 'n'eil neach sam bith, air dha coinneal a lasadh a chuireas am folach i, no fuidh shoitheach; ach ann an coimleir, chum 's gu 'm faic an dream a thig a stigh an solus.

34 'Si an t-sùil solus a' chuirp: uime sin an uair a bhios do shùil glan, bithidh do chorp uile lán soluis: ach an uair a bhios do shùil gu h-ole, bithidh do chorp mar an ceudna doreha.

35 Uime sin thoir an aire, nach bi 'n solus a ta annad 'na dhorchadas.

sign, and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

31 The queen of the South shall rise up in the judgement with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth, to hear the wisdom of Solomon; and behold a greater than Solomon is here.

32 The men of Nineveh shall rise up in the judgement with this generation, and shall condemn it; for they repented at the preaching of Jonas; and behold, a greater than Jonas is here.

33 No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel; but on a candlestick, that they which come in may see the light.

34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light: but when *thine eye* is evil, thy body also is full of darkness.

35 Take heed, therefore, that the light which is in thee be not darkness.

36 Air an aobhar sin ma bhitheas do ehorp uile soil-leir gun ehuid sam bith dheth dorcha, bithidh e soillseach gu h-iomlan, mar an uair a shoillsieheas coinneal thu le dealradh.

37 Agus ag labhairt dhasan, dh'iarr Phairiseach áraidh air a dhinneir a ghabhail maille ris : agus chaidh e stigh, agus shuidh e chum bidh.

38 Agus an uair a chunnaic am Phairiseach *sin*, b'iogh-nadh leis nach d'ionnlaid se e fein roimh a dhinneir.

39 Agus a dubhairt an Tighearna ris, A nis, Phairiseacha, glanaidh sibhse an taobh a muigh do'n chupan agus do'n mhèis; acli a ta 'n taobh a stigh dhibh làn do reubainn agus a dh'aingidheachd.

40 Amadana, an ti a rinn an ni a ta'n taobh a muigh, nach do rinn e an ni ta 'n taobh a stigh mar an ceudna?

41 Ach thugaibh uaibh déire do na nithibha ta agaibh: agus feuch, a ta na h-uile nithe glan duibh.

42 Ach is anaoibhinn duibh, Phairiseacha: oir a ta sibh a' toirt deachainh a mionnt agus a rú, agus as gach uile ghnè luibleanna, agus a' gabhail thairis air breitheanas agus air grádh Dhé: bu chòir dhuibh iad so a dheanamh, agus gun iad sud fhàgail gun deanamh.

36 If thy whole body therefore *be* full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

38 And when the Pharisee saw *it*, he marvelled that he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him, now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and platter: but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 Ye fools, did not he that made that which is without, make that which is within also?

41 But rather give alms of such things as you have: and, behold, all things are clean unto you.

42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue, and all manner of herbs, and pass over judgement, and the love of God,: these ought ye to have done, and not to leave the other-undone.

43 Is anaoibhinn duibh, Phairiseacha: oir is ionnhainn libh na ceud-áiteacha-suidhe anns na sionagogaibh, agus fáilte *phaotainn* air na marg-aibh.

44 Is anoibhinn duibh, a scriobhuicheann agus Phairiseacha, a chealgairean: oir a ta sibh mar uaghean nach faicear, agus do nach toir na daoine a ta 'g imeachd thairis orra, an aire.

45 Agus shreagair duine àraidh do'n luchd lagha, agus a dubhairt e ris, A nìhaighstir, le so a labhairt, tha thu toirt maslaidh dhuinne mar an ceudna.

46 Agus a dubhairt esan, Is anaoibhinn duibhse mar an ceudna, a luchd-lagha: cir a ta sibh a' cur uallacha troma da-gliùlan air daoineibh, agus cha bhean sibh fein ris na buallaichibh-le h aon d'ur meuraibh.

47 Is anaoibhinn duibh: oir a ta sibh a' togail áitean-adhlaic nam fáidh, agus is iad bhar n-aithriche a mharbh iad.

48 Gu deimhin a ta sibh a' toirt fianuis gu bheil sibh ag aontachadh le gnìomharaibh hbar n-aithriche: oir mharbh iadsan gu deimhin iad, agus a ta sibhse a' togail an áitean-adhlaic.

49 Air an aohhar sin a dubhairt gliocas Dè, Cuiridh mise fáidhean, agus abstoil

43 Wo unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 Wo unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over *them*, are not aware of *them*.

45 Then answered one of the lawyers and said unto him, Master, thus saying, thou reproachest us also.

46 And he said, Wo unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be born, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

47 Wo unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles,



Tan ionnsuidh, agus cuid and some of them they shall  
 sibh marbhaidh iad, agus slay and persecute;  
 cuid eile geur-leanaidh iad:

50 Chum gu'n agrar air a' 50 That the blood of all  
 dhinealach so fuil nam fàidh the prophets, which was shed  
 eile a dhóirteadh o thoiseach from the foundation of the  
 an domhain; world, may be required of  
 this generation;

51 O fluil Abel gu fuil 51 From the blood of Abel,  
 nachariais, a mhilleadh eadar unto the blood of Zacharias,  
 an altair agus an teampull: which perished between the  
 an deimhin a deirim ribh, gu altar and the temple: verily  
 an agrar i air a' ghinealach so. I say unto you, It shall be re-  
 quired of this generation.

52 Is anaoibhinn duibh, a 52 Wo unto you, lawyers!  
 nachd-lagha: oir thug sibh air for ye have taken away the  
 an albh iuchair an eolais: cha key of knowledge: ye entered  
 an cleachaidh sibh fein a steach, not in yourselves, and them  
 agus an dream a bha dol a that were entering in ye hin-  
 an teach, bhac sibh iad. dered.

53 Agus an uair a bha e 53 And, as he said these  
 an abhairt nan nithe so riu, thóit- things unto them, the scribes  
 an ìch na scriobhuichean agus and the Pharisees began to  
 an Phairisich air a chur chuige urge him vehemently, and to  
 an gu dian, agus a tharruing gu provoke him to speak of many  
 an abhairt air mòran do nithibh: things;

54 A' deanamh feall air, 54 Laying wait for him,  
 agus] ag iarraidh ni eigin a and seeking to catch some-  
 an fhilacadh as a bheul, chum thing out of his mouth, that  
 an gu'm biodh cúis dhitidh aca they might accuse him.  
 an aghaidh.

## CAIB. XII.

**A**NNS an àm sin, an uair a  
 bha sluagh gun áireamh  
 air cruinneachadh, ionnus gu  
 an robh iad a' saltairt air a  
 an chéile, thòisich e air a radh  
 an a dheisciobluibh fein, Roimh  
 an gach ni bithibh air bhur faicill

## CHAP. XII.

**I**N the mean time, when  
 there were gathered to-  
 gether an innumerable mul-  
 titude of people, insomuch  
 that they trode one upon an-  
 other, he began to say unto  
 his disciples first of all, Beware

o thaois ghoirt nam Phairiseach, cadhon cealgair eachd.

2 Oir cha 'n'eil ni air bith foluichte, nach foillsichear; no uaigneach, air nach faigh-ear fios.

3 Air an aobhar sin ge b'e nia labhair sibh san dorchadas, cluinear e san t-solus: agus an ni a labhair sibh sa' chluais an seomraichibh uaigneach, gair-mear e air mullach nantighean.

4 Agus a deirim ribhse, mo chárde, Na biodh eagal oirbh roimh 'n mhuinntir sin a mharbhas an corp, agus 'na dhéigh sin aig nach 'eil ni tuilleadh dh'fheudas iad a dheanamh.

5 Ach nochdaidh mi dhuibh cò e roimh an còir dhuibh eagal a bhi oirbh: Biodh eagal an 'Ti ud oirbh, aig am bheil cumbachd, an déigh neach a mharbhadh, a thilgeadh do ifrinn; seadh, a deirim ribh; Biodh eagal an 'Ti so oirbh.

6 Nach 'eil cùig gealbhoinn air an reiceadh air dhá fheoirling, agus cha 'n'eil aon diubh air dhearmad am fianuis Dé?

7 Ach a ta cadhon fuilteine bhur einn uile air an àreamh. Uime sin na biodh eagal oirbh: is fearr sibhse na mòran ghealbhone.

8 Agus a deirimse ribh, Ge b'e neach a dh'áidicheas mise am fianuis dhaoine,

ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered that shall not be revealed; neither hid that shall not be known.

3 Therefore, whatsoever ye have spoken in darkness, shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

4 And I say unto you, my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear; Fear him which, after he hath killed, hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore; ye are of more value than many sparrows.

8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the

idiclidh Mac an duine esan Son of man also confess be-  
 nar an ceudna an láthair fore the angels of God:  
 aingle Dhé.

9 Ach ge b'e neach a dh'ài- 9 But he that denieth me  
 eheadhas mise sam fianuis before men, shall be denied  
 dhaoine, àicheadhar esan am before the angels of God.  
 fianuis aingle Dhé.

10 Agus ge b'e neach a 10 And whosoever shall  
 labhras focal an aghaidh Mhic speak a word against the Son  
 an duine, maithear dha e: of man, it shall be forgiven  
 ach do'n ti a labhras toibheum him: but unto him that blas-  
 anaghaidh an Spioraid naoimh, phemeth against the Holy  
 cha toirear maitheanas. Ghost, it shall not be forgiven.

11 Agus an uair a bheir 11 And when they bring  
 iad sibh chum nan sionagog, you unto the synagogues, and  
 agus nan uachdaran, agus nan unto magistrates and powers,  
 daoine cumhachdach, na biodh take ye no thought how or  
 e 'na ro-chùram oirbh cionnus what thing ye shall answer,  
 no ciod a fhreagras sibh, no or what ye shall say:

12 Oir teagaisgidh an Spio- 12 For the Holy Ghost  
 rad naomha dhuibh anns an shall teach you in the same  
 uair sin fein na nithe's còir hour what ye ought to say.  
 dhuibh a radh.

13 Agus a dubhairt neach 13 And one of the com-  
 àraidh do'n t-sluagh ris. A pany said unto him, Master,  
 mhaighstir, abair re m' bhrà- speak to my brother, that he  
 thair an oighreachd a roinn divide the inheritance with  
 rium. me.

14 Agus a dubhairt e ris, A 14 And he said unto him,  
 dhuine, cò a chuir mise a'm' Man, who made me a judge  
 bhreitheamh, no a'm' fhear- or a divider over you?

15 Agus a dubhairt e riu, 15 And he said unto them,  
 Thugaibh an aire, agus gleidh- Take heed, and beware of  
 ibh sibh fein o shannt: oir covetousness: for a man's life  
 cha 'n ann am mòr phailteas consisteth not in the abun-  
 nan nithe ta e sealbhachadh d- dance of the things which he  
 tha beatha an duine. possesseth.

16 Agus labhair e cosamh- 16 And he spake a parable.  
 lachd riu, ag radh, Thug fear- unto them, saying, The

ann duine shaibhir áraidh bárr pailte uath:

17 Agus smuainich e ann fein, ag radh, Ciod a ni mi, chionnach 'eil agam áit anns an cruinnich mi mo thoraídh?

18 Agus a dubhairt e, Ni mi so: leagaidh ni mo shaibhlean, agus togaidh ni *saibhlean* a 's mó; agus cruinnichidh mi annta sin mo thoraídh uile, agus mo mhaoin.

19 Agus their mi re m' anam, Anam, a ta agad mórán do nithibh maithe air an tasgaidh fa chonhair mírain bhliadhna; gabh fois, ith, ól, is bi subhach.

20 Ach a dubhairt Dia ris, Amadain, air an oidhche so fein iarrar t'anam uait: an sin cò dha a bhuineas na nithe sin a dh'ulluich thu?

21 Is ann mar sin a ta 'n ti a thaisgeas ionnhas dha fein, agus nach 'eil saibhir a thaobh Dhé.

22 Agus a dubhairt e r'a dheiscioblaibh, Uime sin a deirimse ribh, na biodh ro-chùram oirbh mu thimchioll bhur beatha ciod a dh'itheas sibh: no mu thimchioll bhur cuirp, ciod a chuireas sibh umaibh.

23 Is mó a' bheatha na 'n biadh, agus an corp na 'n t-eudach.

24 Thugaibh fainear na fithich: oir cha 'n'eil iadsan a' cur no buain; cha 'n'eil aca aisc-thigh no sabhal; agus a

ground of a certain rich man brought forth plentifully:

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

18 And he said, This will I do; I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

20 But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee! then whose shall those things be which thou hast provided?

21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

23 The life is more than meat, and the body is more than raiment.

24 Consider the ravens; for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth

a Dia 'gam beathachadh: Cia mòr is fearr sibhse na 'n eun-  
uith?

25 Agus cò agaibhse le ro-  
hùram is urrainn aon lánh-  
hoille <sup>u</sup> a chur r'a airde fein?

26 Mur 'eil sibh uime sin  
omasach air an nì a's lugha  
dheanamh, e'ar son a ta sibh  
o-chùramach munithibheile?

27 Thugaibh fainear na  
ilighean, cionnus a ta iad a'  
às: cha 'n'eil iad a' saoi-  
eachadh no a' snìomh: gidh-  
eachd a deirin ribh, nach  
b'obh Solamh fein 'na ghlòir  
uile, air a sgeadachadh mar  
aon diubh so.

28 Agus ma ta Dia mar  
sin a' sgeadachadh an fheoir,  
a ta 'n diugh sa' mhachair,  
agus an màireach air a thilg-  
eachd san àmhuinn; nach mòr  
is mó a sgeadaicheas e sibhse,  
O dhaoine air bheag creidimh?

29 Uime sin na iarraibhse  
ciod a dh'itheas sibh, no ciod  
a dh'ólas sibh, agus na bithibh  
amharusach.

30 Oir na nithe so uile ta  
Cinnich an t-saoghail ag iar-  
raidh: ach a ta fhios aig bhur  
n-Athairse gu bheil feum ag-  
aibh air na nitheibh sin.

31 Ach iarraibhse riogh-  
achd Dhé, agus cuirear na  
nithe so uile ribh.

32 Na biodh eagal ort, a  
threud bhig; oir is e deadh

them; how much more are ye  
better than the fowls?

25 And which of you, with  
taking thought, can add to his  
stature one cubit?

26 If ye then be not able  
to do that thing which is least,  
why take ye thought for the  
rest?

27 Consider the lilies how  
they grow; they toil not, they  
spin not; and yet I say unto  
you, that Solomon in all his  
glory was not arrayed like one  
of these.

28 If then God so clothe  
the grass, which is to-day in  
the field, and to-morrow is  
cast into the oven; how much  
more *will he clothe* you, O ye  
of little faith?

29 And seek not ye what  
ye shall eat, or what ye shall  
drink, neither be ye of doubt-  
ful mind.

30 For all these things do  
the nations of the world seek  
after: and your Father know-  
eth that ye have need of these  
things.

31 But rather seek ye the  
kingdom of God; and all these  
things shall be added unto  
you.

32 Fear not, little flock;  
for it is your Father's good

<sup>u</sup> bhann-lamb.

thoil bhur n-Athar an riogh-  
achd a thoirt duibh.

33 Reieibh na bheil agaibh,  
agus thugaibh déire uaibh:  
deanaibh dhuibh fein sporain  
naeh fàs sean, ionmhas naeh  
teirig anns na nèamhaibh, far  
naeh d'thig gaduiche am fagus,  
agus naeh truail an reudan<sup>w</sup>,

34 Oir ge b'e àit am bheil  
bhur n-ionmhas, an sin bithidh  
bhur cridhe mar an ceudna.

35 Biodh bhur leasruidh  
eriosraichte m'an cuairt, agus  
*bhur* lòchrain air an lasadh;

36 Agus sibh fein eosmhuil  
re daoinibh a ta feitheamh an  
Tighearna, 'nuair a philleas  
e o'n phósadh, chum air dha  
teachd agus bualadh, gu'n  
grad-fhosgail iad dha.

37 Is beannuichte na seir-  
bhisich sin, a gheibh an Tigh-  
earna, 'nuair a thig e, re  
faire: gu deimhin a deirim  
ribh, gu'n eriosraich se e fein  
m'an cuairt, agus gu'n euir e  
'nan suidhe iad chum bidh,  
agus gu'n d' thig e maeh agus  
gu'n dean e frithealadh dhoibh.

38 Agus ma thig e san  
dara faire, no ma thig e san  
treas faire, agus gu'm faigh e  
*iad* mar sin, is beannuichte na  
seirbhisich sin.

39 Agus biodh cinnt ag-  
aibh air so, nam biodh fhios  
aig fear an tighe cia an uair

pleasure to give you the king-  
dom.

33 Sell that ye have, and  
give alms; provide yourselves  
bags which wax not old, a  
treasure in the heavens that  
faileth not, where no thief ap-  
proacheth, neither moth cor-  
rupteth.

34 For where your treasure  
is, there will your heart be  
also.

35 Let your loins be girded  
about, and *your* lights burn-  
ing;

36 And ye yourselves like  
unto men that wait for their  
lord, when he will return from  
the wedding; that, when he  
cometh and knocketh, they  
may open unto him immedi-  
ately.

37 Blessed *are* those ser-  
vants whom the lord, when  
he cometh, shall find watch-  
ing: verily I say unto you,  
that he shall gird himself, and  
make them to sit down to  
meat, and will come forth and  
serve them.

38 And if he shall come in  
the second watch, or come in  
the third watch, and find *them*  
so, blessed are those servants.

39 And this know, that if  
the goodman of the house had  
known what hour the thief

anns an d'thigeadh an ga'du-  
he, gu'n deanadh e faire,  
agus nach fuilgeadh e a thigh  
bhi air a tholladh trid.

40 Bithibhse uime sin deas  
mar an ceudna: oir thig Mac  
an duine 'nuair nach saoil  
ibh.

41 Agus a dubhairt Peadar  
ris, A Thighearn, an ann  
uinne ta thu labhairt a' chos-  
mhlachda so, no ris gach  
uile?

42 Agus a dubhairt an  
Thighearn, Cò e uime sin an  
stiùbhard frinneach agus gl'ic  
sin, a chuireas a Thighearn os  
cionn a theaghlach, a thoirt  
*doibh an cuibhrinn bídh 'na*  
*ám fein?* •

43 *Is* beannuichte an seir-  
bliseach sin, a gheibh a Thi-  
ghearn an uair a thig e' a'  
deanamh mar sin.

44 Gu frinneach a deirim  
ribh, gu 'n cuir se e os cionn  
na bheil aige.

45 Ach ma their an seir-  
bliseach sin 'na chridhe, Tha  
mo Thighearn a' cur dáil 'na  
theachd; agus ma thóisicheas  
e air na h-òglaich agus na  
ban-oglaich a bhualadh, agus  
itheadh, agus òl, agus a bhi  
air mhisg:

46 Thig tighearn an t-  
seirbhisich sin ann an lá nach  
'eil sùil aige ris, agus ann an  
uair nach fios da, agus gear-  
raidh 'e 'na bhloighdibh e<sup>x</sup>,

would come, he would have  
watched, and not have suffer-  
ed his house to be broken  
through.

40 Be ye, therefore, ready  
also: for the Son of man  
cometh at an hour when ye  
think not.

41 Then Peter said unto  
him, Lord, speakest thou this  
parable unto us, or even to  
all?

42 And the Lord said,  
Who then is that faithful and  
wise steward, whom *his* lord  
shall make ruler over his  
household, to give *them their*  
portion of meat in due season?

43 Blessed *is* that servant,  
whom his lord, when he com-  
eth, shall find so doing.

44 Of a truth I say unto  
you, that he will make him  
ruler over all that he hath.

45 But and if that servant  
say in his heart, My lord de-  
layeth his coming; and shall  
begin to beat the men-servants  
and maidens, and to eat and  
drink, and to be drunken;

46 The lord of that servant  
will come in a day when he  
looketh not for *him*, and at an  
hour when he is not aware,  
and will cut him in sunder,

<sup>x</sup> sgaraidh e uaith e.

agus bheir e a chuibhrionn da maille ris na mi-ehreidich.

47 Agus an seirbhiseach sin d'am b'aithne toil a mhaighstir, agus nach d'ulluich e fein, agus nach d'rinn a rèir a thoile, buailear e le mòran bhuillean.

48 Ach an ti da nach b'aithne, agus a rinn nithe a b'airidh air buillibh, buailear esan le beagan do bhuillibh. Oir gachneach da'n d'thugadh mòran' iarrar mòran uaith: agus ge b'c re 'n d'earbadh móran, iarrar an tuilleadh air.

49 Thainig mise a chur teine air an talamh; agus ciod is àill leam, ma ta e cheana air fhadadh?

50 Ach a ta baisteadh agam re bhi air mo bhaisteadh leis, agus cionnus a ta mi air mo theannadh gus an coimhlionar e!

51 Am bheil sibh a' saoil-sinn gu 'n d' thainig mise a thoirt síth air an talamh? ni h-eadh, a deirim ribh, ach ainh-reit:

52 Oir bithidh a so suas eùigear an aon tigh air an roinn, triuir an aghaidh dithis, agus dithis an aghaidh triuir.

53 Bithidh an t-athair air a roinn an aghaidh a' mhic, agus an mac an aghaidh an athair: a' mhàthair an aghaidh na h-inghin, agus an nighean an aghaidh na máthar;

and will appoint him his portion with the unbelievers.

47 And that servant which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required; and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

49 I am come to send fire on the earth; and what will I if it be already kindled?

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother-in-law,



mhàthair chéile an aghaidh nà a mic, agus bean a' mhic aghaidh a màthar-chéile.

54 Agus a dubhairt e mar a ceudna ris an t-sluagh, Nuair a chi sibh neul ag rìgh san àirde 'n iar, air ball deir sibh, A ta fras a' teachd; agus a ta e mar sin.

55 Agus an uair a chi sibh ghaoth a deas a' sèideadh, a deir sibh, Bithidh teas ann; agus a ta e tachairt.

56 A chealgairean, is aith-e dhuibh breth a thoirt air aghaidh nan speur agus na talmhainn: ach cionnus nach fìl sibh a' toirt breth air an t-amsir so?

57 Agus c'ar son nach 'eil dh'eadhon uaibh fein a' ceitlneachadh an ni sin a ta art?

58 'Nuair a theid thu aille re d' eascaraid chum a' uachdarain, dean dìchioll an t-slighe air bhi air do aoradh uaith; air eagal an t-tarruing e chum a' bhreitheimh thu, agus gu'n tabhair an breitheanhn thairis do'n aor thu, agus gu'n tilg am aor an prìosun thu.

59 A deirim riut, nach theid thu mach as sin, gus nach fìoc thu eadhon a' pheghinn meireanneach.

against her daughter-in-law, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straight-way ye say, There cometh a shower; and so it is.

55 And when ye see the south wind blow ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 Ye hypocrites! ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence till thou hast paid the very last mite.

## CAIB. XIII.

**A**GUS bha láthair san ám sin daoine áraidh ag innseadh dha nu thimehioll nan Galilèach, muinntir a mheasg Pilat am fuil maille r'an íob-airtibh.

2 Agus fhreagair Iosa agus a dubhairt e riu, Am bheil sibh a' saoil sinn gu'n íobh na Galilèaich sin 'nam peacach-aibh ní's mó na na Galilèaich uile, air son gu'n d'fhulaing iad a-leithid so?

3 Ni h-eadh, a deirim ribh: ach mur deán sibh aithreachas, sgriosar sibh uile mar an ceudna.

4 No na h-ochd fir dheug sìn air an do thuit an túr ann an Siloam, agus a mharbh iad, an saoil sibh gu'n robh iad san 'nam peacachaibh<sup>2</sup> os cionn nan uile dhúalnic a bhà 'han eomhuuidh an Ierusalem?

5 Ni h-eadh, a deirim ribh: ach mur deán sibh aithreachas, sgriosar sibh uile mar an ceudna.

6 Labhair e mar an ceudna an eosamhlachd so: Bha aig duine àraidh crann-fige suidh-ichte 'na ghàradh síona<sup>3</sup>: agus thàinig e 'g iarraidh toraidh air, agus cha d'fhuair e.

7 An sin a dubhairt e ris a' ghàradair<sup>b</sup>, Feuch, a ta mi rè thri bliadhna a' teachd a' dh'iarraidh toraidh air a'

## CHAP. XIII.

**T**HERE were present at that season, some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus, answering said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans because they suffered such things?

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen upon whom the tower in Siloam fell and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 He spake also this parable: A certain man had a fig-tree planted in his vineyard and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig-tree

<sup>2</sup> f. chneinibh.<sup>3</sup> fhion-lios.<sup>b</sup> ghairdinear.

brann-fhíge so, agus cha  
 'eil mi faotainn a bheag:  
 gearr síos e, c'ar son a ta e  
 isachadh na talmhainn?

8 Agus fhreagair esan agus  
 dubhairt e ris, A Thighear-  
 a, leig leis air a' bhliadhna  
 seo mar an ceudna, agus an  
 adhaich mi m'a thimchioll,  
 agus gu'n cuir mi aclach e m'a  
 run:

9 Agus ma ghiùlaineas e  
 brádh, is maith sin: ach mur  
 giùlain, 'na dhéigh sin gear-  
 uidh tu síos e.

10 Agus bha e a' teagasg  
 in aon do na sionagogaibh air  
 in t-sàbaid.

11 Agus feuch, bha bean  
 raidh a láthair aig an robh  
 piorad anmhuinneachd ré-  
 chd bliadhna deug, agus bha  
 air a cromadh re chéile,  
 agus gun chomas aice air  
 chor sam bith i fein a dhìre-  
 achadh.

12 Agus an uair a chun-  
 aic Iosa i, ghairm e d'a  
 onnsuidh i, agus a dubhairt  
 e rithe; A bhean tha thu air d'  
 shuagladh<sup>d</sup> od' anmhuineachd.

13 Agus chuir e a lamhan  
 airre: agus air ball e rinneadh  
 líreach i, agus thug i glòir  
 do Dhia.

14 Agus fhreagair uachd-  
 oran na sionagoige, agus e  
 àn do fheirg air son gu'n  
 d'rinn Iosa leigheas air latha

and find none; cut it down:  
 why cumbereth it the ground?

8 And he, answering, said  
 unto him, Lord let it along  
 this year also, till I shall dig  
 about it, and dung it:

9 And if it bear fruit, well;  
 and if not, then after that  
 thou shalt cut it down.

10 And he was teaching  
 in one of the synagogues on  
 the sabbath.

11 And, behold, there was  
 a woman which had a spirit  
 of infirmity eighteen years,  
 and was bowed together, and  
 could in no wise lift up herself.

12 And, when Jesus saw  
 her, he called her to him, and  
 said unto her, Woman, thou  
 art loosed from thine infirmi-  
 ty.

13 And he laid his hands  
 on her: and immediately she  
 was made straight, and glori-  
 fied God.

14 And the ruler of the  
 synagogue answered with in-  
 dignation, because that Jesus  
 had healed on the sabbath-day,

<sup>c</sup> inneir.

<sup>d</sup> air do shaoradh.

<sup>e</sup> san uair sin fein.

na sàbaid, agus a dubhairt e ris an t-sluagh, Tha sea laith-eau anns an còir obair a dheánamh: orra so air an aobhar sin thigibh, agus bithibh air bhur leigheas, agus na b'ann air latha na sàbaid?

15 An sin fhreagair an Tighearn e, agus a dubhairt e, A chealgair f, nach fuasgail gach aon agaibh a dhamh no asal o'n phrasaich, agus nach toir e gu uisge e air latha na sàbaid.

16 Agus nach bu chòir a' bhean so, a ta 'na h inghin do Abraham, a cheangail Satan a nis ré ochd bliadhna deug, a bhi air a fuasgladh o'n chuibhreach so air latha na sàbaid?

17 Agus an uair a dubhairt e na nithe sin, chuireadh a naimhdean uile gu nàire: ach rinn an sluagh uile gairdeachas, air son nan uile nithe glòrmhor a rinneadh leis.

18 An sin a dubhairt e, Cia ris a ta rioghachd Dhè cosmhuil? agus cia ris a shamhlaicheas mi i?

19 Tha i cosmhuil re gráinne do shìol mustaird, a ghabh duine, agus a chuir e 'na ghàradh, agus dh'fhás e, agus rinneadh craobh mhór dheth: agus rinn eunlaith an athair nid 'na geugaibh.

20 Agus a dubhairt e a rís, Co ris a shamhlaicheas mi rioghachd Dhé?

and said unto the people, There are six days in which men ought to work; in them, therefore, come and be healed, and not on the Sabbath-day.

15 The Lord then answered him, and said, *Thou hypocrite!* doth not each one of you on the sabbath loose his ox or *his* ass from the stall, and lead *him* away to watering?

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath-day?

17 And, when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

18 Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

19 It is like a grain of mustard seed, which a man took and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree, and the fowls of the air lodged in the branches of it.

20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

21 Tha i cosmhuil re taois  
 foirt <sup>g</sup>, a gabh bean agus a  
 fholaich i an tri tomhasaibh  
 inne, guz an do ghoirtieadh  
 i t-iomlan.

22 Agus ehaidh e tre<sup>h</sup> gach  
 thair agus baile beag, a'  
 agasg, agus a' gabhail na  
 tighhe gu Hierusalem.

23 An sin a dubhairt neach  
 eaidh i ris, A Thighearn, an  
 eare iad a shaorar? Agus  
 duhairt esan riu,

24 Deanaibh spáirn chruaidh  
 u dol a stigh air a' gheata  
 thumhann: oir a deirim ribh,  
 u'n iarr móran dol astigh,  
 agus nach urrainn iad.

25 O'n uair a dh'éireas  
 ar an tighhe, agus a dhùineas  
 'n dorus, agus a thóisichas  
 sibhse air seasamh a muigh,  
 agus an dorus a bhualadh,  
 g ràdh, A Thighearn, a Thigh-  
 earn, fosgail duinn; agus air  
 hásan freagairt 'a deir e ribh,  
 Tha'n aithne dhomh sibh, eò  
 as a tà sibh:

26 An sin tóisichidh sibh  
 air a rádh, Dh' ith sinn agus  
 dh'òl sinn a'd' láthair, agus  
 sheagaisg thu 'nar sráidibh.

27 Ach their esan, A deir-  
 m ribh, cha 'na ithne dhomh  
 sibh, eo as a ta sibh; imiehibh  
 nam uile, a luchd deanamh  
 na h-eucorach.

28 An sin bithidh gul agus  
 giosgan fhiaeal, an uair a ehi

21 It is like leaven, which a  
 woman took and hid in three  
 measures of meal, till the whole  
 was leavened.

22 And he went through  
 the cities and villages teaching,  
 and journeying toward Jerus-  
 alem.

23 Then said one unto him,  
 Lord, are there few that be  
 saved? And he said unto  
 them,

24 Strive to enter in at  
 the strait gate: for many, I  
 say unto you, will seek to  
 enter in, and shall not be  
 able.

25 When once the Master  
 of the house is risen up, and  
 hath shut to the door, and  
 ye begin to stand without,  
 and to knock at the door,  
 saying, Lord, Lord, open unto  
 us; and he shall answer and  
 say unto you, I know you not  
 whence ye are;

26 Then shall ye begin  
 to say, We have eaten and  
 drunk in thy presence, and  
 thou hast taught in our streets.

27 But he shall say, I tell  
 you, I know you not whence  
 ye are: depart from me, all  
 ye workers of iniquity.

28 There shall be weeping  
 and gnashing of teeth, when

sibh Abraham, agus Isaac, agus Jacob, agus na fàidhean uile ann an rioghachd Dhé, agus sibh fein air bhur tilgeadh a mach.

29 Agus thig iad o'n aird an ear, agus o'n airde 'n iar, agus o'n airde tuath agus deas, agusuidhidh iad ann an rioghachd Dhé.

30 Agus feuch, a ta daoine air dheireadh a bhitheas air thoiseach, agus air thoiseach a bhitheas air dheireadh.

31 Air an là sin fein thainig Phairisich áraidh d'a ionnsuidh, ag radh ris, Gabh<sup>k</sup> a mach, agus imich as so: oir tha toil aig Herod do mharbhadh.

32 Agus a dubhairt e riu, Imichibh agus innsibh d'on t sionnach sin, Feuch, a ta mi tilgeadh mach dheamhan, agus a ta mi deanamh leigheas an diugh, agus am máireach, agus air an treas lá bithidh mi air mo dheanamh foirfe.

33 Gidheadh, is èigin domh imeachd an diugh agus am máireach, agus an lá 'na dhèigh sin: oir cha'n fheud e bhì gu'n cuirear fàidh gu bàs a mach a Ierusalem.

34 A Ierusalem, a Ierusalem, a mharbhas na fàidhean, agus a chlachas an drean a chuirear a d' ionnsuidh: cia

ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

29 And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.

30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

31 The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

32 And he said unto them, Go ye and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to-day, and to-morrow, and the third day I shall be perfected.

33 Nevertheless I must walk to-day, and to-morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I

<sup>k</sup> Theirig, Rach.

minic a b'áill lean do ehlann a chruinneachadh, mar a chruinneachas eearc a h-alach fuidh na sgiathaibh, agus cha b'áill sibh?

35 Feuch, dh'fhàgadh bhur tigh fàs agaibh: agus gu deimhin a deirim ribh, nach faic sibh mise, gus an d'thig an t-am, anns-an abair sibh, Is beannaicht' an ti a thig an ainm an Tighearna.

## CAIB. XIV.

**A**GUS tharladh, an tràth chaidh e gu tigh uachdarain àraidh do na Phairisich a dh'itheadh bìdh air latha na sàbaid, gu'n robh iad a' deanamh geur fhaire air.

2 Agus feuch, bha duine àraidh 'na láthair air an robh a' mheud bhronn<sup>1</sup>.

3 Agus fhreagair Iosa, agus labhair e ris an luchd lagha, agus ris na Phairisich, ag radh, Am bheil e ceaduichte leigheas a dheanamh air latha na sabaid?

4 Ach dh'fhan iadsan 'nan tosd. Agus air dha breith air, leighis se e, agus leig e uaith e:

5 Agus fheagair e iadsan<sup>m</sup>, ag radh, Cò agaibhse, ma thuiteas asal no a dhanh ann an slochd, nach tarruing a mach gu grad e air latha na sàbaid?

have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not!

35 Behold, your house is left unto you desolate; and verily I say unto you, Ye shall not see me until *the time* come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

## CHAP. XIV.

**A**ND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath-day, that they watched him.

2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

3 And Jesus, answering, spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-day?

4 And they held their peace. And he took *him*, and healed him, and let him go;

5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath-day?

<sup>1</sup>dropsy. Sasg.

<sup>m</sup>labhair e riu a ris.

6 Agus cha b'urrainn iad a fhreagairt a ris anns na nithibh sin.

7 Agus labhair e cosamhlachd<sup>n</sup> riu-san a fhuair cuir-eadh, 'nuair a thug e fairear mar a thagh iad na ceud áiteacha-suidhe, ag radh riu.

8 'Nuair a gheibh thu cuir-eadh o neach air bith chum bainnse, na suidh anns a' cheud áit: air eagal gu'n d'fhuair duine a's urramaiche na thusa cuireadh uaith;

9 Agus gu'n d'thig an ti a thug cuireadh dhuitse agus dhasan, agus gu'n abair e riut, 'Thoir ait do'n duine so; agus gu'n tòisich thusa an sin le náire air suidhe anns an ait a's isle.

10 Ach an uair a gheibh thu cuireadh, imich agus suidh anns an àit a's isle; chum, 'nuair a thig esan a thug cuireadh dhuit, gu'n abair e riut, a charaid, suidh suas ni's áirde: an sin gheibh thu urram an làthair na muinntir a ta 'nan suidhe air bord maille riut.

11 Oir ge b'e neach a dh'árdaicheas e fein, islichear e; agus ge b'e neach a dh'islicheas e fein, áirdaichear e.

12 An sin a dubhairt e ris an ti mar an ceudna a thug cuireadh dha, 'N uair a ni thu dinneir no suipeir, na gairm do

6 And they could not answer him again to these things.

7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room, lest a more honourable man than thou be bidden of him;

9 And he that bade thee and him come, and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends,



hàirde, no do bráithre, no do uehd dáimh, no do choimh-arsnaich shaibhre; air eagal gu'n toir iadsan nìar an ceudna cuireadh dhuitse a rís, agus gu'n faigh thu chomain cheudna.

13 Ach an uair a nì thu cuirm<sup>o</sup>, gairm na boehdan, na dlaoine ciurramach, na baeach, na doill:

14 Agus bithidh tu bean-ruichte, ehionn nach urrainn ad a' chomain cheudna thoirt dhuit: oir gheibh thu comain ann an aiseirigh nam fìrean.

15 Agus an uair a chual eon do na sluìdh maille ris air bord na nithe sin, a dubhairt e ris, Is beannuìet' an ti sin a dh'itheas aran ann an rioghachd Dhé.

16 Ach a dubhairt esan ris, Rinn duine áraidh suipeir mhór, agus thug e cuireadh do mhòran:

17 Agus chuir e sheirbhis- each uaith an áin na suipeire a radh ris a' mhuintir a fhuair cuireadh, Thigibh, oir a ta na h-uile nithe a nis ullamh.

18 Agus thòisich iad uile a dh'aon *ghuth* air an leith- sgeul a ghabhail. A dubhairt an ceud fhear ris, Cheannaich mi fearann, agus is èigin domh dol a mach agus fhaicinn: guidheam ort, gabh mo leith- sgeul.

nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor *thy* rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

15 And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God!

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

17 And sent his servant at supper-time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

18 And they all with one *consent* began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it; I pray thee have me excused.

19 Agus a dubhairt fear eile, Cheannaich mi cùig cuing' dhamh, agus a tamidol g'an dearbhadh; guidhean ort, gabh mo leith-sgeul.

20 Agus a dubhairt fear eile, Phós mi bean, agus air an aobhar sin cha 'n'eil e 'n comas domh teachd.

21 Agus thainig an seirbhiseach sin, agus dh'innis e na nithe sin 'd'a thighearn. An sin' air gabhail feirge do fhear an tighe, a dubhairt e r'a sheirbhiseach, Gabh a mach gu grad gu sráidibh, agus gu caol-shráididh a bhaile, agus thoir a stigh an so na bochdan, agus na daoine ciurramach, agus na bacaich, agus na doill.

22 Agus a dubhairt an seirbhiseach. A Tighearn, rinneadh nar a dh'órduich thu, gidheadh tha áite *falamh* ana fasthast.

23 Agus a dubhairt an Tighearna ris an t-seirbhiseach, Gabh a mach gus na rathaidibh mòra agus na garachaibh, agus coimhéignich iad gu teachd a steach, chum's gu 'm bi mo thigh air a lìonadh.

24 Óir a deirim ribh, nach blais aon do na daoineibh ud a fhuair cuireadh, do m' shuipeirse.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife; and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and showed his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, that none of those men which were bidden shall taste of my supper.

25 Agus bha sluaigh mòr  
ag imeachd maille ris: agus air  
dha tionndadh, a dubhairt e  
iu,

26 Ma thig neach air bith  
do 'm ionnsuidhse, agus nach  
fuathaich e a thair, agus a  
mhàthair, agus a chlann, agus a  
bhràithrean, agus a bhean phòs-  
da, agus a pheathraichean,  
seadh, agus a bheatha mar an  
ceudna, cha 'n'eil e 'n comas  
da bhi 'na dheisciobul domhsa.

27 Agus ge b'e neach nach  
giùlain a chrann-ceusaidh,  
agus nach lean mise, cha 'n  
'eil e 'n comas da bhi 'na dheis-  
ciobul domhsa.

28 Oir cò am fear aguibhse  
leis am miann tùr a thogail,  
nach suidh sìos air tùs, agus  
nach meas an costus, a dh'-  
fheuchainn am bleil aige na  
chuireas crìoch air?

29 Air eagal an déigh dha  
a bhunadh a leagadh, agus  
gun bhi comasach air crìoch a  
chur air, gu 'n tóisich na h-  
uile a chi e re fanoid air,

30 Ag radh, Thóisich an  
duine so air tigh a thogail,  
agus cha b'urrainn e a chrìoch-  
nachadh.

31 No cò an rìgh ag dha  
dol a mach gu cogadh an  
ughaidh rìgh eile, nach suidh  
sìos air tùs agus nach gabh  
comhairle, a dh'fheuchainn  
an urraim o le deich mìle  
coinneamh a thoirt dasan a ta  
teachd le fichead mìle 'n a  
ughaidh?

25. And, there went great  
multitudes with him: and he  
turned, and said unto them,

26 If any *man* come to me,  
and hate not his father, and  
mother, and wife, and child-  
ren, and brethren, and sisters,  
yea, and his own life also, he  
cannot be my disciple.

27 And whosoever doth  
not bear his cross, and come  
after me, cannot be my dis-  
ciple.

28 For which of you, intend-  
ing to build a tower, sitteth  
not down first and counteth  
the cest, whether he have  
*sufficient* to finish it?

29 Lest haply, after he  
hath laid the foundation, and  
is not able to finish it, all  
that behold it begin to mock  
him,

30 Saying, This man be-  
gan to build, and was not able  
to finish.

31 Or what king, going to  
make war against another  
king, sitteth not down first,  
and consulteth whether he be  
able, with ten thousand, to  
meet him that cometh against  
him with twenty thousand?

32 No, air bhi dhásan fath-ast fad uaith, cuiridhe teachd-air eachd a dh'iairaidh cunh-achan sìth.

33 Mar sin mar an ceudna, gach neach agaibhse, nach tréig na h-uile nithe a ta aige, cha 'n'eil e'n comas dha bhi 'na dheisciobul domhsa.

34 *Tha 'n salann maith:* ach ma chailleas an salann a bhlas, ciod e leis an dcanar deadh-bhlasda e?

35 Cha 'n'eil e iomchuidh chum na talmhainn, no chum an dùnain<sup>q</sup>; *ach* tilgidh daoine mache. An ti aigam bheil cluasa chum éisdeachd, éisdeadh e.

## CAIB. XV.

**A**N sin thainig na cìs-mhaoir agus na peacaich am fagus da, chum éisdeachd ris.

2 Agus rinn na Phairisich agus na scrìobhuichean gear-an ag radh, *Tha 'm fear so gabhail pheacach d'a ionnsuidh, agus ag itheadh maille riu.*

3 Agus labhair esan an cosamhlachd so riu, ag radh,

4 Cò an duine dhibhse aig am bheil ceud caora, ma chailleas e aon diubh, nach fág an naoi deug agus an ceithir fich-ead anns an fhásach, agus nach d'theid an déigh na caorach a chailleadh, gus am faigh e i?

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

34 *Salt is good:* but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; *but* men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

## CHAP. XV.

**T**HEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

3 And he spake this parable unto them, saying,

4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost until he find it?

5 Agus air dha a faotainn, cuiridh e air a ghuailibh i, le gáirdeachas.

6 Agus an uair a thig e dhachaidh, gairmidh e a chàirdean agus a choimhearsnaich an ceann a chéile, ag radh riu, Deanaibh gáirdeachas maille riumsa, chionn gu'n d'fhuir mi mo chaora bha càillte.

7 Mar sin, a deirim ribh, gu'm bi aoibhneas air néamh air son aon pheacaich a ni aithreachas, ni's mò na air son naoi deug agus ceithir fichead 'ircean, aig nach 'eil féum air aithreachas.

8 No cò a' bhean aig am bheil deich buinn airgid, ma chailleas i aon bhonn diubh, nach las coinneal, agus nach sguab an tigh, agus nach iarr gu dìchiollach gus am faigh i e?

9 Agus air dh'i fhaotainn, gairmidh i a ban-chairdean agus a ban-choimhearsnaich an ceann a chéile, ag radh, Deanaibh gáirdeachas leamsa, oir fhuair mi 'n bonn a cháill mi.

10 Mar an cendna a deirim ribh, Ata gairdeachas an làthair aingle Dhé, air son aon pheacaich a ni aithreachas.

11 Agus a dubhairt e, Bha aig duine áraidh dithis mhac:

12 Agus a dubhairt am mac a b'óige dhiubh r'a athair, Athair, thoir dhomhsa a' chuid-oinn a thig orm do d' mhaoin.

5 And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.

6 And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons which need no repentance.

8 Either what woman, having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it*?

9 And when she hath found *it*, she calleth *her* friends and *her* neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

10 Likewise I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

11 And he said, A certain man had two sons:

12 And the younger of them said to *his* father, Father, give me the portion of goods

Agus roinn e eatorra a bheathachadh.

13 Agus an déigh<sup>h</sup> beagain do laithibh cluinnich am mac a b'òige a chuid uile, agus ghabh e a thurus do dhùthaich fad air astar, agus an sin chaith e a mhaoin le beatha struidheasaich.<sup>r</sup>

14 Agus an uair a chaith e a chuid uile, dh'éirich gorta ro mhòr san tìr sin; agus thòisich e re bhli ann an uireasbhuidh.

15 Agus chaidh e agus cleangail se e fein re aon do shaor dhaoinibh na dùcha sin: agus chuir e d'a fhearann e, a bhiahdhadh mhuc.

16 Agus bu mhiann leis a bhrú a lionadh do na plaosg-aibht a bha na mucan ag ith-eadh, oir cha d' thug neach air bith dha.

17 Agus an uair a thainig e chuige<sup>u</sup> fein' a dubhairt e, Cia lìon do luchd tuarasdail m'atharsa aig am bheil aran gu leoir<sup>w</sup> agus r'a sheachnadh, 'nuair a ta mise a' básachadh le gorta?

18 Eiridh mi, agus theid mi dh'ionnsuidh m'athar, agus their mi ris, Athair, pheacaich mi 'n aghaidh fhlaithheanais, agus ad láthairsa.

19 Agus cha 'n fhiù mi tuilleadh gu'n goirte do mhac-

that falleth *to me*. And he divided unto them *his* living.

13 And not many days after, the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

14 And, when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

18 I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against Heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be called thy son: make

<sup>r</sup> an acaithtich.

<sup>s</sup> bhuchailleachd.

<sup>t</sup> cochallaibh.

<sup>u</sup> thuige, da ionnsuidh

<sup>w</sup> leor.

sa dhiom: dean mi mar aon do d' luchd tuarasdail.

20 Agus dh' éirich e, agus chaidh e dh' ionnsuidh athar. Ach air dha bhi fathast fad uaith, chunnaic athair e, agus ghabh e truas mór *dheth*<sup>x</sup>, agus ruith e, agus thuit e air a mhuingal, agus phòg se e.

21 Agus a dubhairt am mac ris, Athair, pheacaich mi an aghaidh fhlaithianais, agus a'd' láthairse, agus cha'n fliù mi tuilleadh gu'n goirte do mhac dliom.

22 Ach a dubhairt an t-athair r'a sheirbhisich, Thugaibh a mach a' chulaidh a's fearr, agus cuiribh uime i, agus cuiribh fàinne air a làimh, agus brógan air a chosaibh:

23 Agus thugaibh an so an laogh biadhla, agus marbhaibh e; agus itheamaid agus bio- maid subhach:

24 Oir bha mo mhac so marbh, agus tha e bec a ris; bha e càillte, agus fhuaradh e. Agus thòisich iad air bhi subhach.

25 A nis bha a mhac bu shine mach san fhearann: agus an uair a thainig e, agus a tháry e 'u fagus do'n tigh, chual e 'n ceól agus an dannsa.

26 Agus ghairm e chuige aon do na h-òglachaibh, agus dh'fhcòraich e ciod bu chiall do na nithibh sin.

me as one of thy hired servants.

20 And he arose and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against Heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him: and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

23 And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat and be merry:

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now his elder son was in the field; and as he came, and drew nigh to the house, he heard music and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant?

<sup>x</sup> ris.

<sup>y</sup> tharruing.

27 Agus a dubhairt esan ris, Thainig do bhràthair; agus mharbht'athair an laogh biadh-ta, chionn gu'n d'fluair e ris e slán fallain.

28 Agus ghabh esan fearg, agus cha b'áill leis dol a stigh: air an aobhar sin thainig ath-air a mach, agus chuir e im-pidh air.

29 Ach fhreagair esan agus a dubhairt e r'a athair, Feuch, a taims' a' deanamh seirbhis duit an uiread so do bhliadh-naibh, agus uair air bith cha do bhris mi t'áithae, gidheadh cha d'thug thu meann riamh dhomh, chum gu'm bithinn subhach maillerc m'cháirdibh:

30 Ach an uair a thainig do mhac so, a dh'ith suas do bheathachadh maille re stríopaichibh, mharbh thu 'n laogh biadh-ta dha.

31 Agus a dubhairt e ris, A mhic, tha thusa a ghnáth maille rium, agus na h-uile nithe a's leamsa, is leatsa iad.

32 Bu chóir dhuinn a bhi subhach, agus aoibhneach: oir bha do bhráthair so marbh, agus tha e beo a rís; agus bha e cailte, agus fhuaradh e.

#### CAIB. XVI.

**A**GUS a dubhairt e mar an eadna r'a dheisciobluibh, Bha duine saibhir áraidh ann aig an robh stiùbhard; agus chaisaidheadh ris e, mar neach a bha deanamh anacaidhidh air a mhaoin.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and entreated him

29 And he, answering, said to his father, Lo, these many years do I serve thee; neither transgressed I at any time thy commandment; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 It was meet that we should make merry and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

#### CHAP. XVI.

**A**ND he said also unto his disciples, There was a certain rich man which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.



2 Agus ghairm se e, agus a dubhairt e ris, Ciod so a ta mi cluinntinn a d' thimehioll, I hear this of thee? give an account of thy stewardship; hoir cunntas air do stiùbhardachd: oir cha'n fheud thu bli for thou mayest be no longer ni 's faide a'd' stiùbhard. steward.

3 An sin a dubhairt an stiùbhard ann fein, Ciod a ni mi? oir a ta mo ruhaighstir a' do, for my lord taketh away toirt na stiùbhardachd uam: from me the stewardship? I cha'n urradh mi ruamhar a cannot dig; to beg I am a-dheanamh, is nár leam dèire shamed. iarraidh.

4 A ta fhios agam ciod a ni mi; chum 'nuair a chuirear 4 I am resolved what to do, that, when I am put out as an stiùbhardachd mi, gu'n of the stewardship, they may gabh iad a steach d'an tighibh receive me into their houses. mi.

5 Agus air dha gach aon diubhsan air an robh fiachan 5 So he called every one of his lord's debtors *unto him*, aig a Thighearn a ghairm d'a and said unto the first, How ionnsuidh, a dubhairt e ris a' much owest thou unto my cheud fhear, Cia meud a ta lord? aig mo Thighearn ortsa?

6 Agus a dubhairt esan; 6 And he said, An hun- Ceud tomhas <sup>2</sup> ola. Agus a dred measures of oil. And dubhairt e ris, Gabh do serìobhadh, agus suidh sìos gu he said unto him, Take thy h-ealamh, agus serìobh leth- bill, and sit down quickly, and write fifty. cheud.

7 An sin a dubhairt e re 7 Then said he to another, fear eile. Agus eia meud a And how much owest thou? ta aig ortsa? Agus a dubhairt And he said, An hundred esan, Ceud tomhas <sup>a</sup> eruin- measures of wheat. And he eachd. Agus a dubhairt e ris, said unto him, Take thy bill Gabh do serìobhadh, agus and write fourscore. serìobh ceithir fichead.

8 Agus mhol an Tighearn 8 And the Lord commen- an stiùbhard eucorach, do ded the unjust steward, be-

<sup>2</sup> bat.<sup>a</sup> omer.

bhrìgh gu'n d'rinne gu glie: oir a ta clann an t-saoghail so 'nau ginealach fein ni's glie na clann an t-soluis.

9 Agus a deirimise ribh, Deanaibh dhuibh fein càirdean le Mamon na h-eucorach; chum 'nuair a shiubhlas sibh,<sup>b</sup> gu'n gabhar sibh do àitibh-cómhnuidh siorruidh.

10 An ti a ta firinneach anns an ni a's lugha, tha e firinneach mar an ceudna ann am móran: agus an ti a ta éucorach anns an ni a's lugha, tha e èucorach ann am móran mar an ceudna.

11 Air an aobhar sin mur robh sibh firinneach anns an t-saibhreas èucorach, có a dh'earbas ribh an saibhreas fíor?

12 Agus mur robh sibh firinneach ann an cuid duine eile, cò a bheir dhuibh an ni a's libh fein?

13 Cha 'n'eil seirbhiseach sam bith comasach air seirbhis a dheanamh do dhà thighearn; oir an dara cuid fuathaichidh e aon diubh, agus bheir e grádh do'n fhear eile; no gabhaidh e le aon diubh agus ni e táir air an fhear eile. Cha 'n'eil sibh comasach air seirbhis a dheanamh do Dhia agus do Mhamon.

14 Agus chùala na Phairisich, a bha sanntach, na nithe sin uile; agus rinn iad fanoid air.

cause he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least, is faithful also in much; and he that is unjust in the least, is unjust also in much.

11 If, therefore, ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's who shall give you that which is your own?

13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things; and they derided him.

<sup>b</sup> 'nuair is bàs duibh.

15 Agus a dubhairt e riu,  
Is sibhse an dream a ta 'gar  
fìreanachadh / fein am fianuis  
dhaoine; aeh is aithne do Dhia  
bhur eridheacha: oir an ni  
sin a ta ro mheasail aig daoine-  
ibh, is gráineileachd e'm fian-  
uis Dé.

16 Bha 'n lagh agus na  
fáidhean ann gu teachd Eoin.  
o sin tha rioghachd Dhé air a  
searmonachadh<sup>c</sup>, agus a ta  
gach duine a' dol le dian stri  
a steach innte.

17 Agus is usadh do néamh  
agus do 'n talamh dol thairis,  
na do aon lide do'n lagh tui-  
team.

18 Gael neach a chuireas  
uaith a bhean, agus a phòsas  
bean eile, tha e deanamh adh-  
altrannais: agus ge b'e neach  
a phòsas a' bhean a chuireadh  
air falbh o a fear, tha e dean-  
amh adhaltrannais.

19 Bha duine saibhir áraidh  
ann, a bhia air a sgeadaachadh  
le purpura agus lion-eudaeh  
grinn, agus bha e caitheadh a  
bheatha gach lá gu sòghail  
le mór glhreadhnachas.

20 Agus bha duine boehd  
àraidh ann, d'am b'ainm Lasa-  
rus, a chuireadh 'na luidhe  
aig a dhorus, làn do chreachd-  
aibh,

21 Agus bu mhiann leis  
bhi air a shásuchadh leis an  
sbruileach a bha tuiteam o  
bhord an duine shaibhir:

15 And he said unto them,  
Ye are they which justify  
yourselves before men; but God  
knoweth your hearts: for that  
which is highly esteemed  
among men is abomination in  
the sight of God.

16 The law and the pro-  
phets were until John; since  
that time the kingdom of God  
is preached, and every man  
presseth into it.

17 And it is easier for  
heaven and earth to pass, than  
one tittle of the law to fail.

18 Whosoever putteth away  
his wife, and marrieth oth-  
er, committeth adultery;  
and whosoever marrieth her  
that is put away from her hus-  
band, committeth adultery.

19 There was a certain  
rich man, which was clothed  
in purple and fine linen, and  
fared sumptuously every day:

20 And there was a certain  
beggar, named Lazarus, which  
was laid at his gate full of  
sores,

21 And desiring to be fed  
with the crumbs which fell  
from the rich man's table:

<sup>c</sup> soisgeulachadh.

<sup>d</sup> gorm-dhearg, corcur.

seadh, agus thainig na mad-raidh agus dh'imlich iad a chrèuchda.

22 Agus tharládh gu'n d'fhuair an duine bochd bàs, agus gu'n do ghiúlaineadh leis na h-ainglibh e gu uchd Abraham: fhuair an duine saibhir bàs mar an ceudna, agus dh'adhlaiceadh e.

23 Agus ann an ifrinn thog e suas a shúilean, air dha bhi ann an piantaibh, agus chunnaic e Abraham fad uaith, agus Lazarus 'na uchd.

24 Agus ghlaodh e, agus a dubhairt e, Athair Abraham, dean trócair orm, agus cuir Lazarus, chum's gu'n tum e làrr a mheoir ann an uisge, agus gu'm fuaraich e mo theanga; oir a ta mi air mo ro-phianadh san lasair so.

25 Ach a dubhairt Abraham. A mhic, cuimhnich, gu'n d'fhuair thusa do nithe maithe re ám dhuit bhi beo, agus Lazarus mar an ceudna droch nithe; ach a nis a ta esan a' faotainn sòlais, agus a ta thusa air do phianadh.

26 Agus a bhàrr air so uile, tha doimhne mhòr air a cur eadar sinne agus sibhse, air chor agus iadsan leis an b'áill dol as sod'ar ionnsuidhse, nach 'eil e 'n comas doibh; agus nach mó tha e 'n comas do aon neach teachd as sin d'ar n-ionnsuidhne.

27 An sin a dubhairt e,

moreover, the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried, and said Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us that *would come* from thence.

27 Then he said, I pray

Uime sin guidheam ort, athair, gu'n cuireadh tu e gu tigh n'athar:

28 Oir a ta cùigear bhràithrean agam; 'chum's gu'n d'fhoir e fianuis doibh, air eagal gu'n d'thig iadsan mar an ceudna do'n ionad ro phianach so.

29 A deir Abraham ris, Tha Maois agus na fàidhean aca; éisdeadh iad riu-san.

30 Agus a dubhairt esan, Ni h-eadh, Athair Abraham: nach ma theid neach d'an ionnsuidh o na marbhaibh, ni iad aithreachas.

31 Agus a dubhairt e ris, Mur èisd iad re Maois agus ris na fàidhibh, cha mhò a chreid-eas iad, ge d'éireadh neach o na marbhaibh.

## CAIB. XVII.

AN sin a dubhairt e r'a d'heiseiobluibh, Cha 'n fheudar nach d'thig oilbheum-an: ach is anaoibhinn *dasan* tre 'n d'thig iad.

2 B'fhearr dha gu'm biodh clach-mhuilinn air a erochadh m'a mhuineal, agus gu 'm biodh e air a thilgeadh san fhairge, na gu'n d'thugadh e oilbheum e dh'zon neach do'n mhuinntir bhig so.

3 Thugaibh an aire dhuibh fein: ma pheacaicheas do bhràthair a't' agaidh, eron-

thee, therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house :

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rose from the dead.

## CHAP. XVII.

THEN said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come; but woe unto him through whom they come!

2 It were better for him that a mill-stone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against

aich e; agus ma ghabhas e aithreachas, thoir maithcanas da.

4 Agus ma pheacaicheas e a' t'aghaidh seachd uairean san là, agus gu'm pill e riut seachd uairean san lá, ag radh, Tha aithreachas orm; thoir maithcanas da.

5 Agus a dubhairt na h-ab-stoil ris an Tighearn, Meudaich ar creidimh.

6 Agus a dubhairt an Tighearn, Nam biodh agaibh creidimh mar ghráinne do shìol mustaird, a deircadh sibh ris a' chraoibh Shicamin so, Bi air do sponadh as do fhreumhaibh, agus bi air do shuidheachadh sa' chuan; agus bhithcadh i ùmhail dhuibh.

7 Ach cia agaibhse aig am bheil seirbhiseach a' treabhadh, no re buachailleachd, a deir ris, an déigh dha teachd a steach o'n fhearann, Thig air ball, agus suidh sìos chum bidh?

8 Agus nach dóchadh e radh ris, Ulluih ni a gabhas nisc gu m' shuipeir, agus criosraich thu fein, agus fritheil domh, agus an ith agus an òl mi; agus 'na dheigh sin ithidh agus òlaidh tusa?

9 An tabhair e buidheachas do'n t-seirbhiseach sin do bhrìgh gu'n d'rinn e na nithe a dh'orduicheadh dha? ni'u saoiléam gu'n tabhair.

thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent thou shalt forgive him.

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard-seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

7 But which of you having a servant ploughing, or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat;

8 And will not rather say unto him, Make ready where-with I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

10 Mar sin sibhse, 'nuair a i sibh na h-uile nithe a dh'ithneadh dhuibh, ahraibh, Is eirbhisich neo-thiarchach sinn: air rinn sinn a *mhàin* an ni builigheach dhuinna d'bcanainh.

11 A nis, ag dol suas da gu Hierusalem, chaidh e treinheadhon Shamaria agus Ghailile *f*.

12 Agus an uair a bha e dol a stigh do bhaile àraidh, bhachair deichnear dhaoine air a bha 'nan lobhair, a sheas iad uath:

13 Agus thog iad suas an guth, ag radh, Iosa, a mhaighstir, dean tròcair oirnn.

14 Agus an uair a chunnaic e iad, a dubhairt e riu, Imichibh, nochdaibh sibh fein do na sagartaibh. Agus ag imcacadh dhoibh, ghlanadh iad.

15 Agus an uair a chunnaic e aon diubh gu'n do leighiseadh e, phill e air ais, a' toirt glòire do Dhia le guth ard.

16 Agus thuit e air aghaidh aig a chosaibhsan, a' toirt buidheachais da: agus bu Shamaritanach e.

17 Agus fhreagair Iosa agus a dubhairt e, Nach do ghlanadh deichnear? ach an naoinear, c'ait am bheil iad?

18 Cha d'fhuaradh a phill a thoirt glòire do Dhia, ach an coigreach so.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants; we have done that which it was our duty to do.

11 And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

12 And, as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off,

13 And they lifted up *their* voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14 And, when he saw *them*, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice, glorified God,

16 And fell down on *his* face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17 And, Jesus, answering, said, Were there not ten cleansed? but where *are* the nine?

18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

*f* eadar Samaria agus Galile.

19 Agus a duùhairt e ris, Eirich, imich : shlánuich do chreidimh thu.

20 Agus an uair a dh' fheóraich na Phairisich dheth, c'uin' a thigeadh rioghachd Dhè, fhreagair e iad agus a duùhairt e, Cha d'thig rioghachd Dhé air chor gu moth-aichear dh'i.

21 Cha mhò a their iad, Feuch an so, no, Feuch an sin: oir feuch, a ta rioghachd Dhé an taobh a stigh dhìbh †.

22 Agus a duùhairt e ris na deiscioblubh, Thig na laithean anns am miannach libh aon do laithibh Mhic an duine fhaicinn, agus cha'n fhaic sibhe.

23 Agus their iad ribh, Feuch an so, no, Feuch an sud: na rachaibh, agus na leanaibh iad,

24 Oir mar a ta 'n dealanach a dheulraicheas o aon *ionad* fa néamh, a' soillseachadh agus an *ionad* eile fa nèamh; marsin abhitheas Mac an duine mar an ceudna 'na là fein.

25 Ach is éigin da air tùs móran do nithibh fhulang, agus a bhi air a dhiultadh leis a' ghinealach so.

26 Agus mar a bha e ann an laithibh Noe, mar sin mar an ceudna bitlidh e ann an laithibh Mhic an duine.

19 And he said unto him, Arise, go thy way; thy faith hath made the whole.

20 And when he was demanded of the Pharisees when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

21 Neither shall they say, Lo here; or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

22 And he said unto the disciples, The days will come when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

23 And they shall say to you, See here; or, see there! go not after *them*, nor follow *them*.

24 For as the lightning, that lighteneth out of the one *part* under heaven shineth unto the other *part* under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.



27 Bha iad ag itheadh agus  
 a' pòsadh agus air an  
 bhairt an pòsadh, agus an  
 an deachaidh Noe a steach  
 o'ir àirc: agus thainig an  
 eile<sup>h</sup>, agus sgrios i iad uile.

28 Amhuil fòs mar a tha-  
 hair ann an laithibh Lot:  
 bha iad ag itheadh agus ag òl  
 ceannach agus a' reiceadh,  
 planndachadh agus a' togail  
 treabh:

29 Ach air an là sin fein  
 ons an deachaidh Lot a mach  
 Sodom, fhrasadh teine agus  
 connase o neamh, agus sgrios  
 iad uile:

30 Is ann mar sin a bhi-  
 meas anns an lá am foillsichear  
 fac an duine.

31 Anns an là sin, an ti  
 hios air mullach an tighe,  
 agus airneis anns an t'gh, na  
 'thigeadh e nuas agus a toirt  
 is: agus an ti a ta sa' mhach-  
 air, na pilleadh esan air ais  
 nar an ceudna.

32 Cuimhnichibh bean Lot.

33 Ge b'e neach a dh'iarras  
 bheatha fein a thearnadh,  
 aillidh e i; agus ge b'e neach  
 chailleas a bheatha, gleidh-  
 lh esan i.

34 A deirim ribh, anns an  
 idhche sin bithidh dithis  
 haoine san aon leabaidh;  
 abhar aon diubh, agus fàgar  
 m fear eile.

27 They did eat, they  
 drank, they married wives,  
 they were given in marriage,  
 until the day that Noe entered  
 into the ark; and the flood  
 came and destroyed them all.

28 Likewise also, as it was  
 in the days of Lot; they did  
 eat, they drank, they bought,  
 they sold, they planted, they  
 builded:

29 But the same day that  
 Lot went out of Sodom it  
 rained fire and brimstone from  
 heaven, and destroyed *them*  
 all.

30 Even thus shall it be in  
 the day when the Son of man  
 is revealed.

31 In that day, he which  
 shall be upon the house-top,  
 and his stuff in the house, let  
 him not come down to take it  
 away; and he that is in the  
 field, let him likewise not re-  
 turn baek.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to  
 save his life, shall lose it; and  
 whosoever shall lose his life,  
 shall preserve it.

34 I tell you, In that night  
 there shall be two *men* in one  
 bed; the one shall be taken,  
 and the other shall be left.

35 Bithidh dithis bhan a' bleath<sup>i</sup> cuidcaehd, gabhar aon diubh agus fàgar a' bhean eile.

36 Bithidh dithis dhaoine anns a' mhachair; gabhar aon diubh agus fàgar am fear eilc.

37 Agus fhreagair iadsan agus a dubhairt iad ris. C'áit, a Thighearn? agus a dubhairt esan riu, Ge b'e ball *am bi* 'n corp, an sin eruinnichcar na h-iolairean.

### CAIB. XVIII.

**A** GUS labhair e cosamhlachd riu, a nochdadh gur eóir úrnuigh a dheanamh a ghnàth, agus gun fhannachadh<sup>k</sup>,

2 Ag radh, Bha breitheamh ann am baile *áraidh*, air nach robh eagal Dé, agus aig nach robh urram do dhuine.

3 Agus bha bantrach áraidh sa' bhaile sin, agus thainig i d'a ionnsuidh, ag radh, Cum cóir rium an aghaidh mo nàmhaid.

4 Agus cha b'áill leis ré tamuill: ach 'na dhèigh sin a dubhairt e ann fein, Ge nach 'eil eagal Dè orm, no urram agam do dhuine;

5 Gidheadh air son gu bheil a' bhantrach so eur dragha orm, cunaidh mi còir rithe, air eagal leis a sír-theachd gu'n sgíthich i mi.

35 Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

### CHAP. XVIII.

**A** ND he spake a parable unto them *to this end*, that men ought always to pray, and not to faint;

2 Saying, There was in a city a judge which feared not God, neither regarded man:

3 And there was a widow in that city, and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest, by her continual coming, she weary me.

<sup>i</sup> meileadh.

<sup>k</sup> sgítheachadh.

6 Agus a dubhairt an Tighearn, Eisdibh ciod a deir am breitheanbh eucorach.

7 Agus nach dean Dia ceartas d'a phobull taghta fein, a ta 'g èigheach ris a là agus a dh' oidhche, ge ta e fad-fhulangach mu'n timchioll?

8 A deirim ribh gu'n dean e dioghaltas air an son gu luath. Gidheadh, an uair a thig Mac an duine, am faigh e creidimh air an talamh?

9 Agus labhair e 'n cosamhlachd so re dream áraidh bha 'g earbsadh asda fein .gu 'n robh iad 'nam fireanaibh, agus a bha deanamh tàir air dream eile:

10 Chaidh dithis dhaoine suas do'n teampull a dheanamh ùrnuigh; fear diubh 'na Phairiseach, agus am fear eile 'na chis-mhaor.

11 Sheas am Phairiseach leis fein, agus rinn e ùrnuigh mar so, A Dhè, tha mi toirt buidheachais duit nach 'eil mi mar a ta daoine eile, 'nan luchd foireigin, eucorach, adhaltranach, no cadhou mar an cis-mhaor so.

12 Tha mi a' trosgadh<sup>1</sup> dá uair san t-seachdain, tha mi toirt deachaimh as na h-uile nithibh a ta mi sealbhachadh.

13 Agus air seasamh do'n chis mhaor fad air ais, cha b'áill leis fiu a shúl a thogail

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

8 I tell you, that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

10 Two men went up into the temple to pray: the one a Pharisee, and the other a Publican.

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the Publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto

<sup>1</sup> trasgadh.

suas gu nèamh, ach bhuaile e uehd, ag radh, A Dhia, dean tròcair ormsa ta m' pheacach.

14 A deirim ribh gu'n deachaidh am fear so sìos d'a thigh air fhèanachadh *nì's mo* na'm fear ud eile: oir ge b'è neach a dh'árdaicheas e fein, islichear e; agus ge b'è a dh'islicheas e fein, àrdai- chear e.

15 Agus thug iad d'a ionn- suidh mar an ceudna naoidh- eana, chum's gu'm beanadh e riu: agus an uair a chunnaic na deisciobuil so, chronaich siad iad.

16 Ach air do Iosa an gairm d'a ionnsuidh, a dubh- airt e, Fuilgibh do na lean- baibh teachd a'm' ionnsuidhse, agus na bacadh iad; oir is ann d'an leithidibh so ta rioghachd Dhé.

17 Gu deimhin a deirim ribh, ge b'è nach gabh riogh- achd Dhé mar leanabh beag, nach d'theid e air chor sam bith a steach innte.

18 Agus dh'fheòraich uachd- aran áraidh dheth, ag radh, A mhaighstir mhaith, ciod a ni mi chum gu sealbhaich mi a' bheatha mhaireannach?

19 Agus a dubhairt Iosa ris, C'ar son a ghoireas tu maith dhìomsa? cha 'n'èil neach sam bith maith ach a h-aon, *eadhon* Dia.

20 Is aithne dhuit na h- àitheanta, Na dean adhaltran-

heaven, but smote upon his breast, saying, God be merci- ful to me a sinner.

14 I tell you, This man went down to his house justi- fied *rather* than the other; for every one that exalteth him- self shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

15 And they brought unto him also infants, that he would touch them; but when *his* disciples saw *it* they rebuked them.

16 But Jesus called them *unto him*, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, shall in no wise enter therein.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good mas- ter, what shall I do to inherit eternal life?

19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none *is* good save one, *that is*, God.

20 Thou knowest the com- mandments, Do not commit

naas, Na dean mortadh, Na goid, Na toir fianuis bhrèige, Thoir onoir<sup>m</sup> do t'athair agus do d' mhàthair.

21 Agus a dubhairt esan, Choimlid mi iad sin uile o nì óige.

22 Agus air cluinntinn so do Iosa, a dubhairt e ris, Tha aon nì fathast a dh'uireas-bluidh ort: reic na h-uile nithe ta agad, agus roinn air na b' chdaibh, agus bithidh agad ionmhas air neamh; agus thig, agus lean mise.

23 Agus an uair a chual c so, bha e ro dhoilich: oir bha mor bheartas aige.

24 Agus an uair a chunnaic Iosa gu 'n robh e làn tuirse, a dubhairt e, Cia deacair dhoibhsan n aig am bheil saibhreas, dol a steach do rioghachd Dhé!

25 Oir is usadh do chàmh-al dol tre chrò snathaide, na do dhuine saibhir dol a steach do rioghachd Dhè.

26 Agus a dubhairt iadsan a chuala so, Cò ma seadh a dh'fheudas bhi air a shaoradh?

27 Ach a dubhairt esan, Na nithe a ta euomasach do dhaoinibh, tha iad comasach do Dhia.

28 An sin a dubhairt Peadar, Feuch, thréig sinn na h-uile nithe, agus lean sinn thusa.

adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

21 And he said, All these have I kept from my youth up.

22 Now, when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing; sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

23 And when he heard this, he was very sorrowful; for he was very rich.

24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

25 For it is casier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they that heard *it* said, Who then can be saved?

27 And he said, The things which are impossible with men, are possible with God.

28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

<sup>m</sup> urram.

<sup>n</sup> cruaidh orra-saib.

29 Agus a dubhairt esan riu, Gu deimhin a deirim ribh, nach 'eil aon neach a thréig tigh, no parantan, no bráithrean, no bean phòsda, no clann air son rioghachd Dhé,

30 Nach faigh mòran ní's mò anns an aimsir so ta làthair, agus amns an t-saoghal a ta re teachd a' bheatha mhaircannach.

31 Agus ghabh e 'n dà fhear dheug d'a ionnsuidh, agus a dubhairt e riu, Feuch, a ta sinn a' dol suas gu Hierusalem, agus bithidh na h-uile nithe a ta scrìobhta leis na fàidhibh mu Mhac an duine, air an eoinhlionadh.

32 Oir bheirear thairis e do na Cinnich, agus theid fanoid a dheanamh air, agus masluichear e, agus tilgear smugaid air;

33 Agus sgiùrsaidh agus marbaidh iad e: agus air an treas lá éiridh e rís.

34 Agus cha do thuig iadsan aon ní dhiubh so: agus bha na briathra so folaichte orra, agus cha b'aithne dhoibh na nithe a dubhradh.

35 Agus tharladh, 'nuair a dhruid e re Iericho, gu'n robh dall araidh 'na shuidhe re taobh na slighe, ag iarraidh dèiree.

36 Agus air eluinntinn an t-sluaigh a' dol seachad, dh'fheòraich e ciod e so.

29 And he said unto them, Verily I say unto you, there is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31 Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man, shall be accomplished.

32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on;

33 And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again.

34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken,

35 And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way-side begging.

36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

37 Agus dh'innis iad da, u'm b'e Iosa o Nasaret a bha abhail seachad.

38 Agus ghlaodh e, ag radh, Iosa, Mhìc Dhàibhidh, lean tràdeair orm.

39 Agus chronaieh iadsan a bha air thoiseach e, ehum's gu'm biodh e 'na thosd: ach bu mhóid gu mòr a ghlaodh esan, A Mhìc Dhàibhidh, dean tràdeair orm.

40 Agus air seasamh do Iosa, dh'aithn e a thoirt d'a ionnuidh: agus an uair a thainig e 'm fagus da, dh'fheoraich e dheth,

41 Ag radh, Ciod is àill leat nise a dheanamh dhuit? agus a dubhairt esan, A Thigh-earn, mi dh'fhaotainn mo radh-airc.

42 Agus a dubhairt Iosa ris, Gabh do radharc: shlàn-uidh do ehreidimh thu.

43 Agus air ball fhuair e a radhare, agus lean se e, a' toirt glòire do Dhia: agus thug an sluagh uile cliu do Dhia, 'nuair a chunnaic iad so.

37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

38 And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have merey on me.

39 And they which went before, rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me.

40 And Jesus stood and commanded him to be brought unto him; and when he was come near, he asked him,

41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

## CAIB. XIX.

AGUS air do Iosa dol a steach, ehaidh e tre Iericho.

2 Agus feuch, bha duine ann d'am b'ainm Saeheus, agus b'ard ehìs-mhaor esan, agus bha e saibhir:

3 Agus bha déidh aige air Iosa fhaicinn eò e, agus cha

## CHAP. XIX.

AND Jesus entered and passed through Jerieho.

2 And behold, there was a man named Zaceheus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was, and could

b'urrainn e air son an t-sluaigh not for the press, because he  
chionn gu'n robh íosal na was little of stature.  
phearsa.

4 Agus ruith e roimhe, 4 And he ran before, and  
agus streap e suas ann an climbed up into a sycamore  
craoibh Shicamoir, chum gu tree to see him; for he was to  
faiceadh se e; oir bha e gus pass that way.

5 Agus an uair a thainig 5 And when Jesus came to  
Iosa chum an áite sin, air dha the place he looked up, and  
amharc suas, chunnaic se e, saw him, and said unto him,  
agus a dubhairt e ris, A Sha- Zaccheus, make haste, and  
cheuis, thig a nuasgu grad; oir come down; for to day I  
is éigin domhsa stad an diugh must abide at thy house.

6 Agus thainig e nuas le 6 And he made haste and  
cabhaig, agus ghabh e ris gu came down, and received him  
subhach. joyfully.

7 Agus an uair a chunnaic 7 And when they saw it,  
iad so, rinn iad uile gearan, ag they all murmured, saying,  
radh, Gu'n deachaidh e steach That he was gone to be a  
air aoidheachd gu duine a ta guest with a man that is a  
'na pheacach. sinner.

8 Agus sheas Sacheus, agus 8 And Zaccheus stood,  
a dubhairt e ris an Tighearn, and said unto the Lord, Be-  
Feuch, a Thighearn, a ta mi hold, Lord, the half of my  
toirt leth mo nhaoin do na goods I give to the poor; and  
bochdaibh: agus ma thug mi if I have taken any thing from  
aon ni o neach air bith le ca- any man by false accusation,  
said bhréige o, bheiream dha I restore him four-fold.

9 Agus a dubhairt Iosa ris, 9 And Jesus said unto him,  
Thainig sláint' an diugh a This day is salvation come to  
dh'ionnsuidh an tighe so, do this house, forasmuch as he  
bhrigh gur mac do Abraham also is a son of Abraham.

10 Oir thainig Mac an 10 For the Son of man is  
duine dh'iarraidh agus a thear- come to seek and to save that  
nadh an ni sin a bha cailte. which was lost.



11 Agus ag cluinntinn nan nithe sin dhoibh, chuir e ris, agus labhair e cosamhlachd, do bhrìgh gu'n robh e 'm fagus do Hierusalem, agus gu'n do shaoil iadsan gu'm biodh rioghachd Dhè air a grad-fhoillseachadh.

12 Air an aobhar sin a dubhairt e, Chaidh duin' uasal àraidh do dhùthaich fad as a dh'fhaotainn rioghachd dha fein, agus a philltinn air ais.

13 Agus ghairm e a dheich seirbhisich<sup>9</sup>, agus thug e dhoibh deich puind, agus a dubhairt e riu, Cuiribh gu buil iad, gus an d'thig mise.

14 Ach bhà fuath aig muinntir a dhùcha dha, agus chuir iad teachdaireachd 'na dhéigh, ag radh, Cha'n àill leinn an duine so bhì 'na rìgh oirn.

15 A nis an uair a phill e air ais, an déigh dhia an rioghachd fhaotainn, an sin dh'orduich e na seirbhisich ud bhì air m gairm d'a ionnsuidh, da'n d'thug e 'n t-airgid, chum's gu'm biodh fhios aige ciod a bhuanmaich gach aon diubh leis a bhuileachadh.

16 An sin thainig an ceud fhear, ag radh, A Thighearn bhuidhinn do phund deich puind.

17 Agus a dubhairt e ris, Is maith, a dheadh sheirbhis-

11 And as they heard these things, he added, and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

12 He said, therefore, A certain nobleman went into a far country, to receive for himself a kingdom, and to return.

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 And he said unto him, Well, thou good servant: be-

<sup>9</sup> deichnear d'a sheirbhisich.

ich: do bhrìgh gu'n robh thusa fìrinneach ann an robhèagan, biodh agadsa uachdaranachd air deich bailtibh.

18 Agus thainig an dara fear, ag radh, A Thighearn, rinn do phund cúig puind.

19 Agus a dubhairt e ris-ean, Bi-sa mar an ceudna os cionn chùig bailte.

20 Agus thainig fear eile, ag radh, a Thighearn, fench, do phund, a bha agamsa taisgte ann an neapaicin †:

21 Oir bha eagal orm romhad, do bhrìgh gur duine geur-theann thu: tna thu a' togail an ni nach do leag thu, agus a' buain an ni nach do chuir thu.

22 Agus a dubhairt e ris, As do bheul fein bheiream breth ort, a dhroch sheirbhisich. Bha fhios agad gu 'in bu duine geur-theann mi, a' togail an ni nach do leag mi, agus a' buain an ni nach do chuir mi:

23 Air an aobhar sin e'ar son nach do chuir thu m' airgiod do'n bhanc <sup>s</sup>, agus air teachd dhomhsa thogainn e le riadh?

24 Agus a dubhairt e riu-san a bha 'nan seasamh a là-thair, Thugaibh uaith an pund, agus thoiribh dhasan e aig an bheil na deich puind.

25 (Agus a dubhairt iad ris, A Thighearn, tha deich puind aige.)

cause thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 And the second came saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold, *here is thy pound*, which I have kept laid up in a napkin:

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou wicked servant*. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it unto him that hath ten pounds.

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

† bréid, lamb-anart. <sup>s</sup> nach d'thug thu m'airgiod do'n luchdmalairt.

26 Oir a deirim ribh, Gu'n  
thoirear do gach neach aig  
m bheil: ach uaithsan aig  
ach 'eil, bheirear eadhon an  
i sin a ta aige.

27 Ach thugaibh an so na  
aimhdean ud aganisa, leis  
ach b'àill nise bli 'm righ  
s an ceann, agus marbhaibh  
'm' fhianuis iad.

28 Agus air dha so a radh  
h'imich e rompa, a' dol suas  
u Hierusalem.

29 A nis an uair a dhruid  
re Betphage agus Betani,  
aimh ris an t-sliabh d'an goir-  
ar *sliabh* nan crann-ola,  
huir e dithis d'a dheisciob-  
aibh uaith,

30 Ag radh, Imichibh do'n  
shaile ta fa'r conhair; anns  
m faigh sibh, air dol dhuibh  
steach, searrach ceangailte,  
air nach do shuidh aon duine  
iamh: fuasglaidh, agus thug-  
aibh an so e.

31 Agus ma dh'fhedraich-  
eas neach air bith dhibh, C'ar  
son a ta sibh 'g a fhuasgladh?  
mar so their sibh ris, A ta  
cum aig an Tighearn air.

32 Agus air imeachd dhoibh-  
san a chuireadh air falbh,  
fhuair iad mar a dubhairt e  
riu.

33 Agus an uair a bha iad  
a' fuasgladh an t-searraich, a  
dubhairt a shealbhadairean riu

26 For I say unto you,  
That unto every one which  
hath shall be given; and from  
him that hath not, even that he  
hath shall be taken away from  
him.

27 But those mine enemies  
which would not that I should  
reign over them, bring hither,  
and slay *them* before me.

28 And when he had thus  
spoken, he went before, as-  
cending up to Jerusalem.

29 And it came to pass,  
when he was come nigh to  
Bethphage and Bethany, at  
the mount called *the mount* of  
Olives, he sent two of his dis-  
ciples,

30 Saying, Go ye into the  
village over against *you*; in  
the which, at your entering, ye  
shall find a colt tied, whereon  
yet never man sat: loose him,  
and bring *him hither*.

31 And if any man ask you,  
Why do ye loose *him*? thus  
shall ye say unto him, Because  
the Lord hath need of him.

32 And they that were  
sent went their way, and  
found even as he had said un-  
to them.

33 And, as they were loos-  
ing the colt, the owners there-

C'ar son a ta sibh a' fuasgladh of said unto them, Why loose  
an t-searraich? ye the eolt?

34 Agus a dubhairt iadsan, 34 And they said, The  
Tha feum aig an Tighearn Lord hath need of him.  
air.

35 Agus thug iad gu h-Iosa 35 And they brought him  
e: agus thilg iad am falluing- to Jesus: and they east their  
ean air an t-searrach, agus garments upon the eolt, and  
chuir iad Iosa air. they set Jesus thereon.

36 Agus ag ineachd dha- 36 And, as he went, they  
san, sgaoil iad am falluingean spread their clothes in the  
fuidhe air an t-slighe. way.

37 Agus an uair a thainig 37 And when he was come  
e 'm fagus, eadhon gu dol nigh, even now at the descent  
sìos sléibh nan crann-ola, of the mount of Olives, the  
thòisich mór ehuideachd nan whole multitude of the dis-  
deiseiobul uile re gáirdeachas ciples began to rejoice and  
a dheanadh, agus moladh a praise God with a loud voice  
thoirt do Dhia le guth árd, for all the mighty works that  
air son nan uile oibre cumh- they had seen;

38 Ag radh, Gu ma bean- 38 Saying, Blessed *be* the  
nuicht' an rìgh a ta teachd an King that cometh in the name  
ainm an Tighearna: sìth air of the Lord; peace in heaven,  
néanli, agus glóir anns na and glory in the highest.

39 Agus a dubhairt euid 39 And some of the Pha-  
do na Phairisich o mheasg an risees from among the multi-  
t-sluagh ris, A mhaighstir, tude said unto him, Master,  
cronaich do dheiseiobuil. rebuke thy disciples.

40 Agus fhreagair esan, 40 And he answered and  
agus a dubhairt e riu, A dei- said unto them, I tell you, that  
rim ribh, nam fanadh iad sin if these should hold their peace  
'nan tosd, gu'n glaothadh na the stones would immediately  
claeha fein. cry out.

41 Agus an uair a thainig 41 And when he was come  
e 'm fagus, ehunnaic e 'm baile, near, he beheld the city and  
agus ghuil e air a shon, wept over it,

42 Ag radh, O gu'm b'aith- 42 Saying, if thou hadst  
ne dhuit <sup>u</sup>, eadhon dhuitse, air known, even thou, at least in

bheag sam bith ann ad latha so fein na nithe a bhuineas do d'shìth! aeh a nis a ta iad folaichte o d'shúilibh.

43 Oir thig na laithean ort anns an tilg do naimhde dìg mu d' thimcioll, agus an iadh iad umad m'an euairt, agus an druid iad a stigh air gach taobh thu,

44 Agus an leag iad eo ìosal ris an làr thu, agus do ehlann annad, agus nach fág iad annad clach air muin cloiche; do brighnaeh b'aithne dhuit aimsir t'fhiosrachaidh.

45 Agus chaidh e steach do'n teampull agus thòisich e air an dream a bha reieadh agus a' ceannaeh ann a thilgeadh maeh,

46 Ag radh riu, Tha e seriobbta, Is tigh ùrnuigh mo thighsa; aeh rinn sibhse 'na gharaidh luehd-reubainn e.

47 Agus bhia e gach lá a' teagasg san teampull. Ach dh'iarr na h-ard shagairt agus na scriobhuichean, agus ceannardan a' phobuill esan a nihilleadh;

48 Gidheadh eha robh fhios aca eiod a dheanadh iad: oir bha 'm pobull uile ag éisd-eaehd ris le ro-aire.

this thy day, the things *which* belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee and compass thee round, and keep thee in on every side,

44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

45 And he went into the temple, and began to east out them that sold therein, and them that bought;

46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

47 And he taught daily in the temple. But the chief priests, and the scribes, and the chief of the people sought to destroy him;

48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

## CAIB. XX.

**A**GUS tharladh air aon do na laithibh sin, an uair a

## CHAP XX.

**A**ND it came to pass, *that* on one of those days, as

bha e teagasg a' phobuill san teampull, agus a' searmonaeadh an t-soisgeil, gu'n d' thainig na h-ard shagairt agus na scriobhuichean air, maille ris na seanairibh.

2 Agus labhair iad ris, ag radh, Innis duinn eiod e an t-ùghdarras leis an bheil thu a' deanamh nan nithe so? no cò esan a thug an t-ùghdarras so dhuit?

3 Agus fhreagair esan agus a dubhairt e riu, Feóraichidh mise mar an ceudna aon ni dhibhse; agus freagraibh mi:

4 Baisteadh Eoin, an ann o nèamh abha e, no o dhaoinibh?

5 Agus reusonaich iad eatorra fein, ag radh, Ma deir sinn, O nèamh, their esan, C'ar son ma ta nach do chreid sibh e?

6 Ach ma deir sinn, O dhaoinibh, elachuidh an sluagh uile sinn; oir is deimhin leo gu'm b'fhàidh Eoin.

7 Agus fhreagair iadsan, Nach robh fhios aea cia uaith a bha e.

8 Agus a dubhairt Iosa riu, Ni mō a dh'inneas mise dhuibhse eiod e an t-ughdarras tre 'n deanam na nithe so.

9 An sin thòisich e air a' chosamhlachd so a labhairt ris an t-sluagh: Phlaimduich daime àraidh fion-lios, agus shuidhich e air tuath e; agus chaidh e air choigreach rè aimsir fhada.

he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon *him*, with the elders,

2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

4 The baptism of John, was it from heaven or of men?

5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

7 And they answered, that they could not tell whence it was.

8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

10 Agus anns an ám dhligh-  
ach chuir e seirbhiseach  
dh'ionnsuidh na tuathia, chum  
gu'n d'thugadh iad da do  
horadh an fhìon-lios: ach  
ghabh an tuath air, agus chuir  
iad uatha falamh e.

11 Agus a ris chuir e seir-  
bhiseach eile uaith; agus  
ghabh iad airtan mar an ceud-  
na, agus mhaslaich iad e, agus  
chuir iad uatha falamh e.

12 Agus a thuilleadh air  
sin chuir e 'n treas seirbhis-  
each uaith; agus lot iad esan  
mar an ceudna, agus thilg iad  
a mach e.

13 An sin a dubhairt Tigh-  
earn an fhìon-lios, Ciod a ni  
mi? cuiridh mi mo Mhac  
gràdhach d'an ionnsuidh:  
feudaidh e bi, air fhaicinn  
doibh, gu'n d'thoir iad urram  
dha.

14 Ach an uair a chunnaic  
an tuath e, reusonaich iad  
catorra fein, ag radh, Is e so  
an t-óighre: thigibh, marbh-  
amaid e, chum's gu'm bi 'n  
dìghreachd againn fein.

15 Agus thilg iad a mach  
as an fhìon-lios e agus mharbh  
iad e. Ciod uime sin a ni  
Tighearn an fhìon-lios riu?

16 Thig e agus sgriosaidh  
e an tuath ud, agus bheir e 'm  
fìon-lios do dhaoinibh eile.  
Agus an uair a chual iad so,  
a dubhairt iad, Nar leigeadh  
Dia.

10 And at the season he  
sent a servant to the husband-  
men, that they should give  
him of the fruit of the vine-  
yard: but the husbandmen  
beat him, and sent *him* away  
empty.

11 And again he sent an-  
other servant; and they beat  
him also, and entreated *him*  
shamefully, and sent *him* away  
empty.

12 And again he sent a  
third: and they wounded him  
also, and cast *him* out.

13 Then said the lord of  
the vineyard, What shall I do?  
I will send my beloved son:  
it may be they will reverence  
*him* when they see him.

14 But when the husband-  
men saw him, they reasoned  
among themselves, saying,  
'This is the heir; come, let  
us kill him, that the inheritance  
may be ours.

15 So they cast him out of  
the vineyard, and killed *him*.  
What, therefore shall the lord  
of the vineyard do unto them?

16 He shall come and de-  
stroy these husbandmen, and  
shall give the vineyard to o-  
thers. And when they heard  
*it* they said, God forbid.

17 Agus air dhasan amh-  
are orra, a dubhairt e, Ciod  
e so ma seadh a ta scrìobhta,  
A' ehlach a dhiultna clachair-  
ean, rinneadh ceann na h-ois-  
inn dith?

18 Ge b'e neach a thuiteas  
air a' eiloch sin, briscar e :  
ach ge b'e neach air an tuit i,  
pronnaidh i gu luathreadh e.

19 Agus anns an uair sin  
fein dh'iarr na h-ard shagairt  
agus na scrìobhuichean lámh  
a chur ann ; ach bha eagal an  
t-sluaigh orra ; oir thuig iad  
gu'n b'ann 'nan aghaidh fein  
a labhair e'n eosanhlachd so.

20 Agus rinn iad gear-  
fhaire air, agus chuir iad a  
mach luchd feill, a leigeadh  
orra fein a bhi 'nam fireanaibh,  
chum's gu'n deanadh iad greim  
air fhoclaibh, air chor's gu'n  
d'thugadh iad thairis e do  
chumhaehd agus do úghdar-  
ras an uachdarain.

21 Agus dh'fheóraich iad  
deth, ag radh, a mhaighstir,  
tha fhios againn gu bheil thu  
a labhairt agus a' teagasg gu  
ceart, agus nach 'eil suim agad  
do phearsa *duine sam bith*, ach  
gu bheil thu teagasg slighe  
Dhè a réir na firinn.

22 Am bheil e ceadnichte  
dhuinn eìs a thoirt do Cheasar,  
no nach 'eil?

23 Ach thuig esan an cuil-  
bheartachd, agus a dubhairt  
e riu, C'ar son a ta sibh ga  
n' bhuaireadh?

17 And he beheld them  
and said, What is this ther  
that is written, The stone  
which the builders rejected,  
the same is become the head  
of the corner?

18 Whosoever shall fall  
upon that stone shall be brok-  
en; but on whomsoever it shall  
fall, it will grind him to powder.

19 And the chief priests  
and the scribes the same hour  
sought to lay hands on him;  
and they feared the people:  
for they perceived that he had  
spoken this parable against  
them.

20 And they watched *him*,  
and sent forth spies, which  
should feign themselves just  
men, that they might take  
hold of his words, that so  
they might deliver him unto  
the power and authority of the  
governor.

21 And they asked him,  
saying, Master, we know  
that thou sayest and teachest  
rightly, neither acceptest thou  
the person of *any*, but teach-  
est the way of God truly :

22 Is it lawful for us to  
give tribute unto Cesar, or no?

23 But he perceived their  
craftiness, and said unto them,  
Why tempt ye me?



24 Nochdaibh dhomh peghinn: cia leis an dealbh agus an scríobhadh a ta oirre? Fhreagair iadsan agus a dubhairt iad, Le Ceasar.

25 Agus a dubhairt esan riu, Thugaibhse air an aobhar sin do Cheasar na nithe 's le Ceasar, agus do Dhia na nithe 's le Dia.

26 Agus cha b'urrainn iad greim a dheanamh air fheclaibh am fianuis an t-sluaigh: agus ghabh iad iongantas r'a fhreagradh, agus dh'fhan iad 'nan tosd.

27 An sin thainig d'a ionnsuidh dream áraidh do na Saddusaich (a ta 'g' áicheadh gu bheil aiseirigh ann) agus dh'fheóraich iad deth,

28 Agradh, A mhaighstir, scríobh Maois dhuinn, Nam faigheadh bráthair duin' air bith bás, agus bean-phòsda aige, agus gu'm faigheadh e bás gun chlann, gu'n gabhadh a bhráthair a bhean, agus gu'n togadh e suas sliochd d'a bhráthair.

29 Air an aobhar sin, bha seachdnar bhráithrean ann: agus ghabh an ceud fhear bean, agus fhuair e bàs gun chlann.

30 Agus ghabh an dara fear i mar mhnaoi, agus fhuair esan bás gun chlann.

31 Agus ghabh an treas fear i; agus mar an ceudna an t seachdnar; Agus cha d'fhág iad clann, agus fhuair iad bás.

24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Cesar's.

25 And he said unto them, render, therefore, unto Cesar the things which be Cesar's, and unto God the things which be God's.

26 And they could not take hold of his words before the people; and they marvelled at his answer, and held their peace.

27 Then came to <sup>him</sup> certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection, and they asked him,

28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

29 There were, therefore, seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

30 And the second took her to wife, and he died childless.

31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

32 Fa dheireadh uile fhuair a' bhean bàs mar an ceudna.

33 Anns an aiseirigh uime sin, eò dhiubh d'am bean i? oir bha aig an t-seachdnar 'na mnaoi.

34 Agus fhreagair Iosa, agus a dubhairt e riu, Thu clann an t-saoghail so a' pòsadh, agus air an tabhairt am pòsadh.

35 Ach an droing sin a mheasar gur airidh iad air an t-saoghal ud fhaghail, agus an aiseirigh a na marbhaibh, cha 'n eil iad a pòsadh, no air an tabhairt am pòsadh.

36 Agus cha'n urrainn iad bàs fhaghail ni's mó; oir tha iad an eòimh-inbhe ris na h-anglaibh, agus is iad elann Dé iad, air bhi dhoibh 'nan eoinn do 'n aiseirigh.

37 Ach gu'n èirich na mairbh, nochd Maois fein aig a' phreas, an uair a ta e gairm do'n Tighearn, Dia Abrahaim, agus Dia Isaiaie, agus Dia Iacoib.

38 A nis cha'n e Dia nam marbh e, ach nam beo: oir a ta iad uile beo dhàsan.

39 An sin fhreagair dream áraidh do na seriobh-uichibh, agus a dubhairt iad, A mhaighstir, is maith a labhair thu.

40 Agus' cha robh chridh' aea tuilleadh ni sambith fheòraich dheth.

32 Last of all the woman died also.

33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

34 And Jesus, answering, said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he called the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

39 Then certain of the scribes, answering, said, Master, thou hast well said.

40 And after that they durst not ask him any *question at all*.

41 Agus a dubhairt e riu,  
Cionnus a deir iad gur e  
Criosd mae Dhaibhidh?

42 Agus a deir Daibhidh  
fein ann an leabhar nan salm,  
A dubhairt an Tighearn, re  
m' Thighearn, Suidh air mo  
laimh dheis,

43 Gus an cuir ini do  
nainmhdc 'nan stòl fuidh d'  
ehosaibh.

44 Tha Daibhidh air an  
aobhar sin a' gairn a Thigh-  
earna dheth, eionnus ma seadh  
is e a mhae e?

45 An sin a dubhairt e r'a  
dheiseioblubh, ann an èisd-  
eachd an t-sluaigh uile,

46 Thugaibh an aire dhuibh  
fein o na serìobhuiehibh, leis  
am miann imeachd ann an  
eulaidhibh fada, agus leis an  
ionmhuinn fàilte *phaotainn* air  
na margaidh, agus na eath-  
richean a's airde anns na sion-  
agogaibh, agus na ceud àit-  
eacha-suidhe aig féisdibh;

47 A shluigeas suas tighean  
bhantraeh, agus air sgáth  
deadh ehoslais a ni ùrnuighean  
fada: gheibh iad sin an dìteadh  
a's mó.

## CAIB. XXI.

**A**GUS air dha amhare suas,  
chunnaic e na daoine saibhre  
a' tilgeadh an tiodhlacan ann  
an àite coimhead an ionmhais.

2 Agus chunnaic e mar an  
ceudna bantraeh bhoehd  
àraidh a' tilgeadh dà leth-  
fheoirling an sin.

41 And he said unto them,  
How say they that Christ is  
David's son?

42 And David himself saith  
in the book of Psalms, The  
LORD said unto my Lord, Sit  
thou on my right hand,

43 Till I make thine ene-  
mies thy footstool.

44 David, therefore, calleth  
him Lord; how is he then his  
son?

45 Then, in the audience  
of all the people, he said unto  
his disciples,

46 Beware of the scribes,  
which desire to walk in long  
robes, and love greetings in  
the markets, and the highest  
seats in the synagogues, and  
the chief rooms at feasts;

47 Which devour widows'  
houses, and for a shew make  
long prayers: the same shall  
receive greater damnation.

## CHAP. XXI.

**A**ND he looked up, and saw  
the rich men casting their  
gifts into the treasury.

2 And he saw also a certain  
poor widow casting in thither  
two mites.

3 Agus a dubhairt e, Gu fírinneach a deirim ribh gu'n do chuir a' bhantrach bhochd so ni's mō ann na iad uile.

4 Oir thilg iad so uile d'am pailteas a steach do thiodhlacaibh Duè: ach thilg ise d'a h-uireasbhuidh fein am beath-achadh uile a bha aice.

5 Agus air do chuid diubh bli labhairt mu'n teampull, mar a bha e air a dheanamh maiseach le clachaibh sgiamh-ach, agus le tiodhlacaibh, a dubhairt e,

6 *A thaobh* nan nithe so a chi sibh, thig na laithean, anns nach fàgar clach air muin cloiche *dhiubh*, nach tilgear síos.

7 Agus dh'fheōraich iadsan deth, ag radh, A mhaighstir, e'uin ma ta bhitheas na nithe so? agus eòd e an comhara 'nuair a bhios na nithe so gu teachd gu crìeh?

8 Agus a dubhairt esan, Feuchaibh nach meallar sibh: oir thig mōran ann am ainmìe, ag radh, Is mise *Criosd*; agus a ta 'n t-àm am fagus: uinne sin na leanaibh iad.

9 Ach an uair a chluinneas sibh mu ehogannaibh, agus mu cheannaircibh <sup>w</sup>, na biodh mōr gheilt oirbh: oir is éigin do na nithibh so tachairt air tùs, ach cha 'n'eil a' chrìoch air ball.

3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all.

4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

5 And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

6 *As for* these things which ye behold, the days will come in the which there shall not be left one stone upon another that shall not be thrown down.

7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign *will there be* when these things shall come to pass?

8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass, but the end is not by and by.

<sup>w</sup> bhuaireas, eirigh-mach.

10 An sin a dubhairt e riu, Eiridh cinneach an aghaidh cinnich, agus rioghachd an aghaidh rioghachd:

11 Agus bithidh criothanna mòra talmhainn ann an iomadh àit, agus gortaidh, agus pláighean, agus nithe uamhasach, agus comharan mòra o nèamh:

12 Ach rompa so uile cuiridh iad lámh annaibhse, agus geur-leanaidh iad sibh, 'gar tabhairt thairis do choimhthionalaibh<sup>x</sup>, agus do phrìosunaibh, 'gar tabhairt chum rìghrean agus uachdarana air sgáth m'ainmese.

13 Agus tachraidh so dhuibhse mar fhianuis.

14 Air an aobhar sin daingnichibh ann bhur crìdhìbh, gun smuaineachadh roimh laimh, cìod a fhreagras sibh air bhur sen fein:

15 Oir bheir mise dhuibh beul agus gliocas, nach bi bhur naimhdean uile comasach air labhairt no cur 'na aghaidh.

16 Agus brathar sibh le'r pàrantaibh agus le'r bràthribh, agus le'r luchd dàimhe, agus le'r cairdibh; agus bheir iad faincar cuid dhìbh a chur gu bás.

17 Agus bithidh fuath aig na h-uile dhaoineibh dhuibh air son m'ainmese.

10 Then said he unto them Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences: and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

12 But before all these they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

13 And it shall turn to you for a testimony.

14 Settle it, therefore, in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

17 And ye shall be hated of all men for my name's sake.

<sup>x</sup> shionagogaibh.

18 Ach cha chaillear fuil-  
tein ⁊ do gliruaig bhur cinn.

19 Ann bhur foighidin  
scalbhaichibh bhur n-anama  
fein.

20 Agus an uair a chi sibh  
Ierusalem air a cuairteachadh  
le armaitibh, an sin biodh  
fhios agaibh gu bheil a fása-  
chadh am fagus.

21 (An sin teicheadh iad-  
san a ta ann Iudea chum nam  
beann) agus imicheadh iadsan  
a ta 'na meadhonsa mach ais-  
de; agus na rachadh iadsan a  
ta sa' mhaichair, a steach innte.

22 Oir is iad sin laithean  
an dìoghaltais, chum gu'n  
coimhlonar na h-uile nithe a  
ta scrìobhta.

23 Ach mo thruaigh na  
mnái a bhios torrach, agus  
iadsan a bhios a' toirt eìche  
anns na lùthibh sin; air bith-  
idh tearntachd <sup>z</sup> mhór san  
dùthaich, agus fearg air a'  
phobull so.

24 Agus tuitidh iad le  
faobhar a' chlaidheimh, agus  
bheirear iad am braighdeanas  
chum nan uile chinneach;  
agus bithidh Ierusalem air a  
saltairt síos fuidh na Cinnich,  
agus an coimhlonar aimsire  
nan Cinneach.

25 Agus bithidh comharan  
anns a' ghréin, agus anns a'  
ghealaich, agus anns na reul-  
taibh; agus air an talamh airc

18 But there shall not an  
hair of your head perish.

19 In your patience possess  
ye your souls.

20 And when ye shall see  
Jerusalem compassed with  
armies, then know that the  
desolation thereof is nigh.

21 Then let them which  
are in Judea flee to the moun-  
tains; and let them which are  
in the midst of it depart out;  
and let not them which are in  
the countries enter thereinto.

22 For these be the days  
of vengeance, that all things  
which are written may be ful-  
filled.

23 But woe unto them that  
are with child, and to them  
that give suck, in those days!  
for there shall be great dis-  
tress in the land, and wrath  
upon this people.

24 And they shall fall by  
the edge of the sword, and  
shall be led away captive into  
all nations: and Jerusalem  
shall be trodden down of the  
Gentiles, until the times of  
the Gentiles be fulfilled.

25 And there shall be signs  
in the sun, and in the moon,  
and in the stars; and upon  
the earth distress of nations,

⁊ róinneag,

<sup>z</sup> cruaidh-chás.

nan cinneach, ann an ioma-chomhairle, an cuan agus na tonnan a' beuchdaich;

26 Crìdhe dhaoine 'gan trèigsinn trìd cagal, agus feitheamh nan nithe sin a ta teachd air an domhan: oir bithidh cumhachda nan neámh air an crathadh.

27 Agus an sin chi iad Mac an duine a' teachd ann an neul, le cumhachd agus mòr ghlòir.

28 Agus an uair a thóisicheas na nithe so air tachairt, an sin amhaircibh suas, agus togaibh bhur cinn; oir a ta bhur saorsa am fagus.

29 Agus labhair e cosamhlachd riu, Amhaircibh air a' chraoibh-flhige, agus na craobhan uile;

30 'Nuair a bhios iad a cheana a' cur a mach an duillich, air fhaicinn duibh, aithnichidh sibh uaibh fein, gu bheil an sàmhradh a nis am fagus.

31 Agus mar an ceudna sibhse, 'nuair a chi sibh na nithe so a' tachairt, biodh fhios agaibh gu bheil rìoghachd Dhè fagus do laimh.

32 Gu deimhin a deirim ribh, nach d'theid ann linn a so thairis, gus an coimhlionar na nithe so uile.

33 Theid néamh agus talamh thairis; ach cà d'theid

with perplexity; the sea and the waves roaring;

26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth; for the powers of heaven shall be shaken.

27 And then shall they see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory.

28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

29 And he spake to them a parable; Behold the fig-tree, and all the trees;

30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away till all be fulfilled.

33 Heaven and earth shall pass away; but my words

mo bhriathrasa thairis a shall not pass away.  
choidheh.

34 Agus thugaibh an aire dhuibh fein, air eagal uair air bith gu'm bi bhur eridhe fuidh uallaich le geócaireachd <sup>b</sup>, agus le misg <sup>c</sup>, agus le ro-chùram mu nithibh na beatha so, agus gu'n d'thig an là sin oirbh gu h-obann.

35 Oir ma' rìbe thig e air na h-uile dhaoinibh, a ta 'g áiteachadh aghaidh na talmhainn uile.

36 Deanaibhse air an aobhar sin faire, a' deanamh úrnuigh gach àm, ehum's 'gu measar gur airidh sibh air dol as o na nithibh sin uile a ta gu teachd, agus seasamh an làthair Mhic an duine.

37 Agus bha e san là a' teagasg san teampull, agus san oidheche chaidh e mach, agus dh'fhan e air an t-sliabh, d'an goirear *sliabh* nan crann-ola.

38 Agus thainig an sluagh uile gu moch d'a ionnsuidh san teampull, a dh'èisdeachd ris.

34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.

35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36 Watch ye, therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 And in the day-time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that was called *the mount of Olives*.

38 And all the people came early in the morning to him in the temple for to hear him.

### CAIB. XXII.

**A**NIS dhruid *riu* féisd <sup>d</sup> an arain neo-ghoirtichte, d'an goirear <sup>e</sup> a' cháisg.

2 Agus bha na h-ard shagairt <sup>f</sup> agus na scrìobhuichean ag iarraidh cionnus a dh'fhead-

### CHAP. XXII.

**N**OW the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the *Passover*.

2 And the chief priests and scribes sought how they

<sup>b</sup> craos.

<sup>c</sup> meisg.

<sup>d</sup> féill.

<sup>e</sup> gairmear.

<sup>f</sup> príomh shagairt.



adhl iad esan a chur gu bàs; oir bha eagal an t-sluaigh orra.

3 An sin chaidh Satan ann an Iudas d'an comb-ainm Iseariot, a bha do àireamh an dà fhìr dheug.

4 Agus dh'iniich e, agus labhair e ris na h-ard shagartaibh agus re ceannardaibh an teampuill, cionnus a bhrathadh se esan doibh.

5 Agus bha iad subhach, agus rinn iad coimhcheangal airgiod a thabhairt da.

6 Agus gheall esan, agus dh'iarr e àm iomchuidh air a bhrath dhoibh gun an sluagh a bhi làthair.

7 An sin thainig lá an arain neoghoirtichte, anns am b'èigin an t-uain cáisge a mharbhadh.

8 Agus ehuir e uaitli Peadar agus Eoin, ag radh, Imichibh, agus ulluichibh dhuinn a' chàisg, chum gu'n ith sinn i.

9 Agus a' dubhairt iadsan ris, C'ait an àill leat sinn a dh'ulluchadh?

10 Agus a' dubhairt e riu, Feuch, air dhuibh dol a steach do'n bhaile, taehraidh oirbh duine, a' giùlan soithich uisge; leanaibh e do'n tigh anns an d'theid e steach.

11 Agus abruibh re fear an tìghe, A deir am maighstir riu, C'ait am bheil an seomar

might kill him; for they feared the people.

3 Then entered Satan into Judas, surnamed Iseariot, being of the number of the twelve.

4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

5 And they were glad, and covenanted to give him money.

6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

7 Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

11 And ye shall say unto the good-man of the house, The Master saith unto thee,

aidheachd anns an ith mi a' chàisg maille re m' dheisciobluibh?

12 Agus feuchaidh e dhuibh ard sheomar farsaing uidh-michte: ulluichibh an sin.

13 Agus dh'imich iad agus fhuairead mar a dubhairt e rin: agus dh'ulluich iad a' chàisg.

14 Agus an tràth thainig an uair, shuidh e sìos, agus an dá abstol deug maille ris.

15 Agus a dubhairt e riu, Le mòr thogradh mhiannaich mi a' chàisg so itheadh maille ribh roimh dhonh fulang:

16 Oir a deirim ribh, nach ith mi dhith tuilleadh, gus an coimhlionar i ann an rioghachd Dhé.

17 Agus ghlac e cupan, agus air dha buidheachas a thabhairt, a dubhairt e, Gabhaibh so, agus roinnibh eadruibh fein e.

18 Oir a deirim ribh, nach ól mi do thoradh na fionain, gus an d'thig rioghachd Dhè.

19 Agus ghlac e aran, agus an déigh buidheachas a thabhairt, bhris e, agus thug e dhoibhsan e, ag radh, 'Se so mo chorp sa a ta air a thoirt air bhur sonsa: deanuibh so mar chuimhneachan ormsa.

20 Agus mar an ceudna an cupan, an déigh na suipeir, ag radh, Is e 'n cupan so an tiomnadh nuadh ann an

Where is the guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples;

12 And he shall show you a large upper room furnished there make ready.

13 And they went, and found as he had said unto them; and they made ready the passover.

14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:

18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

19 And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body, which is given for you: this do in remembrance of me.

20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup

huilse, a dhòirteadh air bhur  
sonsa.

21 Ach feuch, lamb an ti  
a bhrathas mise maille rium  
air a' bhord.

22 Agus gu firinneach a ta  
Mae an duine ag imeachd a  
féir mar a dh'orduicheadh:  
ach is anaoibhinn do'n duine  
sin leis am brathar e.

23 Agus thóisich iadsan  
air fiosrachadh eatorra fein,  
co aca bha gus an ni so a  
dheanamh.

24 Agus bha mar an ceud-  
na comh-stri eatorra, co aca  
bu mhò a bhiodh.

25 Aeh a dubhairt esan  
riu, A ta aig righribh nan  
Cinneach tighearnas orra;  
agus goirear daoine fialdhiubh-  
san, aig am bheil ughdarras  
eatorra.

26 Aeh na bithibhse mar  
sin; ach an neach a's mò 'nar  
measg, biodh e mar an neach  
a's òige: agus an ti a's airde,  
mar esan a ta re frithealadh.

27 Oir co aca 's mò, an ti  
a shuidheas air bord, no esan  
a fhritheileas? nach e 'u ti a  
shuidheas; ach a ta mise 'nar  
measg mar fhear-fritheal-  
laidh.

28 Is sibhse iadsan a  
dh'fhan maille riumsa ann am  
dbeuchainnibh<sup>i</sup>.

29 Agus a ta mise 'g òr-

is the new testament in my  
blood, which is shed for you.

21 But, behold, the hand  
of him that betrayeth me is  
with me on the table.

22 And truly the Son of  
man goeth, as it was deter-  
mined: but woe unto that  
man by whom he is betrayed.

23 And they began to en-  
quire among themselves which  
of them it was that should do  
this thing.

24 And there was also a  
strife among them, which of  
them should be accounted the  
greatest.

25 And he said unto them,  
The kings of the Gentiles ex-  
ercise lordship over them; and  
they that exercise authority  
upon them are called Bene-  
factors.

26 But ye *shall* not be so:  
but he that is greatest among  
you, let him be as the young-  
er; and he that is chief, as he  
that doth serve.

27 For whether *is* greater,  
he that sitteth at meat, or he  
that serveth? *is* not he that  
sitteth at meat? but I am a-  
mong you as he that serveth.

28 Ye are they which have  
continued with me in my  
temptations:

29 And I appoint unto you

<sup>g</sup> smachd, cumhachd.

<sup>h</sup> a's lugha.

<sup>i</sup> bhuaibh.

dachadh dhuibh rioghachd, a kingdom, as my Father hath  
mar a dh'òrduich m' Athair appointed unto me;  
dhomhsa:

30 Chum's gu'n ith agus 30 That ye may eat and  
gu'n òl sibh air mo bhordsa drink at my table in my king-  
ann am rioghachd, agus gu'n dom, and sit on thrones,  
suidh sibh air caithrichibh judging the twelve tribes of  
rioghail, a' toirt breth air dà Israel.

31 Agus a dubhairt an 31 And the Lord said, Si-  
Tighearn, A Shimoin, a Shi- mon, Simon, behold, Satan  
moin, feuch, dh'iarr Satan hath desired to have you, that  
sibhse, chum *bhur* criaradh he may sit you as wheat:  
mar chruineachd:

32 Ach ghuidh mise air do 32 But I have prayed for  
shonsa, nach diobradh do thee, that thy faith fail not:  
chreidimh thu: agus an uair and when thou art converted  
a dh'iompoichear thu <sup>k</sup>, neart- strengthen thy brethren.

33 Agus a dubhairt esan 33 And he said unto him,  
ris, A Thighearn, tha mise Lord, I am ready to go with  
ullamh gu dol maille riut araon thee, both into prison and to  
chum prìosuìn, agus a chum death.

34 Agus a dubhairt esan, 34 And he said, I tell thee,  
A deirim riut, a Pheadair, Peter, the cock shall not  
nach goir an coileach an crow this day before that thou  
diugh, gus an áicheadh thu shalt thrice deny that thou  
tri uairean gur aithne dhuit knowest me.

35 Agus a dubhairt e riu, 35 And he said unto them,  
'N uair a chuir mi uam sibh When I sent you without  
gun sporan, agus gun mhála, purse, and scrip, and shoes,  
agus gun bhrògan, an robh lacked ye any thing? And  
uireasbhuidh ni sam bith they said, Nothing.

36 An sin a dubhairt e riu, 36 Then said he unto them,  
Ach a nis ge b'e aig am bhcil But now, he that hath a purse,

<sup>k</sup> bhios tu air tionndadh.

sporán togadh se e, agus mar an ceudna a mhàla; agus an ti aig nach 'eil claidheamh, reicadh e fhalluing, agus ceannachadh e aon.

37 Oir a deirim ribh, gur éigin fathast an ni so ta scríobhta a choimhlionadh annamsa, Agus bha e air áireamh an measg nan eiontach: oir a ta eríoch aig na nithibh ud, a ta mu m' thimchiollsa.

38 Agus a dubhairt iadsan, A Thighearn, feuch, a ta dá ehlaidheamh an so. Agus a dubhairt esan riu, Is leoir e.

39 Agus air dha dol a mael, chaidh e, mar bu ghnáth leis, gu sliabh nan crann-ola; agus lean a dheisciobuil e.

40 Agus an uair a thainig e do'n àit, a dubhairt e riu, Deanaibh ùrnuigh, chum's nach tuit sibh ann an buaireadh.

41 Agus thairngeadh esan uatha mu thimchioll urchuir chloiche, agus leig se e fein air a ghlúinibh, agus rinn e ùrnuigh,

42 Ag radh, Athair, ma's toil leat, cuir an cupan so tharum; gidheadh, na b'i mo thoilse, ach do thoilse gu robh deanta.

43 Agus dh'fhoillsicheadh dha aingeal o néamh, 'ga neartachadh.

44 Agus air bhi dha ann an cruaidh ghleachd anama, rinn e ùrnuigh ni bu dùrachd-

let him take *it*, and likewise *his* scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment and buy one.

37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

38 And they said, Lord, behold, here *are* two swords. And he said unto them, It is enough.

39 And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

40 And, when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless, not my will, but thine, be done.

43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

44 And, being in agony, he prayed more earnestly: and his sweat was as it were

aiche; agus bha fhallas mar bhraona mòra fola a' tuiteam sìos air an talamh.

45 Agus air dha èirigh o ùrnuigh, thainig e chum a dheisciobul, agus fhuair e 'nan codal iad tre thuirse.

46 Agus a dubhairt e riu, C'ar son a ta sibh 'nar codal? èiribh, agus deanaibh ùrnuigh, chum's nach tuit sibh ann am buaireadh.

47 Agus an uair a bha e fathast a' labhairt, feuch siuagh, agus dh'imich esan d'am b'ainm Iudas, aon do'n dá fhear dheug, rompa, agus dhruid e re h-Iosa, chum a phógadh.

48 Ach a dubhairt Iosa ris, A Iudais, am bheil thu le póig a' brath Mhic an duine?

49 Agus an uair a chunnaic iadsan a bha mu thimchiollsan an nì a bha gu tachairt, a dubhairt iad ris, A Thighearn, am buail sinn leis a chlàidheamh?

50 Agus bhuail aon diubh seirbhiseach an ard shagairt, agus ghearr e dheth a chluas dheas.

51 Agus fhreagair Iosa agus a dubhairt e, Fulaingibh gu so. Agus bhean e a' chluais, agus shlánuich e i.

52 An sin a dubhairt Iosa ris na h-ard shagairtibh agus ceannardaibh an teampuill, agus na seanairibh, a thainig d'a ionnsuidh, An d' thainig

great drops of blood falling down to the ground.

45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

47 And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

50 And one of them smote a servant of the high priest, and cut off his right ear.

51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be

sibh a mach le cloidhibh agus le bataibh, mar gu b'ann an aghaidh fir-reubainn?<sup>1</sup>

53 'N uair a bhà mi gach lá maille ribh san teampull, cha do shín sibh a mach *bhur* lamhan a'm' aghaidh: ach 'si so *bhur* n-uairse, agus cumh-achd an dorchadais.

54 An sin rug iad air, agus thug iad leo e <sup>m</sup> do thigh an ard shagairt. Agus lean Peadar an fad uaith e.

55 Agus air dhoibh teine fhadadh ann am meadhon an talla, agus suidhe sìos am fo-chair a chéile, shuidh Peadar 'nam meadhon.

56 Ach chunnaic cailin àraidh e 'na shuidhe aig an teine, agus air dh'i amharc gu geur air, a dubhairt i, Bhà'm fear so mar an ceudna maille ris.

57 Agus dh'áicheadh esan e, ag radh, A bhean, cha'n aithne dhomh e.

58 Agus beagan 'na dhéigh sin chunnaic neach eile e, agus a dubhairt e, 'S ann diubh thusa mar an ceudna. Agus a dubhairt Peadar, A dhuine, cha 'n ann.

59 Agus mu thimchioll ùine aon uaire 'na dhéigh sin, chathaich n neach eile air, ag radh, Gu firinneach bhà'm fear so mar an ceudna maille ris; oir is Galiléach e.

ye come out, as against a thief, with swords and staves?

53 When I was daily with you in the temple ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

54 Then took they him, and led *him*, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

58 And after a little while, another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

59 And, about the space of one hour after, another confidently affirmed, saying, Of a truth this *fellow* also was with him; for he is a Galilean.

<sup>1</sup> creachadair, meirlich.

<sup>m</sup> thug iad leo e, agus thug iad e.

<sup>n</sup> chòmhdach.

60 Agus a dubhairt Peadar, A dhuine, cha'n aithne dhomh ciod a ta thu 'g radh. Agus air ball am feadh a bha e fathast a' labhairt, ghoir an coileach.

61 Agus air tionndadh do'n Tighearn, dh'amhaire e air Peadar; agus chuimhnich Peadar focal an Tighearna, mar a dubhairt e ris, Mun goir an coileach, ácheadhaidh tu mi tri uairean.

62 Agus chaidh Peadar a mach, agus ghuil e gu goirt.

63 Agus rinn na daoine, a: chum Iosa, fanoid air, 'ga bhualadh.

64 Agus an uair a dh'fho-luich iad a shùilean, bhuail iad e san aghaidh, agus dh'fheòraich iad deth, ag radh, Dean fàidheadaireachd, có e a bhuail thu?

65 Agus labhair iad mòran do nithibh eile gu toibheum-ach 'na aghaidh.

66 Agus an uair a bha 'n là air teachd, chruinnich seanadh an t-sluaigh, agus na h-ard shagairt agus na scrìobh-ichean an ceann a chèile, agus thug iad esan chum an coin- airle,

67 Ag radh, An tusa Crìosd? innis dhuinn. Agus a dubhairt e riu, Ma dh'innseas mi dhuibh, cha chreid sibh.

68 Agus ma dh'fheòraich-eas mi *ni air bith*, cha toir sibh freagradh dhomh, agus cha leig sibh as *mi*.

60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

61 And the Lord turned, and looked upon Peter; and Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 And the men that held Jesus mocked him, and smote *him*.

64 And, when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?

65 And many other things blasphemously spake they against him.

66 And as soon as it was day, the elders of the people, and the chief priests, and the scribes, came together, and led him into their council,

67 Saying, Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you ye will not believe:

68 And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go.



69 O'n ám so bithidh Mac an duine 'na shuidhe air deas lainnli eunhachd Dhé.

70 An sin a dubhairt iad uile, An tusa ma seadh Mac Dhé? Agus a dubhairt e riu, A deir sibhse gur mi.

71 Agus a dubhairt iad, Ciod tuilleadh am feum a ta againn air fianuis? oir chuala sinn fein i as a bheul fein.

## CAIB. XXIII.

AGUS air éirigh d'an cuid-eachd uile, thug iad e gu Pilat.

2 Agus thóisich iad air a chasaid, ag radh, Fhuair sinn am fear so a' claonadh a' chin-nich, agus a' bacadh cis a thoirt do Cheasar, ag radh, Gur e fein Críost an rígh.

3 Agus dh'fheòraich Pilat deth, ag radh, An tusa rígh nan Iudhach? agus fhreagair esan agus a dubhairt e. A deir tu e.

4 An sin a dubhairt Pilat ris na h-ard shagartaibh agus ris an t-sluagh, Cha 'n'eil mi faotainn coire air bith san duine so.

5 Agus bha iadsan ní bu ro dhèine, ag radh, Tha e buaireadh an t-sluaigh, a' teagasg tre Iudea uile, a' tóis-eachadh o Ghalile gus an áit so.

6 'N uair a chuala Pilat mu Ghalile, dh'fheòraich e 'in bu Ghaliléach an duine.

69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

## CHAP XXIII.

AND the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

2 And they began to accuse him, saying, We found this *fellow* perverting the nation, and forbidding to give tribute to Cesar, saying that he himself is Christ a king.

3 And Pilate asked him, saying, Art thou the king of the Jews? And he answered him, and said, Thus sayest *it*.

4 Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean.

7 Agus an uair a ehuail e gu'm b'ann fo uachdaranachd<sup>o</sup> Heroid a bha e, chuir se e gu Herod, a bha e fein an Ierusalem sna laithibh sin.

8 Agus an uair a chunnaic Herod Iosa, bha aoibhneas mór air : oir bha déidh aige ré úine fhada air esan fhaicinn, do bhrìgh gu'n cual e móran uime : agus bha dùil aige gu 'm faiceadh e mìorbhuil éigin air a dheanamh leis.

9 An sin dh'fheòraich e móran do cheisidibh dheth ; ach cha d'thug e freagraidh sam bith air.

10 Agus sheas na h-ard shagairt agus na seriobhuichean 'ga chasaid gu dian.

11 Ach chuir Herod agus a luehd-eogaidh an neo-mbcas e, agus rinn iad fanoid air, agus an déigh a sgeadachadh an eudach dealrach , chuir e air ais gu Pilat e.

12 Agus rinneadh Pilat agus Herod 'nan cáirdibh d'a chéile san lá sin ; oir bha iad roinnte sin an nainhdeas r'a chéile.

13 Agus an uair a ghairm Pilat an ceann a chéile na h-ard shagairt, agus na h-uachdarain, agus an sluagh,

14 A dubhairt e riu, Thug sibh a'm' ionmsuidhs' an duine so mar neach a tationndadh an t-sluaigh a thaobh : agus feuch,

7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad : for he was desirous to see him of a long *season*, because he had heard many things of him ; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him in many words ; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and scribes stood, and vehemently accused him.

11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 And the same day Pilate and Herod were made friends together ; for before they were at enmity between themselves.

13 And Pilate, when he had called together the chief priests, and the rulers, and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me as one that perverteth the people : and behold, I, having

<sup>o</sup> fo chumhachd, fo riaghladh.

<sup>p</sup> d'chlas.

<sup>q</sup> ro gheal.

air dhomh a cheasnachadh an bhur làthair, cha d'fhuair mi coire air bith san duine so thaobh nan nithe sin mu'm bheil sibh a' deanamh casaid air;

15 No mar an ceudna Herod: oir chuir mi d'a ionnsuidh sibh, agus feuch, cha d'rinneadh ni air bith leis r toiltinneach air bás.

16 Uime sin, air dhomhsa a smachdachadh, leigidh mi as e.

17 (Oir b'éigin da aon a leigeadh as doibh air an fhéisd)

18 Agus ghlaodh iad a mach dh'aon ghuth, ag radh, Beir uainn am fear so, agus leig air a chomas duinne Barabas:

19 (Neach air son ceann-airce àraidh a rinneadh anns a' bhaile, agus air son mortaidh, a thilgeadh am prìosun.)

20 Air an aobhar sin labhair Pilat riu a ris, air dha bhi toileach Iosa a chur fa sgaoil.

21 Ach ghlaodh iadsan, ag radh, Ceus e, ceus e.

22 Agus a dubhairt e riu an treas uair, C'ar son, ciod an cron a rinn e? cha d'fhuair mise cùis bháis air bith ann; uime sin, an dèigh dhomh a smachdachadh, leigidh mi as e.

23 Agus luidh iadsan air le guthaibh mòra, ag iarraidh esana cheusadh: agus bhualadh.

examined *him* before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him;

15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him:

16 I will therefore chastise him, and release *him*.

17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

18 And they cried out all at once, saying, Away with this *man*, and release unto us Barabbas:

19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

20 Pilate, therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

21 But they cried, saying Crucify *him*, crucify him.

22 And he said unto them the third time, Why? what evil hath he done? I have found no cause of death in him; I will therefore chastise him, and let *him* go.

23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified

aich an guthannasan, agus guthanna nan ard shagart.

24 Agus thug Pilat breth gu'n deanta na dh'iarr iad.

25 Agus leig e mach dhoibh esan a thilgeadh am prìosun air son ceannairce agus mortaidh, an neach a dh'iarr iad; ach thug e thairis Iosa d'an toil.

26 Agus an tràth thug iad leo e, rug iad air Simon, duine àraidh o Chirene, a bha teachd o'n dùthaich, agus chuir iad an crann-ceusaidh air, g'a iomchar an déigh Iosa.

27 Agus lean cuideachd mhòr e do'n t-sluagh, agus do mhnaibh a bha mar an ceudna re bròn', agus 'ga chaoineadhsan.

28 Ach air tionndadh do Iosa riu, a dubhairt e, A nigh-eana Ierusalem, na guilibh air mo shonsa, ach guilibh air bhur son fein, agus air son bhur cloinne:

29 Oir feuch, a ta na laithean a' teachd, auns an abair iad, Is, beannuichte na mn i sheasga<sup>t</sup>, agus na bronna nach do ghiúlain clann, agus na cìocha nach d'thug bainne.

30 An sin tòisichidh iad air a radh ris na beanntaibh, Tuitibh oirnne; agus ris na cnocaibh, Folaichibh sinn.

and the voices of them and of the chief priests prevailed.

24 And Pilate gave sentence, that it should be as they required.

25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

26 And, as they led him away, they laid hold upon one Simon a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 But Jesus, turning unto them, said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves and for your children.

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

<sup>s</sup> bas-bhualadh.

<sup>t</sup> neo thorach, gun sliochd.

31 Oir ma ni iad na nithe  
so ris a' chrann ùr, ciod a ni  
iad ris a' chrìonaich?

32 Agus thugadh mar an  
ceudna dithis eile a bha 'nan  
luehd droch-bheirt; chum bhi  
air an ceusadh maille ris.

33 Agus an uair a thainig  
iad do'n àit d'an goirear Cal-  
bhari<sup>u</sup>, an sin cheus iad e fein  
agus na droch dhaoine; fear  
dhiubh air a laimh dheis, agus  
am fear eile air a laimh chli.

34 An sin a dubhairt Iosa,  
Athair, maith dhoibh; oir  
cha 'n'eil fhios aca ciod a ta  
iad a' deanamh. Agus ag roinn  
eudaich dhoibh, thilg iad crann-  
chur air.

35 Agus sheas an sluagh ag  
amharc: agus rinn na h-uachd-  
arain fanoid air maille rìusan,  
ag radh, Shaor e daoin' eile;  
seoradh se e fein, ma 's e so  
Criosd, aon taghta Dhè.

36 Agus rinn na saighdear-  
an mar an ceudna fanoid air,  
a' teachd d'a ionnsuidh, agus  
a' tairgseadh fion geur dha,

37 Agus ag radh, Ma's tu  
righ nan Iudhach, teasaig  
thu fein.

38 Agus bha serìobhadh  
mar an ceudna air a serìobh-  
adh os a cheann, ann an lit-  
richibh Gréigis, agus Laidin,  
agus Eabhra, IS E SO RIGH  
NAN IUDHACH.

31 For if they do these  
thin gsin a green tree, what  
shall be done in the dry?

32 And there were also two  
others, malefactors, led with  
him to be put to death.

33 And when they were  
come to the place which is  
called Calvary, there they  
erucified him and the malefac-  
tors; one on the right hand,  
and the other on the left.

34 Then said Jesus, Father,  
forgive them; for they know  
not what they do! And they  
parted his raiment, and cast  
lots.

35 And the people stood  
beholding: and the rulers also  
with them derided him, say-  
ing, He saved others; let him  
save himself, if he be Christ,  
the chosen of God.

36 And the soldiers also  
mocked him, coming to him,  
and offering him vinegar,

37 And saying, If thou be  
the king of the Jews, save thy-  
self

38 And a superscription  
also was written over him in  
letters of Greek, and Latin,  
and Hebrew, THIS IS THE  
KING OF THE JEWS.

<sup>u</sup> àit a' chlaiginn.

39 Agus thug aon do na droch dhaoineibh a chrochadh, toibheum dha, ag radh, Ma's tu Criosd, saor thu fein agus sinne.

40 Ach fhreagair am fear eile, agus chonaich se e, ag radh, Nach 'eil eagal Dé ort, agus gu bheil thu fuidh 'n aon díteadh ris?

41 Agus sinne da ríreadh an ceartas; oir a ta sinn a' faotainn nan nithe sin a thoill ar gnìomharan: ach cha d'rinn an duine so cron air bith.

42 Agus a dubhairt e re h-Iosa, A Thighearna, cuimh-nich ormsa 'nuair a thig thu do d' rioghachd.

43 Agus a dubhairt Iosa ris, Gu deimhin a deirim riut, gu'm bi thu maille riumsa 'n duigh ann am pàrras.

44 Agus bha e mu thim-clhioll na seathadh uaire, agus bha dorchadas air an talamh uile gus an naothadh uair.

45 Agus dhorchaicheadh a ghrian, agus reubadh brat-roinn an teampuill 'na mheadhon.

46 Agus an uair a ghlaodh Iosa le guth mór, a dubhairt e, Athair, a ta mi tionnadh mo spioraid a'd' lamhaibhsa: agus an uair a dubhairt e so, thug e suas an deo.

47 A nis an uair a chunnaic an ceannard-ceud an ni a rinn-eadh, thug e glòir do Dhia, ag radh, Gu firinneach b'ion-racan an duine so.

39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other, answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom!

43 And Jesus said unto him, Verily, I say unto thee, To-day shalt thou be with me in paradise.

44 And it was about the sixth hour, and there was darkness over all the earth until the ninth hour.

45 And the sun was darkened, and the vail of the temple was rent in the midst.

46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and, having said thus, he gave up the ghost.

47 Now, when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

48 Agus an sluagh uile a chruinnich dh'ionnsuidh an t-seallaidh sin. an uair a chunnaic iad na nithe a rinneadh, phill iad air an ais, a' bualadh an uchd.

49 Agus sheas a luchd eòlais uile, agus na mnáí a lean e o Ghalile, an fad uaith, ag amharc air na nithibh sin.

50 Agus feuch, duine *áraidh* d'am b'ainm Ioseph, comhairleach, a bha 'na dhuine maith, agus 'na fhìrean.

51 (Cha d'aontaich an duine so d'an comhairle no d'an gnìomh:) O Arimatea, baile leis na h-Iudhachaibh, (neach mar an ceudna aig an robh súil re rioghachd Dhé.)

52 Chaidh esan gu Pilat, agus dh'iarr e corp Iosa.

53 Agus air dha a thoirt a nuas, phaisg e ann an lion-eudach e, agus chuir e ann an uaigh e a chladhaicheadh a carraig, anns nach do chuireadh aon duine rianh roimhe.

54 Agus b'e sin lá an ullu-chaidh, agus bha 'n t-sábaid an fagus.

55 Agus lean na mnáí a thainig maille ris o Ghalile, agus chunnaic iad an uaigh, agus cionnus a chuireadh a chorp.

56 Agus phill iad, agus dh'ulluich iad spìosraidh<sup>w</sup>, a-

48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts and returned.

49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 And, behold, *there was* a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man and a just:

51 (The same had not consented to the counsel and deed of them:) *he was* of Arimathea, a city of the Jews; who also himself waited for the kingdom of God:

52 This *man* went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

56 And they returned, and prepared spices and oint-

<sup>w</sup> Iuibhean cùbhraidh.

gus ola deadh bholaidh; agus ghabh iad támh air la na sá-baid, a réir na h-áithne.

## CAIB. XXIV.

**A**NIS air a'cheud *la* do'n t-seachduin, gu ro mhoch air mhaduinn, thainig iad chum na h-uaighe, a' toirt leo nan spìosraidh a dh'ulluich iad, agus *mnái* àraidh *eile* maille riu.

2 Agus fhuair iad a' ehlach air a caruchadh o'n uaigh.

3 Agus air dhoibh dol a steach, cha d'fhuair iad corp an Tighearna Iosa.

4 Agus an feadh a bha iad an iomacheist fa'n ni so, feuch, sheas dithis dhaoine laimh riu ann an eudaichibh dealrach.

5 Agus air bhi dhoibh fuidh cagal, agus a' eromadh an aghaidh chum natalmhainn, a dubhairt iad riu, C'ar son a ta sibh ag iarraidh an ti a ta beo an measg nam marbh?

6 Cha 'n'eil e 'n so, ach dh'èirich e; eumhnichibh mar a labhair e ribh air dha bhi fathast ann an Galile,

7 Ag radh, Is èigin do Mhae an duine bhi air a thabhairt thairis do lamhaibh dhaoine peacaeh, agus a bhi air a cheusadh, agus èirigh a ris an treas la.

8 Agus chuimhnich iad a bhriathran.

ments; and rested the sabbath-day, according to the commandment.

## CHAP. XXIV.

**N**OW upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

5 And as they were afraid, and bowed down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

6 He is not here, but is risen; remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

7 Saying, the Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

8 And they remembered his words,



9 Agus air dhoibh pilltinn o'n uaigh, dh'innis iad na nithe so uile do'n aon fhear deug, agus do ehách uile.

10 Agus b'i Muire Magdalen, agus Ioanna, agus Muire *máthair* Sheumais, agus mnái eile maille riu, a dh'innis na nithe so do na h-abstolaibh.

11 Agus mheasadh am briathra leo-san mar sgeula faoin, agus cha do elreid siad iad.

12 An sin air éirigh do Pheadar, ruith e eum na h-uaighe, agus air dha cromadh sìos, chunnaic e'n lìon-eudach 'na luidhe leis fein, agus dh'fhabh e, a' gabhail iongantais leis fein mu'n ni so a rinneadh.

13 Agus feuch, bha dithis dhiubh a' dol air an là sin fein gu baile d'am b'ainm Emmaus, a bha trì fichead stàid o Hierusalem.

14 Agus bha iad a' labhairt eatorra fein mu thimchioll nan nithe ud uile a thachair.

15 Agus an uair a bha iad a' comhradh, agus a' coimh-reusonachadh, thainig Iosa e fein am fagus, agus dh'imich e maille riu.

16 Ach bha'n sùilean air an cumail, air chor as naeh d'aithnich iad e.

17 Agus a dubhairt e riu, Ciod e an còmhradh so air am bheil sibh a' teachd ead-

9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

10 It was Mary Magdalene and Joanna, and Mary *the mother* of James, and other *women that were* with them, which told these things unto the apostles.

11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

13 And, behold two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem *about* threescore furlongs.

14 And they talked together of all these things which had happened.

15 And it came to pass, that, while they communed *together* and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

16 But their eyes were holden, that they should not know him.

17 And he said unto them, What manner of communication *are* these that ye have

ruibh fein, ag imeachd dhuibh agus sibh dubhach?

18 Agus fhreagair fear diubh d'am b'ainm Cleopas, agus a dubhairt e ris, Am bheil thus' a mháin a' d'choigreach an Ierusalem, agus gun fhios agad air na nithibh a rinneadh innte anns na laithibh so?

19 Agus a dubhairt e riu, Ciod na nithe? Agus a dubhairt iadsan ris, Na nithe a thaobh Iosa a Nasaret, a bha 'na fhàidh cumhachdach ann an gnìomh agus ann am focal an fianuis Dè, agus ant-sluaigh uile:

20 Agus cionnus a thug na h-ardshagairt agus arn-uachd-arain thairis chum d'itidh bàis e, agus a cheus iad e.

21 Ach bha dùil againne gu'm b'esan an ti a bha gu Israel a shaoradh: agus a thuilleadh air so uile, 's e 'n diugh an treas là o rinneadh na nithe so.

22 Agus mar an' ceudna chuir mnàì áraidh dhinn fein, a chaidh gu moch a dh'ionnsuidh na h-uaigne, mór iogh-nadh \* oirnn:

23 Agus an uair nach d'fhuair iad a chorp, thainig iad, ag radh, gu'm fac iad sealladh do ainglibh, a dubhairt gu bheil e beo.

one to another, as ye walk, and are sad?

18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering, said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel; and, besides all this, to-day is the third day since these things were done.

22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre:

23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

\* uamhas.

24 Agus chaidh dream áraidh dhiubhsan a bha maille ruinn fein, chum na h-uaighe, agus fhuair iad eadhon mar a dubhairt na mnái; ach cha'n fhac iad esan.

24 And certain of them which were with us, went to the sepulchre, and found *it* even so as the women had said; but him they saw not.

25 An sin a dubhairt e riu, O dhaoine amaideach y, agus mall-chridheach a chreidsinn nan nithe sin uile a labhair na fúidhean!

25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken!

26 Nach b'èigin do Chrìosd na nithe so fhulang, agus dol a steach d'a ghloir?

26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

27 Agus air dha tòiseachadh o Mhaois, agus o na fàidhibh uile, dh'èadar-mhìnich e dhoibh anns na scriobtuiribh uile na nithe m'a thimchioll fein.

27 And beginning at Moses, and all the prophets, he expounded unto them in all the Scriptures the things concerning himself.

28 Agus dhruid iad ris a' bhaile, d'an robh iad a' dol: agus leig esan air gu'n rachadh e ni b'fhaidhe.

28 And they drew nigh unto the village whither they went: and he made as though he would have gone further.

29 Ach choimhéignich iad-san e, ag radh, Fan maille ruinne, oir a ta e dlùth do'n fheasgar, agus tha deireadh an là ann. Agus chaidh e steach a dh'fhuireach maille riu.

29 But they constrained him, saying, Abide with us, for it is towards evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

30 Agus an uair a shuidh e gu biadh maille riu, air dha aran a ghlacadh, bheannaich se e, agus bliris se e, agus thug e dhoibh e.

30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed *it*, and brake, and gave to them.

31 Agus dh'fhosgladh an sùilean, agus dh'aithnich iad

31 And their eyes were opened, and they knew him;

e; agus ehaidh e as an t-scalladh.

32 Agus a dubhairt iad r'a chéile, Nach robh ar eridhe a' lasadh annain, am feadh a bha e a' labhairt ruinn air an t-slighe, agus an uair a dh'fhosgail e dhuinn na seriobtuirean?

33 Agus dh'éirich iad air an uair sin fein, agus phill iad gu Hierusalem, agus fhuair iad an t-aon fhear deug cruinn an ceann a chéile, agus an dream a bha maille riu,

34 Ag radh, Dh'éirich an Tighearn da rìreadh, agus chunneas le Simon e.

35 Agus dh'innis iad na nithe a rinneadh air an t-slighe, agus mar a dh'aithnichadh leo e ann am briseadh an arain.

36 Agus ag labhairt nan nithe so dhoibh, sheas Iosa fein 'nam meadhon, agus a deir e riu, Sith maille ribh.

37 Ach bha iadsan fuidh ghcilt-chrith agus fuidh eagal, agus shaoil iad gur spiorad a chunnaic iad.

38 Agus a dubhairt e rin, C'ar son a ta sibh fuidh bhuaireas, agus e'ar son a ta smuaintean ag éirigh suas ann bhur cridhibh?

39 Feuchaibh mo lamhan agus mo ehosan, gur mi fein a th'ann: laimhsiehibh mi, agus faieibh; oir eha 'n'eil aig

and he vanished out of their sight.

32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the Scriptures?

33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

35 And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

36 And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you!

37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a

spiorad feòil agus cnámha, mar a chì sibh agamsa.

40 Agus an uair a dubhairt e so, nochd e dhoibh a lamhan agus a chosan.

41 Agus air bli dhoibh fathast mi-chreideach tre aoibhneas, agus iad fuidh iongantais, a dubhairt e riu, Am bheil biadh sam bith agaibh an so?

42 Agus thuig iad da mìr do iasg róiste, agus do chìr-mheala.

43 Agus ghlac se e, agus dh'ith e 'nam fianuis.

44 Agus a dubhairt e riu, 'S iad so na briathran a labhair mi ribh, 'nuair a bha mi fathast maille ribh, gur éigin do na h-uile nithibh a ta scrìobhta ann an lagh Mhaois, agus anns na fàidhlibh, agus anns na salmaibh am thimchiollsa, bhi air an coimhlionadh.

45 An sin dh'fhosgail e an tuigse, ehum gu'n tuigeadh iad na serìobtuirean.

46 Agus a dubhairt e riu, Mar so a ta e serìobhta, agus mar so b'éigin do Chrìosd fulang, agus éirigh o na marbh-aibh an treas là:

47 Agus aithreachas agus maitheanas peacaidh bli air an scarmonachadh 'na ainmsan, do na h-uile chinneach-aibh, a' tòiseachadh aig Ierusalem.

spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

40 And when he had thus spoken, he shewed them *his* hands and *his* feet.

41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honey-comb.

43 And he took *it*, and did eat before them.

44 And he said unto them, These *are* the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled which were written in the law of Moses, and *in* the prophets, and *in* the Psalms, concerning me.

45 Then opened he their understanding, that they might understand the Scriptures,

46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

48 Agus is fianuisean sibhse air na nithibh so.

49 Agus feuch, cuireamsa gcealladh m' Athar oirbh<sup>a</sup>: ach fanaibhse ann am baile Ierusalem, gus an sgeadaichear le cumbachd o na h-ardaibh sibh.

50 Agus thug e mach iad co fhad as Betani: agus thog e suas a lamhan, agus bheannuich e iad.

51 Agus am feadh a bha e 'gam beannuchadh, dhealaidheadh riu e, agus thogadh suas gu neamh e.

[“ Agus am feadh a bha iadsan a' geur-amharc gu néamh, agus esan a' dol suas, feuch, sheas dithis fhear lainmh riu ann an eudach geal;

“ Agus a dubhairt iad, Fheara Ghalile, c'ar son a ta sibh 'nar seasamh ag amharc gu neamh? An t-Iosa so a thogadh suas uaihh gu neamh, is amhuil sin a thig e, mar a chunnaic sibh e a' dol gu neamh.”]

52 Agus rinn iad aoradh dha, agus phill iad gu Hierusalem le gáirdeachas mòr.

53 Agus bha iad a ghnáth anns an teampull, a' moladh agus a beannuchadh Dhé. Amen.

48 And ye are witnesses of these things.

49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

50 And he led them out as far as to Bethany; and he lifted up his hands, and blessed them.

51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

[“ And while they looked stedfastly toward heaven, as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

“ Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus which is taken up from you into heaven, shall so come, in like manner as ye have seen him go into heaven ”\*]

52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy;

53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

<sup>a</sup> cuiridh mise na gheall m' Athair chugaibh.

\* Acts of the Apostles, chap. i. v. 10, 11.

## ERRATA.

---

- Page* 1. v. 6. line 4. Gaelic, for érduighibh, read órduighibh.  
— 6. v. 43. line 2. do. for dhombsa, read dhomhsa.  
— 8. v. 66. line 4. do. for ghné, read a' ghné.  
— 12. v. 17. line 1. do. for nair, read nuair.  
— 15. v. 48. line 4. do. for e'ar read c'ar.  
— 18. v. 17. end of line first, supply the reference letter (r)  
— 22. v. 3. line 1. & 2. do. for diabol, read diabhol.  
— 23. v. 14. line 5. do. for h-iomian, read h-iomlan.  
— 80. v. 24. line 4. do. for aig-thigh, read taisg-thigh.  
— 89. v. 27. line 2. do. for 'na ithne, read 'n. aithne.  
— — first foot note, at the refercnce for e, read g.  
— 90. v. 32. line 2. do. for d'on, read do'n.  
— 92. v. 9. line 4. & 6. do. for ait, read àit.  
— 93. v. 15. line 4. do. for beannuict' read beannuicht'.  
— 96. v. 35. line 4. do. for aigam, read aig am.  
— 116. v. 5. line 5. do. for nuasgu, read nuas gu.  
— 125. v. 29. line 5. do. for gum, read gun.  
— 140. v. 61. line 6. do. for ácheadhaidh, r. áicheadhaidh.  
— 144. v. 27. line 4. the reference letter (s) wanting.

THE NATIONAL LIBRARY OF MEDICINE  
PHOTODUPLICATION SERVICE  
7500 BELMONT AVE  
BETHESDA, MD 20894









